

قانون رقم ٦٥ لسنة ٢٠٢١

بمنح امتياز إنشاء وتشغيل

وإعادة تسلیم محطة دحرجة (رورو)

بنظام الـ T.O.B. في ميناء شرق بورسعيد

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس النواب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

مادة ١ - يُمنح امتياز محطة دحرجة (رورو) بمينا ء شرق بورسعيد بنظام الإنشاء والتشغيل وإعادة التسلیم T.O.B. لتحالف شركات (بولورية أفريقيا لوجيستكس- نيبون يوسن كايشا - تويوتا تسوشو) شركة مساهمة مصرية ، وفقاً لشروط العقد المرافق لهذا القانون ، وملحق العقد الفنية والمالية والهندسية ، وطبقاً للإحداثيات الخاصة بالمحطة وموقعها وحدودها والرسم الخاص ببيان هذه الحدود المعتمدة من الهيئة .

مادة ٢ - يسرى هذا الامتياز لمدة ثلاثين عاماً من تاريخ التشغيل الفعلى للمشروع على النحو المنصوص عليه بالعقد المرافق لهذا القانون .

مادة ٣ - ينشر هذا القانون في الجريدة الرسمية ، ويُعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره .

يُبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

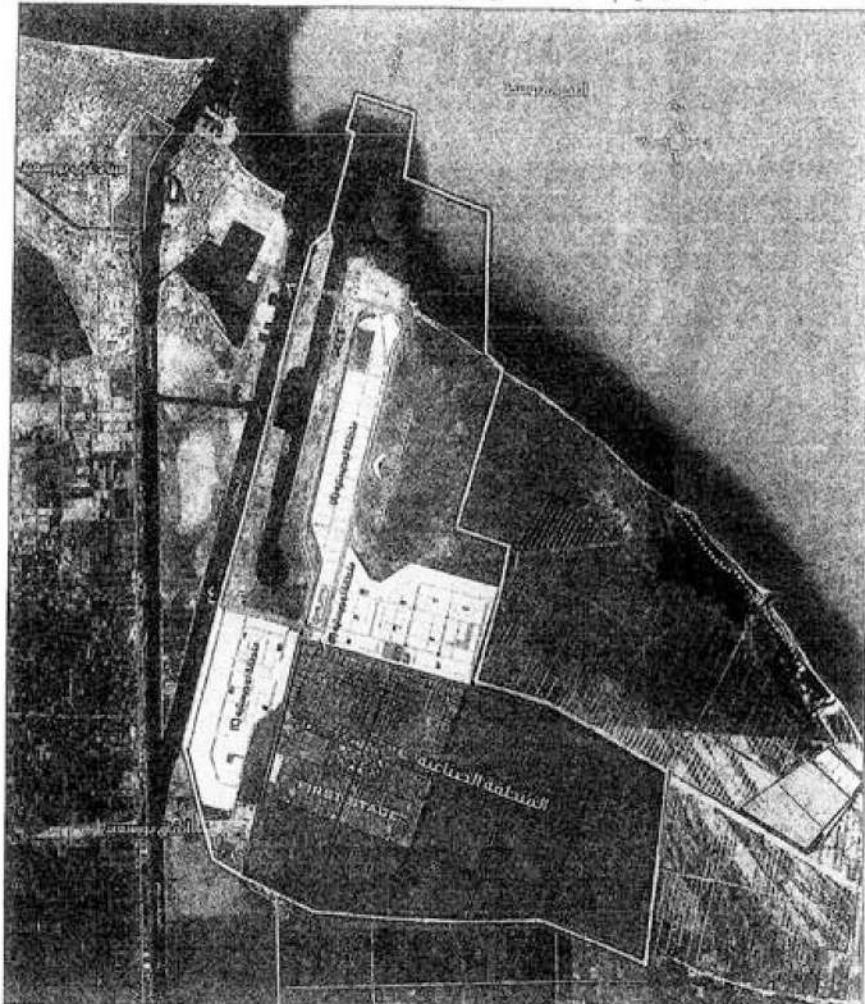
صدر برئاسة الجمهورية في ١٢ شوال سنة ١٤٤٢ هـ

(الموافق ٢٤ مايو سنة ٢٠٢١ م) .

عبد الفتاح السيسى

ملحق (١) حدود الميناء

يفصّل الرسم أدناه منطقة شرق بور سعيد متضمنة ميناء شرق بور سعيد



موقع محطة الدرج (الرورو)

حدود الميناء

منطقة شرق بور سعيد

[إحداثيات حدود الميناء]

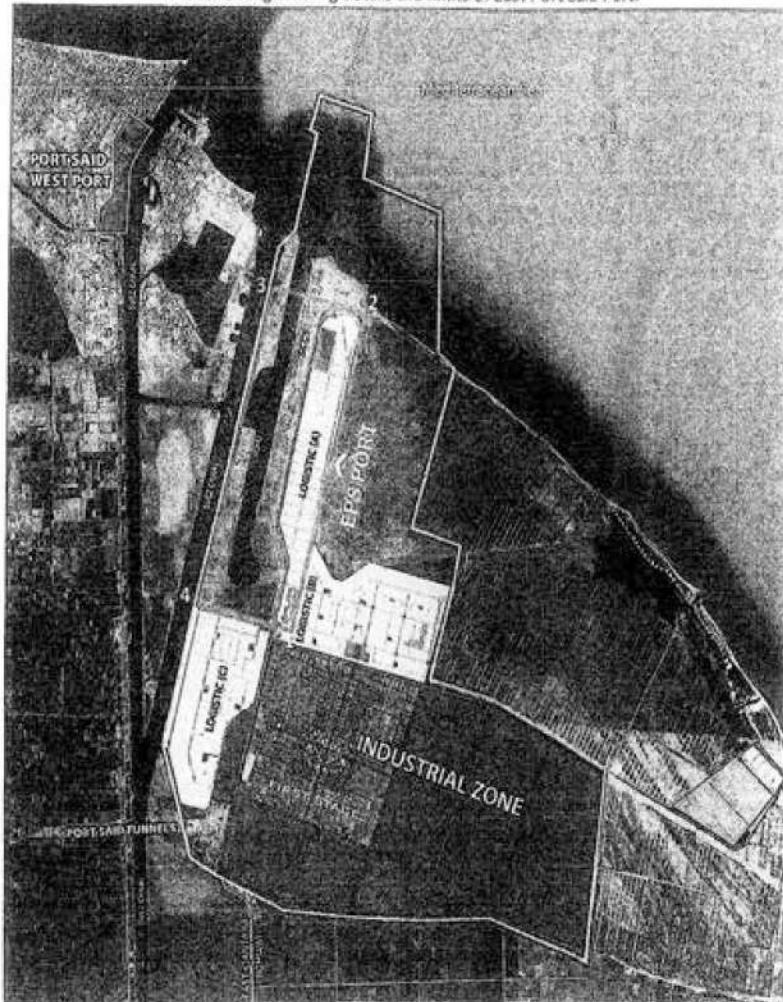
شمال	شرق	نرائهم
3445252.661	438495.0348	١
3453587.41	440439.0068	٢
3454137.783	438118.7697	٣
3454137.783	438118.7697	٤



Ode Noray
I

Appendix (1) Port Limits

The following drawing details the limits of East Port Said Port.



East Port Said Port Limits RoRo Terminal

Port area coordinates

LABEL	EAST	NORTH
1	438495.0348	3445252.661
2	440439.0068	3453587.41
3	438118.7697	3454137.783
4	438118.7697	3454137.783



الجدول الزمني لتنفيذ المشروع
ملحق (٦)

بعد ذلك من تاريخ العمل (الافتراض)
— يلتزم بالالتزام والمتطلبات المترتبة على الشركة فيما يتعلق بالبيانات الشخصية التي تم جمعها
— يلتزم بالالتزام والمتطلبات المترتبة على الشركة فيما يتعلق بالبيانات الشخصية التي تم جمعها
— يلتزم بالالتزام والمتطلبات المترتبة على الشركة فيما يتعلق بالبيانات الشخصية التي تم جمعها
— يلتزم بالالتزام والمتطلبات المترتبة على الشركة فيما يتعلق بالبيانات الشخصية التي تم جمعها

- يسمح ملحن الأغلام لمساعدته في تحضير العرض المسرحي، مثلاً ١٥. يظهر بعد العرض من حيث انتهائه، والباقي مسؤولي في البهائية التي يتأثر بها عزف العرض المسرحي.

الدرازيم يزيد من معدل هذه الملمدة (المضطربة).
- يندرأ التشقق العلوي من (1) معمل الملح أو (2) معمل إصطياف على النحو (العنوان ١٥٦)، و تسليم المسؤول الممثل للإسقافية أسماء أصحاب (الكتاب)، أو (٣) تابعه وحصل إلى سلبياته، لبعض
- سبب تقديم العجلة الرمادية للمجلس المشتركة مع الدارسين والرسولين.

بيان الأبعاد (+ شبرجر)	المسلسلية
الجهة الإعتمالية لإجراءات المراقب	متدرج مدى الاتصال
بعد المسواعد للأشخاص والجهات المختصة	متدرج مدى الاتصال
بيان الأبعاد لإجراءات المراقب	بيان الأبعاد لإجراءات المراقب
بيان الأبعاد لإجراءات المراقب	بيان الأبعاد لإجراءات المراقب



Appendix (6) Schedule of Project Execution

The below schedule reflects the main milestones required to implement the project:

- The Concessionaire shall submit the Designs and Drawings to the Concessioning Authority within 3 months from the Date of Award of the Concession.
 - The Concessioning Authority shall start Yard Structural Works (soil preparation of the yard and foundation layer as detailed in Appendix 3) after receiving the Designs and Drawings from the Concessionaire and to be achieved within 18 months (such period starting 3 months after the Date of Award of the Concession).
 - The Concessioning Authority and the Concessionaire shall comply with the procurement and contracting procedures for constructions (infrastructure and superstructure works) within 3 months (such period starting 3 months after the Date of Award of the Concession).
 - The Concessioning Authority shall achieve the Yard Networks and Utilities (all yard networks and utilities as detailed in Appendix 3) within 15 months after the completion of the bidding and contracting procedures for the constructions.
 - The Concessionaire shall be allowed to access the Project Site (at its own risk) to carry out its respective project preparations and Construction Works (as defined in the Agreement), in parallel with the Concessioning Authority.
 - The Concessioning Authority shall allow the Concessionaire to commence the implementation of the superstructure works within 15 months after the completion of the bidding and contracting procedures for the constructions.

In case of any delay(s) from the Concessioning Authority in the performance of its Construction Works obligations in such manner that it affects the ability of the Concessionaire to achieve its respective Construction Works obligations during the Construction Phase (i.e. 18 months) and which ultimately would cause a delay(s) in the completion of its respective Construction Works during the Construction Phase, [i] an additional period(s) equal to such delay(s) to achieve the Construction Phase shall be automatically approved by the Parties and [ii] such additional period(s) shall not be deducted from the Concession Period (i.e. the Concession Period shall start as from the term of such additional period(s)).

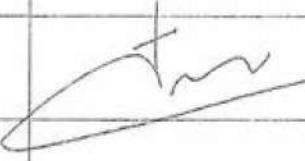
The Date of Commercial Operation shall start from either (i) the completion of the above stated period or the additional periods (extensions if any) And the Handover of the Additional Part's Assets to the Concessionaire, OR (ii) the first call by a vessel, whichever is earlier.

Detailed Project Schedule will be provided with the Designs and Drawings.

In the event where the Concessionaire does not complete the preparation and Construction Works during the above-mentioned 18 months (or any additional period)

Explanatory Memorandum	مذكرة تفسيرية
Date: 16 March 2021	٢٠٢١ مارس ١٦ تاريخ:
In regard to the Concession Agreement between General Authority for Suez Canal Economic Zone (the "Conceding Authority") and the Consortium consisted of Bolloré Africa Logistics, Nippon Yusen Kabushiki Kaisha and Toyota Tsusho Corporation (the "Concessionaire") dated 19 December 2019 (the "Agreement"), for the establishment of a Ro-Ro Terminal at East Port Said Port	بشأن عقد الالتزام بين الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس (ـمانع الالتزامـ) والتحالف الذي ينكون من شركة بولوريه الافريقيا لوجستيكس وشركة نيبون يوشن كابوتشيما كابيشا وشركة توبيتا تسوسشو كوربورشن والموزع ١٩ ديسمبر ٢٠١٩ (ـصاحب الالتزامـ) (العقد) لإقامة محطة درجة (روز) في ميناء شرق بور سعيد.
Upon the request of the General Authority for Suez Canal Economic Zone and based on what has been discussed between the Concessionaire and the Conceding Authority, both parties have agreed on the following:	بناء على طلب الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس، وفي ضوء ما تم مناقشته بين الطرفين صاحب الالتزام وصاحب الالتزام فقد تم التفاهم بينهما على النقاط التالية:
I- The Conceding Authority and the Concessionaire agreed to align some terms used in the Agreement, and further clarify the appendices in relation to the project timelines and port limits, as follows:	١- موقفية مانع الالتزام وصاحب الالتزام على ضبط بعض المصطلحات الواردة في العقد وتوضيح الملحق الخاص بالخطط الزمنية وحدود الميناء وذلك على النحو التالي:
a. Both parties confirm their commitment to a 30-year concession term as stated in the Agreement and this Explanatory Memorandum.	أ. يؤكد الطرفان على التزامهما بمدة الالتزام والمحددة (٣٠) بثلاثين عام وفقاً للعقد والمذكورة التفسيرية المعروضة.
b. Adjust the title of the Agreement in Arabic to read "عَدَ الْإِمْتِيزَارِ" instead of "عَدَ الْإِنْتَرَامِ". Any reference to "عَدَ الْإِمْتِيزَارِ" shall become "عَدَ الْإِنْتَرَامِ", and the change of "مانع الالتزام" to "مانع الامتياز" "صاحب الالتزام" to "صاحب الامتياز" and throughout the Agreement. The English text shall remain unchanged.	ب. ضبط عنوان العقد من "عَدَ الْإِمْتِيزَارِ" إلى "عَدَ الْإِنْتَرَامِ" كما يتم تعديل أي إشارة في العقد إلى "عَدَ الْإِمْتِيزَارِ" إلى "عَدَ الْإِنْتَرَامِ" أيضاً وردت كما مستبدل الإشارة إلى "مانع الالتزام" بـ"مانع الامتياز" وكذلك "صاحب الالتزام" إلى "صاحب الامتياز" وبطلي النص الإنجليزي دون تعديل.
c. Align the updated Appendix No. (1) related to Port Limits coordinates and the updated Appendix No. (6) related to the Project Schedule according to the attachment.	ج. ضبط الملحق رقم (١) المحدث الخاص بإحداثيات حدود الميناء وكذلك الملحق رقم (٦) المحدث الخاص بالجدول الزمني للمشروع طبقاً للمرفق.
d. The Parties agree to start preparing the Project Site and the Designs and Drawings (as defined in the Agreement) within a	د. لتفق الأطراف على البدء في تجهيز موقع مجلس المشروع وأعداد الرسومات والتوصيات (وفقاً

	<p>للتعريفات الواردة في العقد) خلال مدة لا تجاوز ثلاثة أشهر من صدور القانون وذلك طبقاً للالتزامات الواردة بالملحق رقم ٦ المحدث.</p>
<p>2- The Concessionaire acknowledges that it has been agreed that the term of the concession is 30 years commencing from the Date of Commercial Operation according to the Project Schedule in the updated Appendix No. (6). Due to technical and engineering considerations required for the interest of the Project and the mutual obligations between both parties, the Project Site and the Additional Port's Assets shall remain in the possession of the Concessioning Authority during the preparation and construction phases as agreed and for a maximum period of 18 months (such period starting 3 months within the Date of the Award of the Concession), during such time the Concessionaire will be allowed to access the Project Site (at its own risk) to carry out its respective project preparations and Construction Works (as defined in the Agreement), in parallel with the Concessioning Authority where the Concessioning Authority is carrying out its works in relation to the Port's Assets in the same area (Project Site) as per the Agreement. Therefore, the Date of Commercial Operation shall start from either:</p> <p>(i) the completion of the above stated period or the additional periods (extensions if any) as per Para-(3) below and the Handover of the Additional Port's Assets to the Concessionaire, OR (ii) the first call by a vessel, whichever earlier.</p>	<p>يقر صاحب الالتزام على أنه من المتفق عليه أن تكون مدة الالتزام ٣٠ سنة تبدأ من تاريخ التشغيل الفعلي طبقاً للجدول الزمني بالملحق رقم (٦) المحدث. وللاعتبارات الفنية والهندسية التي تقضي بها مصلحة المشروع، وما يفرضه العقد من التزامات متعلقة على طرفي تظل أرض المشروع وأصول المحطة الإضافية في حيزها مانع الالتزام خلال فترة التجهيز لالشروعات المتفق عليها وبعد أقصى ١٨ شهراً (تبدأ خلال ثلاثة أشهر من تاريخ منع الالتزام)، ويسمح خلال هذه الفترة لصاحب الالتزام في دخول موقع المشروع (على مسؤوليته) لتنفيذ أعمال الالتحامات (وفقاً للتعرف على الوارد في العقد) وأعمال التجهيز الخاصة به وفقاً للعقد بالتوالي مع قيام مانع الالتزام بتنفيذ الأعمال الخاصة بأصول المحطة الموكلة لمانع الالتزام بذات المنطقة (موقع المشروع) ويكون بناء على ذلك تاريخ التشغيل الفعلي:</p> <p>(أ) مضي هذه المدة أو أي مدد إضافية على النحو المبين بالبندين (٣) أدناه وتسليم أصول المحطة الإضافية لصاحب الالتزام، (ب) أو تاريخ وصول أول سفينة، ليهما أقرب.</p>
<p>3- In case the Concessioning Authority did not complete the yard works, or the project infrastructure or the soil improvement (i.e. the Additional Port's Assets as defined in the agreement) as per the Project Schedule in the updated Appendix (6), in such manner that affects the period of 18 months mentioned in Para (2) above, the due period(s) shall be extended equal to the period(s) required for the completion of the project land and Additional Port's Assets which shall stay</p>	<p>3- في حالة عدم استكمال مانع الالتزام لأعمال الساحات أو البنية التحتية للمشروع أو تحسين التربة (أي أصول المحطة الإضافية وفقاً للتعرف الوارد في العقد وفقاً للجدول الزمني المبين في الملحق رقم (٦) المحدث فيما يتجاوز مدة ١٨ شهر الموضحة بالبندين (٢) أعلاه، يتم مد المدة المشار إليها لمدة تعادل مدة استكمال مانع الالتزام لأصول المحطة الإضافية مع</p>

under the possession of the Concessioning Authority.	استمرار بقاء ارض المتررع واصول المحطة الاضافية في حيارة ماتح الالتزام.
4- In the event where the Concessionaire does not complete the preparation and Construction Works during the above-mentioned 18 months (or any additional periods as per the exception provided in Para (3) above), the Concessionaire shall complete its works during an additional period calculated from the Concession Period.	4- في حالة عدم استكمال الإنشاءات أو أعمال التجهيز من جانب صاحب الالتزام خلال مدة — ١٨ شهر المذكورة أعلاه (أو أي مدة مماثلة كما ورد في الاستثناء المذكور في البند (٣) أعلاه) - فيكون لصاحب الالتزام استكمال أعماله خلال مدة إضافية وتحسب هذه المدة الإضافية من مدة الالتزام.
This letter should be interpreted in light of the Agreement, and any defined terms shall have the same meaning ascribed thereto in the Agreement unless the context under this Memorandum requires otherwise.	يتم تفسير هذه المذكرة في ضوء نصوص العقد و يكون للتعريفات المستخدمة في هذه المذكرة ذات المعانى الواردة في العقد ما لم يقتضي سياق المذكرة غير ذلك.
Name: de NERY	الاسم: de Norway
Capacity: Authorized representative of the Consortium.	الصفة:
Signature: 	التوقيع: 
Name:	الاسم:
Capacity:	الصفة:
Signature:	التوقيع:

صلحه رقم ١ هن ٣

مکالمہ علی

وزارة التعمير والتجهيز والنقل
جهاز تنمية المحمول القططري
الإدارة المركزية للمشروعات
بيان تحرير لبيان الافتتاحي

عقد إمتياز

بين

الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس

و

بولوريه أفريقيا لوجيستكس

نيبيون يوسن كابوتشيكا كايشا

توبوتا تسوشو كوربوريشن

بشأن

محطة دحرجه (رورو) في ميناء شرق بور سعيد

المبرم في ١٩ ديسمبر ٢٠١٩

CONCESSION AGREEMENT

Between

General Authority for Suez Canal Economic Zone

And

Bollore Africa Logistics

Nippon Yusen Kabushiki Kaisha

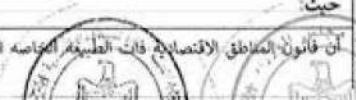
Toyota Tsusho Corporation

For

Ro-Ro Terminal in East Port Said

Dated 19th of December 2019



<p>THIS CONCESSION AGREEMENT</p> <p>Has been signed on Thursday, 19th of December 2019</p> <p>BETWEEN:</p> <p>General Authority for Suez Canal Economic Zone established under the Presidential Decree No. 330 of 2015 in accordance with the Special Economic Zones Law No. 83 of 2002 as amended by Law No. 27 of 2015 and Prime Minister Decree No. 2282 of 2015, its head office located at KM 114 Old Katameyya Road, Ain Sokhnah, Suez and legally represented in this Agreement by Mr. Eng. Mohamed Yehia Zaki, in his capacity as the Chairman of the General Authority for Suez Canal Economic Zone "SCZONE", hereinafter referred to as "the Conceding Authority" (which expression shall, unless repugnant to the context or meaning thereof, include its successors and permitted assigns);</p> <p>AND</p> <p>The consortium consisted of:</p> <p>1. BOLLORÉ AFRICA LOGISTICS, a limited company duly organized under the laws of France, and having its registered office at 31-32, Quai de Dion Bouton, 92811 Puteaux, France, registered at the Company Registry of Nanterre, France, under the number 519 127 559, duly represented by Mr. Philippe Labonne, its President (hereinafter referred to as "Bolloré Africa Logistics");</p> <p>2. NIPPON YUSEN KABUSHIKI KAISHA, a limited company duly organized and validly existing under the laws of Japan, with its principal place of business at 3-2, Marunouchi 2-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 100-0005, Japan (hereinafter referred to as "Nippon Yusen Kaisha");</p> <p>3. TOYOTA TSUSHO CORPORATION, a limited company duly organized and validly existing under the laws of Japan, with its principal office at 2-3-13, Konan, Minato-ku, Tokyo 108-8208, Japan (hereinafter referred to as "Toyota Tsusho Corporation");</p> <p>it being specified that Bolloré Africa Logistics, Toyota Tsusho Corporation and Nippon Yusen Kaisha enter into this agreement only as the shareholders of the company [] , a company to be incorporated under the laws of Egypt in Suez Canal Economic Zone with a share capital of [] , whose registered office shall be at [] , which shall become the Concessionaire as from its incorporation date, in accordance with Article 11.1.(d)2.</p> <p>WHEREAS:</p> <p>The Special Economic Zones Law No. 83 of 2002, allowed the establishment of economic zones with special nature aiming to</p>	<p>تحرر هذا العقد في يوم الخميس الموافق ١٩ ديسمبر ٢٠١٩</p> <p>بين كل من:</p> <p>الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس، وهي هيئة تأسست بموجب القرار الجمهوري رقم ٣٣٠ لسنة ٢٠١٥، طبقاً لقانون المناطق الاقتصادية ذات الطبيعة الخاصة رقم ٨٣ لسنة ٢٠٠٢ المعدل بالقانون رقم ٢٧ لسنة ٢٠١٥ وقرار رئيس مجلس الوزراء رقم ٢٢٨٢ لسنة ٢٠١٥، ومقرها الرئيسي في الكيلو ١١٤ طريق القطامية - العين السخنة القديم، السويس، ويمثلها قانوناً في هذا العقد السيد المهندس/ محمد يحيى زكي، بصفته رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس، وبشارة إليها فيما بعد باسم "(ماجيك الامتياز)" (ويشير هذا المصطلح إلى الخلف) وبين يصرخ بتفويض سلطاتها إليها، مالم يتعارض ذلك مع السياق الوارد في هذا العقد؟</p> <p>وبين:</p> <p>التحالف الذي يتكون من:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. بولوريه إفريكا لو جيستيكس، شركة محدودة تأسست طبقاً للقوانين الفرنسية وبلغ مكتتبها المسجل في ٢١٣٢ كيو دي ديون بونتون، ٩٢٨١١ بيتوا، فرنسا، مسجلة في مكتب تسجيل تانبرير، فرنسا تحت رقم ٥٩٩١٧٧٥٥٩ ويعتبر رئيسها السيد . فيليب لا بون (ويشار إليها "بولوريه إفريكا لو جيستيكس") ٢. نيبون يوسن كابوتشيكا كابشا، شركة محدودة تأسست طبقاً للقوانين اليابانية ومركزها الرئيسي في ٢-٢ ماراتوشى-٢ شومي شيدادا-كو، طوكيو ١٠٠-٨١٠ اليابان (ويشار إليها "نيبون يوسن كابشا") ٣. تويوتا تسوشو كوربوريشن، شركة محدودة تأسست طبقاً للقوانين اليابانية ومركزها الرئيسي في ١٣-٣-٢ كوتانا، ميناتو-كو، طوكيو ٨٢-٨١٠ اليابان (ويشار إليها "تويوتا تسوشو كوربوريشن") <p>من المتفق عليه أن بولوريه إفريكا لو جيستيكس وتويوتا تسوشو كوربوريشن ونيبون يوسن كابشا قد ابرموا هذا الاتفاق كمساهمين في شركة () شركه سيتم تأسيسها طبقاً لاحكام جمهورية مصر العربية في المنطقة الاقتصادية لقناة السويس بحصة في رأس المال تقدر ب () و مكتتبها المسجل في () والتي ستكون صاحب () الامتياز من تاريخ تأسيسها طبقاً لاحكام البند ١١-١ (د) ٢ .</p> <p>حيث</p> <p>أن قانون المناطق الاقتصادية ذات الطبيعة الخاصة الصادر</p> 
--	--

<p>attract investment in all fields and the increase of Egypt share in international trading through the development of these zones; by providing the facilities and services inside these zones in accordance to international standards and specifications, in addition to granting the companies incorporated within it enough privileges and incentives, releasing the potential investment and development power in all fields, and as an activation for the aforementioned law, the General Authority for Suez Canal Economic Zone has been established in accordance to the Presidential Decree No. 330 of 2015.</p>	<p>بالقانون رقم ٨٣ لسنة ٢٠٠٢ أجاز إنشاء مناطق اقتصادية ذات طبيعة خاصة تهدف إلى جذب الاستثمار في كافة المجالات وزيادة حصة مصر في التجارة العالمية من خلال تنمية وتطوير هذه المناطق بتوفير المرافق الخدمات داخلها طبقاً للمعايير والمواصفات الدولية فضلاً عن منح الشركات التي تقام داخلها مزايا وحوافز كفالة وإطلاق طاقات الاستثمار والتنتبة في كافة المجالات وتفعيله للقانون المشار إليه، تم إنشاء الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس طبقاً للقرار الجمهوري رقم ٣٣ لسنة ٢٠١٥.</p>
<p>(A) The Concessioning Authority is desirous as the proposal received by the Consortium of implementing a Project (as defined hereinafter) for Cargo handling carried on Vessels in East Port Said;</p>	<p>(أ) يرحب مانح الامتياز طبقاً للمعرض المقدم من التحالف في تنفيذ المشروع (والوارد تعريفه فيما يلي) لتبادل البضائع المحملة على السفن في شرق بور سعيد؛</p>
<p>(B) The Concessioning Authority, accepted the proposal submitted by the Consortium and communicated its acceptance to the Consortium. The Parties met several times and signed minutes of meeting on September 27th 2018 (the "MOM") setting out the main features of this Agreement.</p>	<p>(ب) وافق مانح الامتياز على الاقتراح الذي قدمه التحالف والذي أخطره بموافقته. واجتمع الطرفان عدّة مرات ووقعوا على محضر الاجتماع في ٢٧ سبتمبر ٢٠١٨ (إيشار إليه فيما بعد باسم "محضر الاجتماع") والذي يوضح الملامح الأساسية لهذا العقد.</p>
<p>(C) The Concessioning Authority has agreed to grant the Concession by its board of directors' decision n°[9] in meeting n°[2] for the year 2019/2020 dated [12 November 2019] to the Concessionaire to implement the Project on the terms, conditions and covenants hereinafter set forth and this Agreement which will come into force after Egyptian Cabinet and Parliament approvals.</p>	<p>(ج) وافق مانح الامتياز، بموجب قرار مجلس إدارتها رقم (٩) بالجلسة رقم (٢) لعام ٢٠١٩ /٢٠١٩، بتاريخ (١٢-١١-٢٠١٩)، على منح الامتياز إلى صاحب الامتياز لتنفيذ المشروع وفقاً للشروط والأحكام والمتغيرات المعينة في هذا العقد إلى تدخل حيز التنفيذ بعد حصولها على موافقة مجلس الوزراء، ومجلس النواب بجمهورية مصر العربية.</p>
<p>(D) The Consortium has decided to incorporate a company designated [] (being in the process of incorporation) (the "Concessionaire") as a special purpose company in Egypt, under the Egyptian Companies Law No. 159 for 1981 and the Special Economic Zones Law No. 83 for 2002, and its amendments, to implement the Project;</p>	<p>(د) قرر التحالف تأسيس شركة تحت التأسيس صاحب الامتياز ذات غرض خاص في جمهورية مصر العربية بموجب قانون الشركات المصري رقم ١٥٩ لسنة ١٩٨١ وقانون المناطق الاقتصادية ذات الطبيعة الخاصة رقم ٨٣ لسنة ٢٠٠٢ وتعديلاته ، لتنفيذ المشروع؛</p>
<p>NOW, both parties, after confirming their legal capacities, agreed to conclude this contract as follows</p>	<p>وإذ تلقيت إرادة الطرفين على ذلك وبعد اقرارهما باهليتها القانونية وصحتهما لإبرام هذا العقد واتفقا على ما يلى :</p>
<p>ARTICLE 1 - DEFINITIONS AND INTERPRETATION</p>	<p>البلد ١ - التعريفات والتفسير</p>
<p>1.1 Definitions</p>	<p>١- التعريفات</p>
<p>In this Agreement, unless the context otherwise requires the following terms shall have the following meanings assigned/ascribed thereto:</p>	<p>في تطبيق وتفسير أحكام بنود هذا العقد يقصد بالكلمات والمعبارات التالية المعنى المبين قرین كل منها لم يفضي سياق النص خلاف ذلك :</p>
<p>"Actual Project Cost" means the actual capital cost incurred by the Concessionaire on the Project and/or the Project Facilities and Services as certified by the Statutory Auditor and if the same exceeds the Estimated Project Cost and/or does not form part of the Financing Plan submitted prior to Financial</p>	<p>"التكلفة الفعلية للمشروع": تعني التكفة الفعلية التي يتكدها صاحب الامتياز فيما يتعلق بالمشروع وأدواته وخدماته، معتمدة من مراجعة الحسابات القانوني، وفي حالة تجاوز تلك التكفة المعتبرة للمشروع أو عدم</p>

<p>Close, the amount of the Estimated Project Cost or in the Financing Plan as the case may be increased by the amount(s) approved in writing by the Concessioning Authority.</p>	<p>ورودها في الخطة المالية المرسلة قبل الإعلان العلني، يتم زيادة مبلغ التكاليف التقديرية أو بالإضافة إلى الخطة المالية، حسبما يقتضي الحال، بمقدار المبلغ/المبالغ التي يعتمدها ماتخ الامتياز كتابةً.</p>
<p>"Additional Auditor" has the meaning ascribed to it in Article 8.5.</p>	<p>"مراجعة الحسابات الإضافي": يكون له المعنى الموضح في البند [٥-٨].</p>
<p>"Additional Cost" means the additional capital expenditure which the Concessionaire has or would be required to incur and which has arisen as a result of Change in Law.</p>	<p>"المكافآت الإضافية": تعني النفقات الرأسمالية الإضافية و التي قد تكون صاحبة الامتياز قد تكبدتها او سببكتها و التي تنشأ عن تغير في القانون.</p>
<p>"Additional Port's Assets" means the assets set out in Appendix 3, belonging to the Concessioning Authority, comprising the Yard Structural Works and the Yard Networks & Utilities to be financed by the Concessioning Authority after Date of Award of the Concession and before Date of Commercial Operation.</p>	<p>"أصول المحطة الإضافية": تعني الأصول البيئية في الملحق رقم [٣]، والخاصة بمناجم الامتياز، شاملة الأعمال الإنسانية في ساحة المحطة ومرافق وشبكات ساحة المحطة والتي يمولها ماتخ الامتياز بعد تاريخ منح الامتياز وتقبل تاريخ التشغيل التجاري.</p>
<p>"Agreement" means this agreement as of date hereof, including Appendices 1 through 15 as may be amended, supplemented or modified in accordance with the provisions hereof.</p>	<p>"العقد": يعني هذا العقد والموقع من كافة أطرافه في تاريخه وما يلحظه من اتفاقات وعقود وملاحق وتعديلات مستقبلية وفقاً لشروطه واحكامه منذ تاريخها العين شاعنة الملاحق من ١ إلى ١٥.</p>
<p>"Agreement Date" means the date when this Agreement is signed by the Parties.</p>	<p>"تاريخ العقد": يعني تاريخ توقيع الأطراف على هذا العقد.</p>
<p>"Appendix" means the schedules, supplements or documents, appended to this Agreement.</p>	<p>"الملحق": تعني الجداول والمرفقات والمستندات الملحقة بهذا العقد.</p>
<p>"Applicable Laws" means all laws in force and effect as of the Agreement Date and which may be promulgated or brought into force and effect hereinafter in Egypt, including all related constitution, laws, regulations, decrees, and judgments having force of law.</p>	<p>"القوانين المعتملة بها": تعني جميع القوانين السارية منذ تاريخ العقد والتي صدرت أو دخلت حيز التنفيذ ويسري مفعولها فيما بعد في جمهورية مصر العربية، وتشمل الدستور والقوانين واللوائح والقرارات ذات الصلة.</p>
<p>"Applicable Permits" means any and all permissions, clearances, licenses, authorizations, consents, no-objections, approvals and exemptions under or pursuant to any of the Applicable Laws or from any Government Authority or from the Concessioning Authority required in connection with the Project and for undertaking, performing or discharging the obligations contemplated by this Agreement or any other Transaction Document.</p>	<p>"التصاريح الالزمة": تعني أي من وجميع الآذونات، التصاريح، التراخيص، الموافقات، عدم الاعتراض، التصدريات والإعفاءات، بموجب أو عملاً بأي من القوانين السارية أو من أي هيئة حكومية أو من ماتخ الامتياز تكون مطلوبة للقيام أو تنفيذ أو الوفاء بالالتزامات المنشورة الواردة في هذا العقد أو أي وثائق معاملات أخرى.</p>
<p>"Arbitration Law" means the Egyptian arbitration law No. 27 of 1994, as amended from time to time.</p>	<p>"قانون التحكيم": يعني قانون التحكيم المصري رقم ٢٧ لسنة ١٩٩٤ وتعديلاته من وقت لآخر.</p>
<p>"Board" means the Board of Directors for the General Authority of Suez Canal Economic Zone.</p>	<p>"مجلس الإدارة": يعني مجلس إدارة الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس.</p>
<p>"Cargo": means automotive roll-on roll-off cargo carried on Ro-Ro, Ro-Pax, LoLo, Pure Car Carrier (PCC) and Pure Car Truck Carrier (PCTC) vessels.</p>	<p>"البضائع": تعني بضائع المركبات التي تحمل على سفن المحرجة (رورو) ذات تحليق سطحي من أجل نقل المركبات.</p>

	بالتداول بالخارج وناقلات الركاب والتداول بالخارج وناقلات النداول الرأسية وناقلات المركبات الصفرة وناقلات المركبات والشاحنات الصفرة.
"CBE PLR" means the prime lending rate of the Central Bank of Egypt prevailing as on the date of debt due from which the computation of interest is required to be made under the Agreement.	"سعر فائدة البنك المركزي المصري للإقراض": يعني سعر فائدة الإقراض المعنون من البنك المركزي المصري السائد في تاريخ استحقاق احتساب الفائدة على الدين بموجب هذا العقد.
"Change in Law" shall have the meaning set out under Article 12.1 of this Agreement.	"تغير القوانين": يعني ما هو معنون في البند (١٢-١) في هذا العقد.
"Concession" means the Concession granted by the Concessioning Authority to the Concessionaire in accordance with the provisions of Article 2.1 of this Agreement for implementing the Project and providing Project Facilities and Services.	"الامتياز": يعني الامتياز الذي يمنحه الهيئة المالحة الامتياز/ما يمنح الامتياز إلى الشركة صاحبة الامتياز/صاحب الامتياز وفقاً لأحكام البند (١-٢) من هذا العقد بشأن تنفيذ المشروع وتوريد مراافق وخدمات المشروع
"Concessioning Authority Event of Default" shall have the meaning as set out under Article 15.1(b).	"حالة الإخلال من جانب صاحب الامتياز": يكون لها المعنى المعنون في البند (١٥-١)(ب).
"Concessionaire Event of Default" shall have the meaning as set out under Article 15.1(a).	"حالة الإخلال من جانب صاحب الامتياز": يكون لها المعنى المعنون في البند (١٥-١)(أ).
"Concession Period" means the period of the Concession specified in Article 0.2.2 of this Agreement.	"مدة الامتياز": يعني مدة الامتياز المحددة في البند (٢-٢) من هذا العقد.
"Conditions Precedent" shall mean the conditions prescribed in Article 3 of this Agreement.	"الشروط المسيرة": يعني الشروط المنصوص عليها في البند (٣) من هذا العقد.
"Connecting Tunnels" means the tunnels connecting Sinai Peninsula and the Nile Valley, and especially East Port Said tunnels.	"الاتفاق الربط": يعني الاتفاق الرابطة بين شبه جزيرة سيناء ووادي النيل، وعلى الأخص اتفاق شرق بورسعيدي.
"Consortium" means the consortium consisting of (i) Bollore Africa Logistics, (ii) Toyota Tsusho Corporation and (iii) – Nippon Yusen Kaisha, formed to implement the Project before being incorporated as Concessionaire.	"التحالف": يعني تحالف مكون من: ((i) بولوري إفريكا لوستكتس، و((ii) تويوتا تسوشو كوربوريشن (إي. تي. سي.)، و((iii) نيبون يوسن كايشا (إن. واي. كيه) المكون لتنفيذ المشروع .
"Construction Contract of the Concessionaire" means the contract entered into by the Concessionaire with one or more Contractors inter alia for the purpose of procurement of equipment and materials (including by import thereof) and construction of the Project Facilities and Services in accordance with the provisions of this Agreement.	"عقد الإنشاءات الخاص بصاحب الامتياز": يعني العقد المبرم بين صاحب الامتياز مع واحد أو أكثر من المقاولين بفرض الحصول على المعدات والمواد (بما في ذلك ما يرد عن طريق الاستيراد) وإنشاء مراافق وخدمات المشروع وفقاً لأحكام هذا العقد .
"Construction Contract of the Concessioning Authority" means the contract entered into by the Concessioning Authority with a Contractor inter alia for the purpose of achievement of the Additional Port's Assets. For the purpose of this contract, the Concessionaire will act as a project manager, and shall bear the responsibility with respect to the works.	"عقد الإنشاءات الخاص بمانع الامتياز": يعني العقد المبرم بين صاحب الامتياز مع واحد أو أكثر من المقاولين لتنفيذ الأصول الإضافية للميناء، ولأغراض هذا العقد، يقوم صاحب الامتياز بهمأم مدير المشروع ويتحمل المسؤولية الخاصة بالأعمال .
"Construction Phase" means the period of eighteen (18) months after the Handover of the Port's Assets by the Concessioning Authority to the Concessionaire.	"مرحلة الإنشاءات": يعني فترة إنشاءات مدتها عشر (١٨) شهراً عقب تسليم مانع الامتياز لصالح المقاول إلى صاحب الامتياز.

<p>"Construction Works" means all works, equipment and things necessary to complete the Project and provide the Project Facilities and Services and the Additional Port's Assets in accordance with this Agreement.</p> <p>"Construction Standards" means the construction standards set out in the annexure to Appendix 4.</p> <p>"Consultation Notice" has the meaning ascribed to it in Article 15.3.</p> <p>"Contractor" means a Person with whom the Concessionaire or the Concessioning Authority has entered into/ may enter into a contract relating to design, the execution of any works and/or operation and maintenance of the Project Facilities and Services, the Additional Port's Assets. (If requested by the Concessionaire, to facilitate custom duty exemptions available to the contractors for certain projects, the names of the persons engaged as Contractors may be specified).</p> <p>"Date of Award of the Concession" means the date when the Conditions Precedent have either been satisfied or waived by the Party other than the Party responsible for satisfying them.</p> <p>"Date of Commercial Operation" means the next day which follows the earlier of the following dates; either 18 months after the Handover of the Port's Assets by the Concessioning Authority or the date of the first call by a vessel.</p> <p>"Day" means the 24 (twenty-four) hour period beginning and ending at 12:00 midnight Egyptian Local Time.</p> <p>"Debt Due" means the aggregate of the following sums; representing the advanced by the Lenders towards Project Facilities and Services, expressed in United States Dollars as may be outstanding and payable to the Lenders under the Financing Documents on the Transfer Date:</p> <p>the principal amount of the debt including any subordinated debt provided by the Lenders under the Financing Documents for financing the Project ("the Principal"), but excluding any part of the Principal that had fallen due for repayment one year prior to the Transfer Date, if the Transfer Date is related to expiry of the Concession Period or any part of the Principal that had fallen due after the Termination Notice, if the Transfer Date is related to Termination prior to the expiry of the Concession Period, Provided that these amounts are requisite and necessary to finance the unfunded parts of the company's capital in the Terminals' assets and the concessionaire has included them in the financial documents. The Concessionaire shall notify the Concessioning Authority and receive a written agreement on these documents.</p>	<p>"ال أعمال البناء": تعني جميع الأعمال والمعدات وغيرها بما يلزم لاستكمال المشروع وتوفير مرافق وخدمات المشروع وأصول المحطة الإضافية وفقاً لهذا المقدّم.</p> <p>"معايير البناء": تعني معايير البناء المبينة في مرفقات الملحق (٤).</p> <p>"الخطار بطلب التشاور": يكون له المعنى المبين في البند (٢٠-١٥).</p> <p>"المقاول": تعني أي شخص يتعاقد معه صاحب الامتياز أو مانع الامتياز فيما يتعلق بالتصميمات وتتفيد في أعمال ولو تشمل وصيانة مرافق وخدمات المشروع وأصول المحطة الإضافية. (وقد يحدد أسماء الأشخاص العاملين كمقاولين بناء على طلب صاحب الامتياز لغيره تسهيل إعفاءات رسوم الجمارك المتاحة للمقاولين لبعض المشروعات).</p> <p>"التاريخ منح الامتياز": يعني التاريخ الذي يتم فيه الوفاء بالشروط المسبقة أو الإعفاء عنها من قبل الطرف الآخر غير الملزم عن الوفاء بها.</p> <p>"التاريخ التشغيل الفعلي": يعني اليوم الثاني لأي من التاريحين التاليين ليهما أقرب: إما ١٨ شهر بعد تسليم مانع الامتياز لأصول المحطة، أو تاريخ وصول أول سفينة.</p> <p>"اليوم": يعني فترة مدتها ٢٤ (أربع وعشرون) ساعة تبدأ وتنتهي تمام الساعة الثانية عشر في منتصف الليل بالتوقيت المحلي المصري.</p> <p>"الدين المستحق": يعني إجمالي المبالغ الائنة والتي تمثل المبالغ المدفوعة مقدمًا من جانب المقرضون بالدولار الأمريكي لمراقبة وخدمات المشروع والتي قد تكون متاخرة أو مستحقة الدفع إلى المقرضين في تاريخ تسليم المحطة إلى الهيئة بموجب مستندات التمويل:</p> <p>يشمل أصل مبلغ الدين متضمناً أي ديون فرعية قدمها المقرضون بموجب مستندات التمويل لتمويل المشروع (ويشار إليه فيما بعد باسم "أصل الدين") ولا يشمل أي جزء من أصل الدين كان مستحق السداد قبل سنة واحدة من تاريخ تسليم المحطة للهيئة، إذا كان تاريخ التسليم متلائماً بالقضاء، مدة الامتناع، ولا يشمل أي جزء من أصل الدين كان مستحقاً بعد إخطار الإنهاء، وذلك إلا أن يتعلق بالإنتهاء قبل القضاء مدة الامتناع؛ وذلك يشرط أن تكون هذه المبالغ اللازمة وضرورية لتمويل الأجزاء الغير ممولة من رأس مال الشركة في أصول المحطة وإن يكون صاحب الامتياز قد أدرجها بمستندات التمويل وأخطرت بها الهيئة كتابياً وافتتحت الهيئة على شروطها.</p>
--	--



" Designs and Drawings " means the detailed designs and drawings related to the Additional Port's Assets and the Project Facilities and Services to be provided by the Concessionaire.	"التصميمات والرسومات": تعني التصميمات والرسومات التفصيلية المتعلقة بـأصول المحطة الإضافية ومرافق وخدمات المشروع التي تقدمها صاحب الامتياز.
" Domestic Currency " means the Egyptian Pound, which is the lawful currency of Egypt.	"العملة المحلية": تعني الجنيه المصري وهو العملة الرسمية في جمهورية مصر العربية.
" Egyptian Accounting Standards " means the accounting standards generally accepted in Egypt and consistently applied.	"المعايير المحاسبية المصرية": تعني المعايير المحاسبية المقبولة في العموم في جمهورية مصر العربية وتطبق على الدوام.
" Encumbrance " means any encumbrance such as mortgage, charge, pledge, lien, hypothecation, security interest, assignment, privilege or priority of any kind having the effect of security or other such obligations and shall include any similar arrangement under any insurance policy pertaining to the Project, physical encumbrances and encroachments on the Project Site/Port's Assets/Project Facilities and Services.	"الرهونات": تعني أي التزامات من رهونات أو مصروفات أو تعهدات أو حجوزات لورهون على عقارات أو قواولات أو خدمات أو إحالات أو مزايا أو حقوق أولوية من أي نوع لها أثر ضامن أو غيرها من الأعباء الازلانية وتشمل ما شاء من ترتيبات أخرى بموجب بوليصات تأمين تتعلق بالمشروع والأعباء الازلانية العادلة والتدميريات العجائزية موقع المشروع أو أصول المحطة أو مرافق وخدمات المشروع.
" Environmental Law " means any statute, rule, regulation, ordinance, code, guideline or policy having the force of law, in each case, applicable to the Project now or hereafter in effect and any applicable judicial or administrative interpretation, pronouncement, order, decree or judgment, relating to the environment, health and safety.	"القوانين البيئية": تعني أي لوائح أونظم أوقوانين أوإرشادات أو سياسات لها قوة الامر القانوني وظلت لكل حالة والمعمول بها فيما يتعلق بالمشروع ويكون لها أثر قانوني في الوقت الحالي وفيما بعد وأي تفسيرات أوأحكام أو أوامر أو مرسيم أو مذكرة فضائية أو إدارة معمول بها فيما يتعلق بالبيئة والصحة والسلامة.
" Equity " means the paid-up share capital of the Concessionaire representing the equity component required to participate in the financing of the Project Facilities and Services, as capitalized in the books of the Concessionaire and duly certified by the Statutory Auditors.	"أسهم": تعني أحدهم رأس المال المدفوع الخاص بصاحب الامتياز الذي يمثل الحصة الازمة للمشاركة في تمويل مشروع وخدمات المشروع المثبتة في دفاتر صاحب الامتياز والمعتمدة قانونياً من مراجع الحسابات القانوني.
" Equity Documents " means collectively the documents evidencing subscription to Equity to the extent of equity component of cost of the Project.	"مستندات ملكية الأسهم": تعني مجموع المستندات التي تثبت المشاركة في الحصة والجزء من تلك الحصة الخاص بتكاليف المشروع.
" Estimated Project Cost " means the sum of US Dollars only being the estimated cost of the Project resulting from the Design and Drawing related to the Project Facilities and Services.	"التكلفة التقديرية للمشروع": تعني المبلغ بالدولار الأمريكي للتكلفة التقديرية للمشروع الناتجة عن التصميمات والرسومات المتعلقة بمرافق وخدمات المشروع.
" Event of Default " shall have the meaning assigned to it under Article 15.1 .	"حالة الإخلال": يكون لها المعنى المخصوص لها في البند (١٥-١).
" Existing Port's Assets " means the assets set out in Appendix 3, belonging to the Concessioning Authority that the Concessionaire has the right to use during the Concession Period.	"أصول المحطة القائمة بالفعل": تعني الأصول المبينة في الملحق (٣) والخاصية بناحية الامتياز والتي يكون صاحب الامتياز صاحب الامتياز حق استخدامها خلال مدة الامتياز.
" Expert " means any person, body or organization of repute with recognized technical/ professional expertise in respect of any field, matter or subject relevant for the purpose of this Agreement and jointly appointed by the Parties.	"خبير": يعني أي شخص أو هيئة أو مؤسسة أو مكتب مرموقة تتضمن بخبرة فنية ومهنية فيما يتعلق بأي من المجالات أو الأمور أو المواضيع ذات الصلة بأغراض هذه العقد وتعيينهم الفرقان مجتمعان



<p>"Financial Assistance" means all funded and non-funded credit assistance including but not limited to loans, advances, lease assistance and guarantees required for the Project.</p>	<p>"التسهيلات المالية": تعني جميع التسهيلات الائتمانية المغولة وغير المغولة بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تسهيلات القروض والدفعات المقدمة والتأجير التمويلي والخدمات اللازمة للمشروع.</p>
<p>"Financial Close" means the date on which the Financing Documents provided for Financial Assistance by the Lenders, Equity Documents and the documents in respect of debt, if any, committed by the Consortium have become effective and the Concessionaire has access to such Financial Assistance.</p>	<p>"الإغلاق المالي": يعني التاريخ الذي تصبح فيه مستندات التمويل سارية، ويقصد بمستندات التمويل تلك اللازمة للتسهيلات المالية من المقرضين ومستندات الأسهم والمستندات المتعلقة بالديون، إن وجدت، والتي يلتزم بها التحالف، ولصاحب الامتياز حل الأطلاع على تلك التسهيلات المالية.</p>
<p>"Financial Year" means any twelve months period commencing from 1st July and ending on 30th June.</p>	<p>"السنة المالية": تعني فترة مدتها اثنا عشرة شهر تبدأ في الأول من يوليو وتنتهي في الثلاثاء من يونيو من كل عام.</p>
<p>"Financing Documents" means, collectively, the documents executed in favor of or entered into force with the Lenders, by the Concessionaire in respect of the Financial Assistance relating to the financing (including any re-financing) of the Project Facilities and Services and includes any document providing security for the Financial Assistance, and that Financing Documents were submitted to the Conssesioning Authority and were approved in a written letter.</p>	<p>"مستندات التمويل": تعني كافة المستندات المحررة لصالح المقرضين أو المرسدة معهم من قبل صاحب الامتياز فيما يتعلق بالتسهيلات المالية المتعلقة بتمويل (بما في ذلك أي إعادة تمويل) مرافق وخدمات المشروع وتشمل أي مستندات تقدم خدمات للتسهيلات المالية وضرورية لتمويل أصول المشروع، وذلك مستندات التمويل التي تم تقديمها للهيئة وافتتحت على شروطها كتابياً.</p>
<p>"Financing Plan" means the financing plan as envisaged under the Financing Documents for financing the cost to be incurred for implementing the Project submitted by the Concessionaire in accordance with Article 3.1 (a)(4).</p> <p>The Concessionnaire should receive a written approval from the Concessional Authority on the Financing Plan within ten (10) working days after submission to the Concessional Authority.</p>	<p>"خطة التمويل": تعني خطة التمويل الموضوعة بموجب مستندات التمويل لتمويل الكلفة المتراكبة من جراء تنفيذ المشروع والتي يلدها صاحب الامتياز وفقاً للبند (٤)(أ) ، و الحصول على موافقة كتابية من مالك الامتياز على خطة التمويل خلال عشرة (١٠) أيام عمل من تسلیمهما لمالك الامتياز.</p>
<p>"Fixed Fee" shall have the meaning assigned to it under Article 8.1.</p>	<p>"الرسوم الثابتة": يكون لها المعنى المبين لها في البند (٨-١).</p>
<p>"GoE" means the Government of Egypt.</p>	<p>"الحكومة المصرية": تعني حكومة جمهورية مصر العربية.</p>
<p>"Good Industry Practice" means the exercise of that degree of skill, diligence and prudence and those practices, methods, specifications and standards of equipment, safety and performance, as may change from time to time and which would reasonably and ordinarily be expected to be used by a skilled and experienced operator engaged in construction, operation and maintenance of facilities, equipment or systems of the type and size similar to the Project Facilities and Services.</p>	<p>"الممارسات السليمة في المجال": تعني اتباع مستوى من المهارة والعنابة الواجحة والحرص وغيرها من الممارسات والمنهجيات، والمعايير فيما يتعلق بالمعدات والسلامة والأداء والتي قد تتغير من حين لآخر والتي من المتوقع في حدود الطبيعي والمعقول اتباعها من قبل الماملين ذوي المهارة والخبرة في إنشاء وتشغيل وصيانة المراافق والمعدات والنظم من نفس النوع وأحجام تلك المستخدمة في مراافق وخدمات المشروع.</p>
<p>"Government Authority" means GoE, any governmental department, commission, board, body, bureau, agency, authority, instrumentalities, administrative body, at central, state, or local level, having jurisdiction over the Concessionaire, the Port's Assets, the Project Facilities and Services or any portion thereof, but shall not include the Concessional Authority.</p>	<p>"الهيئات الحكومية": تعني الحكومة المصرية أو أي إدارات أو لجان أو مجالس إدارية أو هيئات أو مكاتب أو مصالح أو بدارات أو هيئات إدارية حكومية من أي مستوى مركيزي أو محلي أو على مستوى الدولة يكون لهم ولاية اختصاص على صاحب الامتياز أو أصول المحطة أو مراافق وخدمات المشروع أو أي جزء مما تقدم ولكن لا تشمل ما يليه الامتياز.</p>

"Gross Revenue" means all the revenues chargeable by the Concessionaire from the Project Facilities and Services.	"إجمالي الإيرادات": يعني جميع الإيرادات التي يحصلها صاحب الامتياز من مرافق وخدمات المشروع.
"Handback Period" means a period of ninety (90) days before the expiry of the Concession Period or after the service of a Termination Notice by one Party upon the other Party ending on the Transfer Date.	"فترة الاسترداد": تعني فترة مدتها تسعون (٩٠) يوم قبل انتهاء أجل مدة الامتياز أو منذ تسليم أحد الطرفين [إخطار الإنهاء للطرف الآخر، وتنتهي في تاريخ تسليم المحطة.
"Handover of the Port's Assets" means the acceptance of the Port's Assets by the Concessionaire.	"تسليم أصول المحطة": يعني قبول صاحب الامتياز لأصول المحطة.
"Insurance Cover" shall have the meaning ascribed to it in Article 11.1 (c)(2).	"الغطاء التأميني": يكون له المعنى المبين له في البند ١١.١(ج)(٢).
"Leaders" means any Persons based in Egypt or abroad (including the shareholders of the Concessionaire) providing Financial Assistance under the Financing Documents and includes a trustee/agent for the holders of debentures or other debt instruments issued by the Concessionaire to finance the project.	"المقروضون": تعني أي من الأشخاص الذين يكون مقروض في جمهورية مصر العربية أو في الخارج (بما في ذلك مساهمي صاحب الامتياز) ويقدمون تسهيلات مالية بموجب مستندات التمويل ومنهم أمين/وكيل حملة مستندات الدين أو غيرها من أدوات الدين التي يصدرها صاحب الامتيازتمويل المشروع.
"Management Control" means the possession, directly or indirectly of the power to direct or cause the direction of the management and setting the policies of the Concessionaire, whether through the ownership of voting securities, or by the contract or the eligibility to elect or appoint more than 50% (fifty percent) of the directors, managers, partners or other individuals exercising similar authority with respect to the Concessionaire, or others.	"التحكم في الإدارة": يعني الحيازة المباشرة أو غير المباشرة لصلاحيات توجيه أو التسبب في توجيه الإدارة والسياسات الخاصة بصاحب الامتياز سواء بموجب ملكية أو رأس مالية لها حق التصويت أو بموجب تعاقف أو خلاف ذلك، أو مصالحة انتخاب أو تعيين أكثر من ٥٠ % (خمسون بالمائة) من المديرين والشركاء، وغيرهم من الأفراد الذين يتمتعون بنفس السلطات فيما يتعلق بصاحب الامتياز.
"Material Adverse Effect" means the material adverse effect on:	"تأثير سلبي جوهري": تعني التأثير السلبي الجوهري على أي مما يلي:
a) the ability of either Party to exercise any of their rights or perform/discharge any of their duties/obligations under and in accordance with the provisions of this Agreement and/or	(ا) قدرة أي من الطرفين على ممارسة أي من حقوقهما أو إداء أو الإبراء من أي من واجباتهم أو التزاماتهم بناءً على هذه العقد ووفقاً لها؛ و/أو
b) the legality, validity, binding nature or enforceability of this Agreement.	(ب) قانونية وصلاحية والطبيعة الإلزامية ونظام هذا العقد؛ أو
c) the ability of either Party to avail the benefits of the Agreement according to Appendix 14 and in accordance with the terms of this Agreement; or	(ج) قدرة أي من الطرفين على تأدية المبالغ المنصوص عليها في العقد في الملحق (١٤) وطبقاً لبيانه هذا العقد؛ أو
d) the inability of a Party to continue to fulfil its obligations under this Agreement or rectify the effect of the event causing the Material Adverse Effect without spending additional amounts.	(د) عدم قدرة أي من الطرفين على الاستمرار في أداء التزاماته بموجب هذا العقد أو على معالجة تأثير الحدث الذي تسبب في تأثير سلبي جوهري بدون الاضطرار لتكبد أي مبالغ إضافية.
"Milestone Dates" means the dates for completion of specified Project activities as contained in the Project Schedule.	"التوقيتات الرئيسية": تعني تواريخ إنجاز أنشطة محددة للمشروع كما هو مبين في الجدول الزمني للمشروع.
"Month" means the calendar month as per the Gregorian calendar.	"شهر": يعني شهر تقويمي وفقاً للتقويم الميلادي.
"Net Book Value" means the aggregate written down value in the books of the Concessionaire as on the date of issuance of the Termination Notice of (i) the tangible assets (including capital works in progress) forming part of, fixed or attached to	"القيمة الدفترية الصافية": تعني القيمة الإجمالية المذكورة في دفاتر صاحب الامتياز في تاريخ إصدار إخطار إنهاء العقد لـ (i) الأصول المادية (بما في ذلك تصفيه كل المال في الأعمال

<p>the ground, created, installed or provided by the Concessionaire and comprised in Project Facilities and Services, , and (ii) the moveable assets including cargo handling equipment belonging to the Concessionaire, which the Concessioning Authority agrees to take over, in accordance with Egyptian Accounting Standards as applicable from time to time.</p>	<p>قيد التنفيذ - تحت الإنشاء، والتي تشكل جزءاً من الأرض، سواءً تابعاً أو ملحقاً بها، والتي تم إنشاؤها أو تبنيتها أو توفيرها قبل قيدها، و(ii) الأصول المتحركة، بما في ذلك معدات متولدة بالبطانة المملوكة لصاحب الامتياز، والتي يوافق مانح الامتياز على استلامها وفقاً لمعايير المحاسبة المصرية المطبقة بين الحين والأخر.</p>
<p>"Operations Phase" means the period from the Date of Commercial Operation to the expiry/Termination of the Concession Period.</p>	<p>"مرحلة التشغيل": تعني الفترة من تاريخ التشغيل الفعلي إلى إنتهاء أو انتهاء مدة الامتياز.</p>
<p>"Operations and Maintenance Standards" means the minimum standards of operations and maintenance set out in Appendix 4 with regards to the Project Facilities and Services.</p>	<p>"المعايير القياسية للتشغيل والصيانة": تعني الحد الأدنى من المعايير القياسية للتشغيل والصيانة المبينة في الملحق (٤) فيما يتعلق بمراقبة وخدمات المشروع.</p>
<p>"Force Majeure Event" shall have the meaning ascribed to it in Article 13.1 of this Agreement.</p>	<p>"القوة القاهرة": يكون لها المعنى المبين لها في البند (١-١٣) من هذا المقد.</p>
<p>"Other Events" means the Force Majeure Events set out in Article 13.2.</p>	<p>"أحداث أخرى": يكون لها المعنى المبين لها في البند (٢-١٣).</p>
<p>"Act of Government" means the Force Majeure Events set out in Article 13.3.</p>	<p>"أعمال الإدارة الحكومية": يكون لها المعنى المبين لها في البند (٣-١٣).</p>
<p>"Party" means either the Concessioning Authority or the Concessionaire as the context may require or admit and "Parties" means both Concessioning Authority and Concessionaire.</p>	<p>"طرف": تعني إما مانح الامتياز أو صاحب الامتياز حسبياً بغض النظر عن السياق أو ينص عليه وبشير لفظ "الطرفان/الطرفين" إلى مانح الامتياز وصاحب الامتياز مجتمعين.</p>
<p>"Performance Standards" means the minimum standards of performance set out in Appendix 4 with regard to the Project Facilities and Services.</p>	<p>"المعايير القياسية للأداء": تعني الحد الأدنى من معايير الأداء المبينة في الملحق (٤) فيما يتعلق بمراقبة وخدمات المشروع.</p>
<p>"Performance Guarantee" shall mean the bank guarantee(s)/letter(s) of credit procured by the Concessionaire for the benefit of the Concessioning Authority guaranteeing the performance of the obligations of the Concessionaire hereunder in the manner specified in Article 4.1</p>	<p>"ضمان التنفيذ": يعني خطاب/خطابات الضمان/الضمانات البنكية/البنكية للالتزام الذي يقدمه صاحب الامتياز ضمان مانح الامتياز لضمان أداءه للتزاماته المبينة في هذا العقد على النحو المبين في البند (٤-١).</p>
<p>"Person" means any individual, company, corporation, partnership, joint venture, trust fund, unincorporated organization, government or governmental authority or agency or any other legal entity.</p>	<p>"شخص": يعني أي فرد أو شركة أو مؤسسة أو شراكة أو مشروع مشترك أو صندوق أو منظمة غير مسجلة أو حكومة أو جهة حكومية أو وكالة وغيرها من أنواع الكيانات القانونية.</p>
<p>"Port" means the Port of East Port Said as defined in the Applicable Law, which includes the Project Site.</p>	<p>"الميناء": يعني ميناء شرق بور سعيد كما هو معرف في القانون المعمول به والذي يشمل موقع المشروع.</p>
<p>"Port's Assets" means the aggregate of the Existing Port's Assets and the Additional Port's Assets.</p>	<p>"أصول المحطة": تعني مجموع أصول المحطة القائمة بالفعل وأصول المحطة الإضافية المملوكة للميناء.</p>
<p>"Ports Law" means the Ports Law No. 1 for 1996, as amended from time to time.</p>	<p>"قانون الميناء": يعني قانون الميناء رقم ١ لسنة ١٩٩٦ والتغيرات التي تجري عليه من حين لآخر.</p>
<p>"Port Limits" means the Port of East Port Said as identified in</p>	<p>"حدود الميناء": تعني ميناء شرق بور سعيد كما هو محدد في</p>

the Appendix I.	الملحق (١).
"Profound Change in Circumstances" means a change, occurring after the Agreement Date, in the economic conditions of the Port, the Project Site, the shipping sector and/or the ports sector, or such changes in the economic circumstances at large resulting in a decrease of at least 15 % in the actual operating results compared to the initially forecasted operating results as per the Project Business Plan during two (2) consecutive years.	"تغيير جذري في الظروف": تعني تغيير في الظروف الاقتصادية للميناء وموقع المشروع وقطاع الشحن وقطاع الموانئ أو التغيرات في الظروف الاقتصادية أو السياسية أو الاجتماعية عموماً التي ينتج عنها تأثير سلبي جوهري والذي يقع بعد تاريخ العقد، والتي تؤدي إلى الخفاض بنسبة 15٪ على الأقل في نتائج التشغيل العملية مقارنة بنتائج التشغيل المتوقعة وفقاً لخطة أعمال المشروع خلال عامين (٢) متتاليين.
"Project" means the design, finance, construction, operation, maintenance, marketing, providing and transfer the assets of the Concessionaire in accordance with the provisions of this Agreement.	"المشروع": يعني التصميمات والتمويل والإنشاءات والتشغيل والصيانة والتسويق وتوفير أصول صاحب الامتياز ونقلها وفقاً لأحكام هذا العقد.
"Project Business Plan" means the business plan as per Appendix 14 and shared between the Parties to determine the Fixed Fee and Variable Fee paid by the Concessionaire. This Project Business Plan will be used as reference of the financial equilibrium and to attest the occurrence of Material Adverse Effect,	"خطة عمل المشروع": تعني خطة عمل المشروع وفقاً للملحق ١٤ التي يشارك فيها الطرفان لتحديد الرسوم الثابتة والرسوم المغيرة التي يدفعها صاحب الامتياز. ويستخدم خطة عمل المشروع هذه كمرجعية للتوازن المالي وكإثبات لحدوث التأثير السلبي الجوهري.
"Project Contracts" means collectively this Agreement, the Construction Contract of the Concessionaire and any other material contract (other than the Financing Documents) entered into or may hereafter be signed by the Concessionaire in connection with the Project and Project Facilities and Services.	"عقود المشروع": تعني هنا العقد وعقد التشغيل وغيرها من عقود التوريدات (فيما عدا مستندات التمويل) في مجالها والتي ابرمها بالفعل صاحب الامتياز أو التي قد يبرمها فيما بعد فيما يتعلق بالمشروع وبمرافق وخدمات المشروع.
"Project Facilities and Services" means the facilities and services, to be provided by the Concessionaire during the Concession Period, in accordance with this Agreement and as detailed in Appendix 8.	"مرافق وخدمات المشروع": تعني الخدمات والمرافق التي سيوفرها صاحب الامتياز خلال مدة الامتياز وفقاً لهذا العقد وبالتفاصيل المبينة في الملحق (٨).
"Project Schedule" means the schedule outlined in Appendix 6 hereto.	"الجدول الزمني للمشروع": يعني الجدول الزمني المحدد في الملحق (٦) في هذا العقد.
"Project Site" means the area demarcated in Appendix 2 including the waterfront, existing berth, land together with buildings, structures if any and easement rights thereto that may be given to the Concessionaire and all other assets comprised therein on which the Concessionaire is authorized to develop and operate the Project Facilities and Services as set forth in this Agreement.	"موقع المشروع": يعني المنطقة المعينة حدودها في الملحق ٢ شاملة الواجهة المائية والرسيف القائم والأرض بالمباني والإنشاءات القائمة عليها إن وجدت وحقوق الارتفاق الملحقة بها والتي قد تكون منحنا إلى صاحب الامتياز وجميع الأصول الأخرى المتواجدة عليها والمصرح صاحب الامتياز لتطوير وتشغيل مرافق وخدمات المشروع عليها كما هو مبين في هذا العقد.
"Provisional Certificate" shall have the meaning assigned to it under Article 5.11(d).	"الشهادة المشروطة": يكون لها المعنى المحدد لها في البند ٥.١١-(د).
"Punch List" shall have the meaning assigned to it under Article 5.11(d).	"قائمة البنود الغير منجزة والواجب أدالها": يكون لها المعنى المحدد لها في البند ٥.١١-(د).
"Quarter" means a period of three (3) Months.	"الربع السنوي": تعني فترة مدتها ثلاثة (٣) شهور.
"Remedial Period" has the meaning ascribed to it in Article 14.2.	"الفترة إصلاح المبرأ": يكون لها المعنى المبين لها في البند ١٤-(ج).

"Requisition" has the meaning ascribed to it in Article 17.3 .	"طلب": يكون له المعنى المبين له في البند (١٧-٣).
"RoRo Terminal" is a dedicated berth and its adjacent yard to handle and store Cargo as opposed to being lifted using cranes from or onto the vessels. For cargo that is not self-propelled, it is placed on handling equipment with wheels on the terminal to roll cargo on or off vessels and cargo then remains on the handling equipment for the entire sea voyage.	"محطة دخوجه (رورو)": هو رصيف مخصص هو واسعه للتداول وتخزين البضائع، بخلاف البضائع المتناولة عن طريق الاوناش من وإلى السفن، أما بالنسبة للبضائع غير ذاتية الحركة ف تكون موضوعه على معدات تداول بمحالات متواجدة في المحطة للخرجتها من أو إلى السفينة ثم تظل على معدات التداول طوال مدة الرحلة البحرية.
"Safety Standards" means the minimum standards of safety set out in the annexure to Appendix 4 with regards the Project/Project Facilities and Services.	"المعايير الفنية للسلامة": تعني الحد الأدنى من المعايير الفنية للسلامة المبينة في مرفقات الملحق ٤ وذلك فيما يتعلق بمرافق وخدمات المشروع.
"Scheduled Project Completion Date" means the date falling eighteen (18) months after the Handover of the Port's Assets by the Concessioning Authority to the Concessionaire.	"تاريخ إنتهاء الجدول الزمني للمشروع": يعني التاريخ التالي للمناسبة عشر (١٨) شهر بعد تسليم مالك الامتياز ل資ول المحطة إلى صاحب الامتياز.
"Special Audit" shall have the meaning assigned to it under Article 8.5.	"المراجعة المالية الخاصة": يكون لها المعنى المبين لها في البند (٨-٥).
"Special Economic Zones Law" means Law No. ٨٣ for ٢٠٠٢, as amended, regulating special economic zones.	"قانون المناطق الاقتصادية ذات الطبيعة الخاصة": يعني قانون رقم ٨٣ لسنة ٢٠٠٢ وأى تعديلات تجري عليه بشأن تنظيم المناطق الاقتصادية ذات الطبيعة الخاصة.
"Statutory Auditors" means an independent, recognized and reputable firm of chartered accountants duly licensed to practice in Egypt acting as independent statutory auditors of the Concessionaire under the provisions of the Applicable Laws including any statutory modification or re-enactment or replacement thereof, or newly enacted laws.	"المراجعون القانونيون القانونيون": تعني مؤسسة مستقلة ومعترف بها ومرموقة من المحاسبين القانونيين الحاصلين على التراخيص اللازمة لماراسة عملهم في جمهورية مصر العربية كراجعين قانونيين مستقلين صاحب الامتياز بموجب حكم القوانين المعمول بها، بما في ذلك أي تعديلات قانونية أو معاييرها أو إحلالها أو التي تدخل حيز التنفيذ للمرة الأولى.
"Supporting Project Infrastructure" means: a) maritime access channels; b) port entrance; c) protective works including breakwaters, shore protection, fender, mooring bits; d) access to port for inland transport (including roads, bridges and Connecting Tunnels); e) rail connections between hinterland and the Port when available; and f) other facilities as may be specified by the Concessioning Authority as supporting infrastructure to be provided for the Project.	"البنية التحتية الداعمة للمشروع": يعني (أ) قنوات الدخول البحرية؛ و (ب) مدخل الميناء؛ و (ج) الأعمال الوقائية بما في ذلك حواجز الأمواج والحماية الشاطئية والمصدات وشماعات الرياط لرسو السفن؛ و (د) الدخول للميناء برياً (بما في ذلك الطريق والكباري والأفاق الرابطة)؛ و (هـ) روابط سكك الحديدية بين التهير والميناء، إن وجدت؛ و (و) المرافق الأخرى التي قد يحددها مالك الامتياز كبنية تحتية داعمة واجب توفيرها للمشروع.
"Tariff" means the applicable rate (s) that will be charged by the Concessionaire for and in respect of providing the Project Facilities and Services.	"التعريفة": تعني السعر/الأسعار المطبق(ات) الذي يستحصل عليه صاحب الامتياز فيما يتعلق بتوفير مرافق وخدمات المشروع.
"Tariff Notification" means the notifications setting out inter alia the Tariff and shall include any revisions thereof.	"الإخطار بالتعريفة": يعني الإخطارات التي تحدد التعريفة وتشمل أي تغيرات تجري عليها.
"Termination Notice" means a notice issued in accordance with this Agreement by a Party to the other Party terminating	"إخطار الإنفصال": يعني الإخطارات المقدمة من قبل أحد طرفى هذا

this Agreement on the Transfer Date.	المقد إلى الطرف الآخر وفقاً لهذا العقد إنهاءها في تاريخ التسلیم.
"Termination" means the early termination of this Agreement.	"الإنهاء": يعني الإنهاء المبكر لهذا العقد.
"Termination Period" shall have the meaning as set out under Article 17.1 hereof.	"مدة الإنهاء": يكون لها المعنى المعين لها في البند [١٧-١] من هذا العقد.
"Tests" shall have the meaning assigned to it under Article 5.11 hereof.	"الاختبارات": يكون لها المعنى المعين بها في البند [٥-٥] من هذا العقد.
"Transfer Date" means the date of expiry or Termination as the case may be, of the Concession Period in accordance with the terms of this Agreement.	"تاريخ إغادة التسلیم": يعني تاريخ انتهاء مدة الامتياز او إنهاءها حسبما يقتضي الحال وفقاً لأحكام هذا العقد.
"Transaction Documents" means collectively the Project Contracts and the Financing Documents.	"مستندات المعاملات": تعني كل عقود المشروع ومستندات التمويل.
"Variable Fee" shall have the meaning assigned to it under Article 8.2.	"الرسوم المتغيرة": يكون لها المعنى المعين لها في البند [٨-٢].
"Vessels" means Ro-Ro, Ro-Pax, LoLo, Pure Car Carrier (PCC) and Pure Car Truck Carrier (PCTC) vessels handled by the Concessionaire.	"السفن": تعني سفن الدحرجة (رورو) والسفن اللائمه بنقل الركاب والدحرجة معه ونقلات التداول الراسية ونقلات المركبات الصفرة ونقلات العربات والشاحنات الصفرة التي يتعامل معها صاحب الامتياز.
"Yard Networks & Utilities" means all yard networks and utilities such as water drainage, water supply for the terminal, firefighting systems in line with Egyptian regulation, communication, electricity and lighting of the terminal in accordance with the provisions of the Construction Contract of the Concessioning Authority, as detailed in Appendix 3 "Port's Assets", as part of the Additional Port's Assets.	"شبكات الساحة والمرافق": تعني جميع شبكات الساحة والمرافق مثل صرف المياه وأمندادات المياه للمحطة ونظم مكافحة الحرائق وفقاً للنظم المصرية، والاتصالات والتكنولوجيا وإضاءة المحطة وفقاً لأحكام عقد الإنشاء الخاص بماتع الامتياز كما هو موضح بالتفصيل في الملحق (٢) "أصول المحطة" كجزء من أصول المحطة الإضافية.
"Yard Structural Works" means soil preparations of the yard and foundation layers below the asphalt as detailed in Appendix 3 "Ports Assets", as part of the Additional Port's Assets.	"أعمال تجهيز الساحة": تعني تجهيز أرض الساحة وطبقات تحسين التربة أسفل الأسفلت كما هو موضح بالتفصيل في الملحق (٢) "أصول المحطة" كجزء من الأصول الإضافية للمحطة.
2.1 Other References In this Agreement:	٢-١ مراجعات أخرى في هذا العقد يكون للأختيارات التالية المعانى المبينة لها:
"BS" means British Standard.	"بي. إس" / "BS" تعني معايير بريطانية.
"DIN" means German Industrial Standard.	"دي. آي. إن" / "DIN" تعني معايير الصناعة الألمانية.
"FEM" means Federation of Equipment Manufacturers.	"اف. اي. إم" / "FEM" تعني اتحاد صناعي المعدات.
"ES" means Egyptian Standard.	"إي. إس" / "ES" تعني المعايير المصرية.
"ISO" means International Standards Organization	"آيزو" / "ISO" تعني المنظمة الدولية للمعايير.
"IEC" means International Electro Technical Commission.	"آي. إيه. سي" / "IEC" تعني المنظمة الكهروميكانيقية الدولية.
"IMDG" means International Maritime Dangerous Goods.	"آي. إم. دي. جي" / "IMDG" تعني المدونة البحرية للبضائع الخطيرة.



"IMO" means International Maritime Organization.	" IMO" أيـ. إـمـ. لوـ تعـيـنـ الـمنظـمةـ الـبـحـرـيـةـ الدـولـيـةـ.
"km" means Kilometre, the unit of length.	"KM" / كـمـ تعـيـنـ كـيلـوـمـترـ، وـحدـةـ قـيـاسـ طـولـ.
"kWh" means Kilowatt-hour, the unit of electrical energy.	"kWh" كـ. وـ. مـ. تعـيـنـ كـيلـوـواـطـ فيـ السـاعـةـ وـحدـةـ قـيـاسـ الطـاقـةـ الكـهـرـيـةـ.
"KVA" means Kilovolt-Ampere, the unit of power.	"KVA" / كـ. وـ. فـ. فيـ: تعـيـنـ كـيلـوـفـولـتـ أـمـيرـ، وـحدـةـ قـيـاسـ الطـاقـةـ.
"m" means Metre, the unit of length.	"m" / مـ تعـيـنـ مـترـ وـحدـةـ قـيـاسـ طـولـ.
"mm" means Millimeter, the unit of length.	"mm" / مـمـ تعـيـنـ مـلـيـمـيـترـ وـحدـةـ قـيـاسـ طـولـ.
"MT" means Metric Tonne, the unit of weight.	"MT" / مـمـ. قـيـ: تعـيـنـ طـنـ مـارـيـ وـحدـةـ قـيـاسـ وزـنـ.
"MVA" means Mega Volt Ampere, the unit of power.	"MVA" / مـاـمـ. قـيـ: تعـيـنـ مـيجـاـفـولـتـ أـمـيرـ، وـحدـةـ قـيـاسـ طـاقـةـ.
"MSIHC" means Manufacture Storage and Input of Hazardous Chemicals.	"MSIHC" / مـاـسـ. أـيـ. إـنـ. سـيـ: تعـيـنـ مـخـزـونـ وـمـدخلـاتـ التـصـلـيـعـ منـ المـوـادـ الـكـيـاـبـيـةـ الـخـطـرـ.
"OISD" means Oil Industry Safety Directorate.	"OISD" / أـيـ. إـسـ. دـيـ: تعـيـنـ دـلـيـلـ السـلامـةـ فـيـ مـجـالـ النـفـطـ.
"VAT" means Value Added Tax.	"VAT" / مـاـتـ تعـيـنـ ضـرـبـةـ الـقيـمةـ الـضـافـةـ.
1.3 Interpretations	٢٠ التفسيرات
This Agreement constitutes the entire understanding between the Parties regarding the Project and supersedes all previous written and/or oral representations and/or arrangements regarding the Project. In this Agreement unless the context otherwise requires:	يمثل هذا العقد كامل الاتفاق بين الطرفين فيما يتعلق بالمشروع ويجب جميع الاتفاقات السابقة سواء أكانت تهدى أو ترتيبات كتابية أو شفهية فيما يتعلق بالمشروع ما لم يتفق ال双方 على ذلك في هذا العقد:
(a) any reference to a statutory provision shall include such provision as is any modifications to it or if re-enacted or consolidated so far as such modification or re-enactment or consolidation applies or can be applied to any transactions made upon this agreement;	(أ) أي إشارة الحكم قانوني تشمل هذا الحكم كما هو وكما قد يجري تعديله أو إعادة سننه أو ضمه من حين لآخر طالما أن التعديل أو إعادة السن أو الضم ينطبق على أو قابل للتطبيق على أي من المعاملات المرتبطة بموجب هذا العقد:
(b) the singular words shall include plural and vice versa, and words denoting natural persons shall include partnerships, firms, companies, corporations, joint ventures, trusts, associations, organizations or other entities (whether or not having a separate legal entity);	(ب) أي كلمات في الصيغة المفردة تشمل أيضًا صيغة الجمع والعكس صحيح، وأي كلمات تدل على أشخاص طبيعيين تشمل الشركات والمؤسسات والشركات والمشروعات المشتركة والصناديق والجمعيات والمنظمات وغيرهم من الكيانات (سواء أكان لها كيان قانوني منفصل أم لا)؛
(c) the table of contents and any headings in this Agreement are for ease of reference only and shall not affect the construction or interpretation of this Agreement;	(ج) يكون فهرس المحتويات وأي عناوين في هذا العقد شهولة المرجعية فقط ولا تؤثر على بنية أو تفسير هذا العقد؛
(d) the words "include" and "including" are to be construed without limitation;	(د) تفسر كلمة "تشمل" و "شاملة" بأنهما يعنian على سبيل المثال لا الحصر؛
(e) References to "construction" include investigation, design, engineering, procurement, delivery, transportation,	(هـ) أي إشارة إلى "البناء" تشمل التحقيق والتصميم والهندسة والمشتريات والتوصيل والإنشاءات والتركيبات والمصالحة

<p>installation, processing, fabrication, testing, commissioning and other activities incidental to the construction;</p> <p>(f) any reference to any period of time shall mean a reference to Egyptian Local Time;</p> <p>(g) any reference to a day shall mean a reference to a calendar day;</p> <p>(h) any reference to a month shall mean a reference to a calendar month;</p> <p>(i) "Recital", "Article" and "Appendix" shall refer, except where the context otherwise requires, to Articles of and any Appendix to this Agreement.</p> <p>(j) The Appendices to this Agreement shall form an integral part and parcel of this Agreement and will be in full force and effect as though they were expressly set out in the body of this Agreement;</p> <p>(k) any reference at any time to any agreement, deed, instrument, license or document of any description shall be construed as reference to that agreement, deed, instrument, license or other document as amended, , supplemented, modified or novated at the time of such reference;</p> <p>(l) any agreement, consent, approval, authorization, notice, communication, information or report required under or pursuant to this Agreement from or by any Party and/or a Statutory Auditor shall be valid and effective only if it is in writing under the hands of duly authorized representative of such Party and/or Statutory Auditor, or as the case requires, on behalf of them and not otherwise;</p> <p>(m)unless otherwise stated, any reference to any period commencing "from" a specified day or date and "till" or "until" a specified day or date shall include both such days or dates; and</p> <p>(n) unless otherwise specified, any interest to be calculated and payable under this Agreement shall accrue on a daily basis and from the respective due dates as stated in this Agreement.</p>	<p>والتصنيع والتغريب والتكييف وغيرها من الأنشطة المرتبطة بالإنشاء والتشييد؛</p> <p>(و) أي إشارة لفترة زمنية تعني الإشارة إليها وفقاً للتوقيت المحلي لجمهورية مصر العربية؛</p> <p>(ز) أي إشارة ليوم تعني الإشارة ل يوم تقويم؛</p> <p>(ح) أي إشارة لشهر تعني الإشارة لشهر تقويم؛</p> <p>(ط) لشير الكلمات "تمهيد" و"بند" و"ملحق" إلى بنود وملحقات هذا العقد ما لم ينص السياق على خلاف ذلك؛</p> <p>(ي) تمثل ملحقات هذا العقد جزءاً لا يتجزأ منها ويكون لها كامل الأثر والنفاذ طالما وردوا صراحة في متن نص هذا العقد؛</p> <p>(ك) أي إشارة في أي وقت من الأوقات لأي اتفاقية أو صك أو آداة أو ترخيص أو مستند بأى وصف من الأوصاف تعمال إشارة لهذا العقد أو الصك أو الآداة أو الترخيص أو غيرها من المستندات شائعة أي تغيرات أو إضافات أو تجديدات قد جرت عليهم في وقت تلك الإشارة؛</p> <p>(ل) يكون أي اتفاق أو تراضي أو موافقات أو تفويضات أو إشعارات أو اتصالات أو معلومات أو تقارير لازمة بموجب هذا العقد لو وفقاً لها بطلب من أي من الطرفين و/أو مراجع الحسابات تكون سارية ونافذة فقط إن كانت في صورة كتابية أيرتها الممثلين الم المصر لهم قانوناً لأى من الطرفين و/أو مراجع الحسابات حسبما يقتضي الحال أو بالنهاية عنهم ولا يجوز غير ذلك؛</p> <p>(م) ما لم ينص على خلاف ذلك تكون أي إشارة لأى فترة زمنية تبدأ "منذ" يوم أو تاريخ محدد و"حتى" أو "إلى" يوم أو تاريخ محدد آخر تشمل هذين اليومين أو النظريتين؛ و</p> <p>(ن) ما لم ينص على خلاف ذلك فإن أي فوائد واجبة ومستحقة الدفع بموجب هذا العقد تحسب على أساس يومي من تاريخ الاستحقاق المنصوص عليه في هذا العقد.</p>
<p>1-3 Measurements and Arithmetic Conventions All measurements and calculations shall be in SIU system and calculations done to 2 decimal places, If the third digit is 5 or above being rounded up and if below 5 being rounded down.</p>	<p>1-1 القبابات والاصفلاخات الحسابية تكون جميع الفياسات والحسابات بنظم الوحدات الدولى والحسابات التي تجري على خالقين عشرين وتكون الثالثة ٥ او اكبر تقارب للأعلى والأقل من ٥ تقارب للأصل.</p>
<p>1-4 Ambiguities and Discrepancies In case of ambiguities or discrepancies within this Agreement, the following shall apply:</p> <p>(a) between two Articles of this Agreement, the provisions of specific Articles relevant to the issue under consideration</p>	<p>1-2 الالتباس والتناقض في حالة الالتباس أو التناقض في هذا العقد يطبق ما يلى:</p> <p>(ا) في حالة الالتباس أو التناقض بين بندين في هذا العقد تسود أحكام البنود المحددة لهذا الموضوع في هذين البندين.</p>

<p>shall prevail over those in other Articles;</p> <p>(b) between the dimension scaled from the Design and Drawings and its specific written dimension, the latter shall prevail; and</p> <p>(c) between any value written in numerals and that in words, the latter shall prevail.</p> <p>(d) between the provisions of this Agreement and the Appendices forming part of this Agreement, the former shall prevail.</p>	<p>(أ) في حالة الالتباس أو التناقض بين الأبعاد المفادة في التصميمات والرسومات وبين الأبعاد المحددة المكتوبة تسود الأخيرة؛</p> <p>(ج) في حالة الالتباس أو التناقض بين أي قيمة مكتوبة بالأرقام وبالحرف تسود الأخيرة؛</p> <p>(د) في حالة الالتباس أو التناقض بين بلوغ هذا العقد والملحقات التي تدخل جزءاً من هذا العقد تسود الأولى.</p>
ARTICLE 2 - CONCESSION AND PORT ASSETS	المبدأ ٢ - الامتياز وأصول المحطة
<p>2.1 Concession</p> <p>In consideration of the Concessionaire acceptance to pay to the Concessioning Authority (a) the Fixed Fee and (b) the Variable Fee, as set out in Articles 8.1 and 8.2 and performing its obligations as set out in this Agreement, the Concessioning Authority hereby grants to the Concessionaire, subject to the provisions of this Agreement, an exclusive license over the Project Site for designing, engineering, financing, constructing, equipping, operating, maintaining, replacing and transferring the Project/ Project Facilities and Services.</p>	<p>١- الامتياز</p> <p>مع مراعاة موافقة صاحب الامتياز أن يدفع إلى مانع الامتياز (أ) رسوم ثابتة (ب) رسوم متغيرة طبقاً للمسود ١.٨ و ٢.٩ وتنفيذ التزاماته المنصوص عليها في هذا العقد، يمنح مانع الامتياز إلى صاحب الامتياز وفقاً لأحكام هذا العقد، ترخيصاً حرياً لموفع المشروع لأعمال التصميمات والهندسة والتعمير والإنشاءات والتشغيل والصيانة والإحالة وإعادة تسليم المحطة ومراقبتها وخدماتها.</p>
<p>2.2 Concession Period</p> <p>The Concession hereby granted is for a period of 30 years commencing from Date of Commercial Operations during which the Concessionaire is authorized and obliged to implement the Project and to provide Project Facilities and Services in accordance with the provisions hereof. Provided that in the event of a Termination of this Agreement by either Party in accordance with the provisions hereof, the Concession Period shall mean and be limited to the period commencing from the Date of Commercial Operations and ending with the date of Termination of this Agreement.</p>	<p>٢- مدة الامتياز</p> <p>تكون مدة الامتياز الممنوح بموجب هذا العقد ٣٠ عام تبدا من تاريخ التشغيل الفعلي والتي يصبح صاحب الامتياز وتكون ملزمة خلالها بتنفيذ المشروع وتوفير مرافق وخدمات المشروع وفقاً لبندو هذا العقد، بشرط أنه في حالة إنهاء أي من الطرفين لهذا العقد وفقاً لأحكامه تكون مدة الامتياز أنسلاك محددة بالفترة من تاريخ التشغيل الفعلي وتنتهي بتاريخ إنهاء العقد.</p>
<p>2.3 Acceptance of the Concession</p> <p>The Concessionaire hereby accepts the Concession and agrees and undertakes to implement the Project and to provide the Project Facilities and Services in accordance with the provisions of this Agreement. Subject to and in accordance with the provisions of this Agreement and Applicable Laws and Applicable Permits, the Concessionaire shall at its costs, charges, expenses and risks including but not limited to foreign exchange variation risk if any, conceptualize, design, engineer, finance, construct, equip, operate, maintain and replace the Project/ Project Facilities and Services.</p>	<p>٣- قبول الامتياز</p> <p>يشكل ويوافق ويتعهد صاحب الامتياز بتنفيذ المشروع وتوفير مرافق وخدمات المشروع، ويجب وفقاً لبندو هذا العقد والقوانين السارية والتصاريح المعمول بها، أن يتحمل كافة التكاليف، والرسوم والنفقات والمخاطر بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، مخاطر التغير في سعر صرف العملات الأجنبية إن وجدت ووضع التصور والتصميمات والأعمال الهندسية والتعمير والإنشاءات والمعدات والتشغيل والصيانة وإحلال مرافق وخدمات المشروع.</p> <p>(أ) أصول المحطة</p> <p>أ. في ضوء موافقة صاحب الامتياز على تنفيذ التزاماته والوفاء بها على النحو المنصوص عليه في هذا العقد يمنح مانع الامتياز صاحب الامتياز الحق الحرفي لدخول وإشغال واستخدام موقع المشروع وأصول المحطة الموضحة تصديقاً في الملحق (أ) بفرض تنفيذ المشروع وتوفير مرافق وخدمات المشروع وفقاً لهذا العقد.</p>

<p>Agreement.</p> <p>ii. The Concessionaire shall at its costs, charges and expenses make such development and improvements in the Project Site as may be necessary or appropriate for implementing the Project and providing Project Facilities and Services, in accordance with the Agreement, Applicable Laws and Applicable Permits.</p>	<p>٦.١ يجب على صاحب الامتياز وعلي تنفيذه الخاصة القيام ب أعمال التطوير والتحسينات في موقع المشروع كما تقتضي الضرورة وعلى نحو العالم لتنفيذ المشروع وتوفير مرافق وخدمات المشروع وفقاً لها العقد والقوانين النازلة والمعايير الازمة.</p>
<p>2.4 Use of Port's Assets</p> <p>The Concessionaire shall not without the prior written consent or approval of the Concessioning Authority use the Project Site and the Port's Assets for any purpose other than for the purposes of the Project/the Project Facilities and Services and purposes incidental thereto as permitted under this Agreement or as may otherwise be approved by the Concessioning Authority.</p>	<p>٦.٢ استخدام أصول المحطة</p> <p>لا يجوز صاحب الامتياز استخدام موقع المشروع وأصول المحطة لأغراض أخرى غير الأغراض المحددة للمشروع ولمرافق وخدمات المشروع والأغراض المرتبطة بها وفقاً لما هو مسرح به بموجب هذا العقد إلا بموافقة كتابية مسبقة من مانع الامتياز.</p>
<p>2.5 Information about Project Site and Port's Assets</p> <p>The information about the Project Site and Port's Assets as set out in Appendix 2 and Appendix 3 respectively is provided by the Concessioning Authority in good faith and with due regard to the matters for which such information is required by the Concessionaire. The Concessioning Authority agrees to provide to the Concessionaire, upon a reasonable request, any further information relating to the Project Site and Port's Assets, which the Concessioning Authority may currently possess or may hereafter come to its possession, as may be relevant to the implementation of the Project,</p>	<p>٥.٢ المعلومات عن موقع المشروع وأصول المحطة</p> <p>المعلومات عن موقع المشروع وأصول المحطة العينية في الملحق (٢) والملحق (٣) على التوالي هي معلومات يقدمها مانع الامتياز بحسن نية حال طلب صاحب الامتياز لهذه المعلومات، ويوازن مانع الامتياز على أن يقدم إلى صاحب الامتياز بناء على طلب متى متى منه أي معلومات إضافية متعلقة بموقع المشروع وأصول المحطة والتي قد تكون في حوزة مانع الامتياز حالياً أو فيما بعد تتعلق بتنفيذ المشروع.</p>
<p>2.6 Acceptance of the Port's Assets</p> <p>Prior to the Handover of the Port's Assets, the Concessionaire shall inspect the Port's Assets for ensuring that such assets fit for purpose and comply with the minimum standards as per provided by Appendix 4. Provided that the inspection is satisfactory to the Concessionaire in accordance to Appendix 9 or otherwise agreed by the Concessioning Authority and the Concessionaire, the Concessionaire accepts possession of the Port's Assets and Project Site on an 'as is where is' basis, For the avoidance of doubt, the Concessionaire shall not be liable for any damages, losses or claims whatsoever arising out of the Port's Assets and Project Site prior to the Handover of the Port's Assets.</p>	<p>٦.٣ قبول أصول المحطة</p> <p>قبل تسليم أصول المحطة يفحص صاحب الامتياز أصول المحطة للتأكد من ملائمتها للغرض و Mataibatna للحد الأدنى من المعايير الفياسية المنصوص عليها في الملحق (٤). يشرط أن تكون نتيجة الفحص مرضية لصاحب الامتياز طبقاً الملحق (٥) أو يخالف ذلك وافق عليها مانع الامتياز وصاحب الامتياز ، ويطلب صاحب الامتياز زيارة أصول المحطة وموقع المشروع "على حالتها". وتحجب الشركة لا يتتحمل صاحب الامتياز أي مسؤولية عن أي تلفيات أو خسائر أو دعوى من أي نوع تنشأ عن أصول المحطة وموقع المشروع قبل تسليم أصول المشروع.</p>
<p>2.7 Peaceful Occupation</p> <p>The Concessioning Authority warrants that the Concessionaire shall, subject to complying with the terms and conditions of this Agreement, remain in occupation of the Project Site and Port's Assets during the Concession Period. In the event the Concessionaire is obstructed by any Person claiming any right, title or interest in or over the Project Site and Port's Assets or any part thereof or in the event of any enforcement action including any distraint, appointment of a receiver or a provisional liquidator being initiated by any Person claiming to have charge on the Project Site and Port's Assets, the Concessioning Authority shall, if called upon by the Concessionaire, defend such claims and proceedings</p>	<p>٧.٢ الإشغال السلمي (عدم التعرض)</p> <p>يضمن مانع الامتياز السماح لصاحب الامتياز بشغل موقع المشروع خلال مدة الامتياز بشرط عدم إخلائه بشروط وبنود هذا العقد. وفي حالة تعرض أي جهة لصاحب الامتياز، بإدعاء أي حقوق أو ملكية أو مصالح في موقع المشروع أو أصول المحطة أو أي جزء منها أو في حالة تقييد أي أحكام قضائية بما في ذلك أي مصادرة أو حجوزات أو تعيين لدعائين قضائي أو مصفي نتيجة دعوى من أي جهة تدعى لها انتهاكاً على موقع المشروع أو أصول المحطة، فإنه يذكرون على مانع الامتياز في هذه الحالة بناء على طلب من صاحب الامتياز الدفاع في وجه هذه الادعاءات والدعوى.</p>

ARTICLE 3 - CONDITIONS PRECEDENT	المبد ٣ - الشروط المسبقة
3.1 Conditions Precedent In the event the Parliament runs amendments to the agreement, both parties shall negotiate these amendments, if not accepted by the Concessionaire, both parties have the right to terminate the Agreement with no liability or obligation to compensate the other Party. The award of the Concession shall be subject to the satisfaction or waiver of the following conditions precedent (the "Conditions Precedent"):	١٠٣ الشروط المسبقة في حالة إجراء أي تعديلات من قبل مجلس الوزراء أو مجلس النواب يدخل الطرفان في تفاوض حولها وإذا لم يقبلها صاحب الامتياز بحق لأي من الطرفين إنهاء العقد دون اذن مسؤولية عليه أو نشوء أي حق في التعويض. يكون من الامتياز مشروطاً بالوفاء وتنفيذ الشروط المسبقة الآتية أو التالية لها (ويشار إليها فيما بعد باسم "الشروط المسبقة") :
(a) The following Conditions Precedent shall be satisfied and furnished by the Concessionaire:	(أ) يكون على صاحب الامتياز الوفاء وتنفيذ الشروط المسبقة الآتية وتقديم ما تنص عليه:
1. copies (certified as true copies by a director of the Concessionaire) of the constituent documents of the Concessionaire; 2. the resolutions adopted by the board of directors of the Concessionaire (certified as true copies by a director of the Concessionaire) authorizing the execution, delivery and performance by the Concessionaire of each of the Transaction Documents; 3. a certificate outlining the shareholding structure of the Concessionaire; 4. the Financing Plan and Financing Documents for the Project and demonstrating Financial Close Provided, Financial Close shall be deemed to be achieved if the only conditions pending for achieving Financial Close are those which are required to be fulfilled by the Concessioning Authority under Article 3.1 (b) hereunder; 5. confirmations from the shareholders of the Concessionaire that each shareholder (i) is duly organized and validly existing under the laws of the jurisdiction of its incorporation, (ii) has requested the Concessioning Authority to enter into this Agreement with the Concessionaire, and (iii) has agreed to and unconditionally accepted the terms and conditions set forth in this Agreement; 6. a legal opinion from the legal counsel of the Concessionaire with respect to the authority of the Concessionaire to enter into this Agreement and commit to its enforceability hereof; 7. obtaining Applicable Permits as may be required for commencement of Construction Works, including but not limited to, those as listed in Appendix 10 unconditionally; and	1. نسخ معتمدة طبق الأصل من وثائق تأسيس الشركة الحاصلة على الامتياز معتمدة من مدير الشركة الحاصلة على الامتياز : 2. القرارات التي اتخذها مجلس إدارة الشركة الحاصلة على الامتياز (معتمدة كنسخ طبق الأصل من مدير الشركة الحاصلة على الامتياز) بالموافقة على استخراج وتسليم وتنفيذ جميع مستندات المعاملات الخاصة بصاحب الامتياز : 3. شهادة توضح هيكل ملكية الأسهم لصاحب الامتياز : 4. خطة ومستندات تمويل المشروع موضحة بها بيان الإغلاق العالمي بشرط اعتبار أن الإغلاق العالمي قد تحقق إلا إذا كانت الشروط المتقدمة في الشروط الواجب استيفاؤها بمعرفة ماتح الامتياز وفقاً للبدل ١٠٣ (ب) أدناه من هذا الملف : 5. تأكيدات من حملة أسهم الشركة مصادحة الامتياز بأن كل من المساهمين: (i) مؤسس وفائز بقوانين إخلاص تأسيسها: (ii) تقدم بطلب الهيئة المنصة للامتياز لإبرام هذا العقد مع صاحب الامتياز: (iii) وافق موافقه غير مشروطة على شروط وأحكام هذا العقد: 6. رأي قانوني من المستشار القانوني لصاحب الامتياز فيما يتعلق بسلطة صاحب الامتياز لإبرام هذا العقد ونحوه: 7. الحصول على التصاريح الازمة لبدء أعمال الإنشاءات وفقاً لما يقتضيه الأمر، وبشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر، تلك الواردة في الملحق (١) بدون أي شروط؛
(b) The following Conditions Precedent shall be satisfied and furnished by the Concessioning Authority, in accordance with Applicable Laws and cleared of any claims:	(ب) يجب على ماتح الامتياز الوفاء وتنفيذ الشروط المسبقة الآتية وفقاً للقوانين السارية حالياً من أي مطالبات:
1. all required approvals granting the Concessioning Authority the right to enter into this Agreement	1. جمع الموافقات الازمة لبدء ماتح الامتياز حل إبرام هذا العقد بما في ذلك قرار مجلس إدارة الهيئة العامة للممتلكات

including the SCZone's Board of Directors decision approving the Project and granting the Chairman of the General Authority for Suez Canal Economic Zone the right to sign the Concession Agreement;	الاقتصادية لقناة السويس بالموافقة على المشروع ومنح رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة لم المتعلقة الاقتصادية لقناة السويس حق التوقيع على عقد من الامتياز؛
2. the approval of the Agreement by the Cabinet of Ministers according to Ports Law;	موافقة مجلس الوزراء على العقد وفقاً للقانون المowan؛
3. the Parliamentary approval authorizing the duration of the concession to be the Concession Period;	موافقة مجلس النواب على مدة الامتياز؛
4. the Prime Ministerial decree approving the Agreement;	قرار مجلس الوزراء بالموافقة على العقد؛
5. provide the relevant ministerial consents under the Arbitration Law authorizing the entry into the arbitration clause in connection with this Agreement (the "Ministerial Consents");	تقديم الموافقات الوزارية ذات الصلة بموجب قانون التحكيم الذي يسمح باللجوء إلى التحكيم فيما يتعلق بهذا العقد (ويشار إليها فيما بعد باسم "الموافقات الوزارية")؛
6. provide or put in place arrangements for the provision of Supporting Project Infrastructure in a manner that allows the Concessionaire to operate the Project Site effectively as per Article 5.9 (e) relating to the Obligations of the Concessioning Authority;	تقديم أو تجهيز الترتيبات لتقديم البنية التحتية الداعمة للمشروع على النحو الذي يتيح صاحب الامتياز تشغيل موقع المشروع بكفاءة ولغاية الليند (هـ) أدناه من هذا العقد المتعلق بالالتزامات مा�تح الامتياز؛
7. ensure every part of the Project Site shall be free of any occupancy whatsoever and no rights to third parties on any part of the Project Site exist and no claims whatsoever are or may be raised on the ground of the occupancy of the Project Site by any such third parties, and the Project Site is and shall be free and clear of all Encumbrances and any lease rights or other rights of use relating to the Project Facilities and Services for the Concession Period; and	ضمان خلو جميع أجزاء مشروع المنشئ من أي إشغالات من أي نوع وعدم وجود حقوق للغير في أي جزء من موقع المشروع وعدم وجود معاوبي من أي نوع أو عدم شمولها على الأرض التي يشملها موقع المشروع من قبل الغير ويجب أن يكون موقع المشروع خالياً من أي عرقل وإي حقوق ايجاريه أو غيرها من حقوق الاستخدام المتعلقة بمرافق وخدمات المشروع خلال مدة الامتياز؛
8. provide any Applicable Permits necessary to perform any obligations or to exercise any rights of the Concessionaire in relation to this Agreement.	تقديم أي تصاريح لازمة ضرورية للأداء، أي من الالتزامات أو لممارسة أي من حقوق صاحب الامتياز فيما يتعلق بهذا العقد.
3.2 The aforesaid Conditions Precedent shall be complied with within 180 (one hundred eighty) Days of the date of the Agreement. Each Party shall promptly inform the other Party in writing when the Conditions Precedent for which it is responsible have been satisfied.	يجب الالتزام بالشروط المسبقة سالف الذكر خلال ١٨٠ (مائة وثمانون) يوم من تاريخ العقد. ويكون على كل من الطرفين سرعة إخطار الطرف الآخر كتايناً عند الوفاء بالشروط المسبقة المسنون عنها.
3.3 Any of the Conditions Precedent set forth in Article 3.1(a) may be waived fully or partially by the Concessioning Authority at any time in its sole discretion or the Concessioning Authority may grant additional time for compliance with these conditions and the Concessionaire shall be bound to ensure compliance within such additional time as may be specified by the Concessioning Authority. Any of the Conditions Precedent set forth in Article 3.1(b) may be waived fully or partially by the Concessionaire at any time in its sole discretion.	قد يتنازل ماتح الامتياز عن أي من الشروط المسبقة المبينة في البند (أ) كلياً أو جزئياً وفقاً لتقديره الخاص في أي وقت من الأوقات، أو قد يمتحن ماتح الامتياز صاحب الامتياز مهلة إضافية للامتنان لذلك الشروط، ويكون صاحب الامتياز ملزم بضمان الالتزام خلال تلك المهلة الإضافية والتي يحددها ماتح الامتياز. وأيضاً قد يتنازل صاحب الامتياز عن أي من الشروط المسبقة المبينة في البند (بـ) كلياً أو جزئياً وفقاً لتقديره الخاص في وقت من الأوقات.
3.4 In the event that the Conditions Precedents are not complied with within the timeframes referred to in Article 3.2 (including the extended time), either Party may terminate this Agreement with immediate effect by serving a Termination Notice in writing to the other Party and each Party shall be released from its respective	في حالة عدم الالتزام بالشروط المسبقة خلال الإطار الزمني المشار إليه في البند (٣ - ٢) (إما في ذلك المدة الإضافية) بجواز لأي من الطرفين إنهاء هذا العقد بأثر فوري بموجب ختار تمام إكمال تحمل الطرف الآخر ويفعل كل الطرفين من الالتزامات المترتبة بموجب هذا

<p>obligations under this Agreement and this Agreement will have no further effect. It is clarified that each Party shall have no claims against the other Party for costs, damages, compensation or otherwise.</p> <p>ARTICLE 4 - PERFORMANCE GUARANTEE</p> <p>4.1 Performance Guarantee</p> <p>The Concessionaire shall for due performance of its obligations during the Construction Phase provide to Concessioning Authority an unconditional and irrevocable bank guarantee to be issued by a first class bank in Egypt, in favor of the Concessioning Authority cashable and enforceable at the starting of the Yard Networks and Utilities works substantially in the form set forth in Appendix 11 or an irrevocable revolving letter of credit in the form acceptable to the Concessioning Authority (the Performance Guarantee).</p> <p>The Performance Guarantee shall be for a sum in \$ (United States Dollar) equivalent to 5% of the Estimated Project Cost. The Performance Guarantee, if in the form of a bank guarantee shall be valid for an initial period of 1 (one) year and shall be renewed 30 (thirty) Days prior to expiry of each year, for an additional term of 1 (one) year. It is clarified that the Concessionaire shall be liable to restore the Performance Guarantee to the full amount in case of part encashment of the guaranteed amount by the Concessioning Authority. This shall be done within 30 (thirty) Days of any such part encashment. The Performance Guarantee, if in the form of a letter of credit shall be irrevocable and replenished from time to time such that an amount in \$ (United States Dollars) equivalent to 5% of the Estimated Project Cost. The Performance Guarantee furnished under this provision shall be valid until expiry of 6 (six) months from the Date of Commercial Operations.</p>	<p>العقد لا يكون للاقتاقية أي، اثر بعد ذلك، والإيضاح فإنه لا يحق لأي من الطرفين مطالبة الطرف الآخر بتكاليف أو أضرار أو تمويلات أو خلائق.</p> <p>البند ٤ - ضمان التنفيذ</p> <p>٤-١ ضمان التنفيذ</p> <p>لتضمان التنفيذ الواجب للتزاماته خلال مرحلة الإنشاءات يكون على صاحب الامتياز أن يقدم إلى مانع الامتياز ضمان ينفي غير مشروط وغير قابل للإلغاء بمقدمة عن طريق بنك من الدرجة الأولى في جمهورية مصر العربية لصالح مانع الامتياز ويكون قابل للصرف والنفاذ عند بدء أعمال مرافق وشبكات ساحة المحطة على النحو المبين في الملحق (١١)، أو خطاب اعتماد متعدد غير قابل للإلغاء بالصيغة التي يقبلها مانع الامتياز ("ضمان التنفيذ").</p> <p>و تكون قيمة ضمان التنفيذ مبنية بالدولار الأمريكي يعادل ٥٪ من الكلفة التقديرية للمشروع.</p> <p>وإذا كان ضمان التنفيذ في صورة ضمان ينفي بالزم أن يكون سارياً لمدة ستة (٦) واحدة مبدأً ويجدد قبل انتهاء مدة التنفيذ بثلاثون (٣٠) يوماً لفترة مماثلة مدتها ستة واحدة إضافية.</p> <p>ويجدر الإيضاح أن صاحب الامتياز يكون مسؤولاً عن استعادة ضمان التنفيذ إلى كامل القيمة خلال ثلاثون (٣٠) يوماً من صرف مانع الامتياز لأى صرف جزئي له. أما إذا كان ضمان التنفيذ في صورة خطاب اعتماد فيكون غير قابل للإلغاء، ويتم استكماله من حين الآخر بحيث يكون معدلاً لنسبة ٥٪ من الكلفة التقديرية للمشروع بالدولار الأمريكي بصفة مستمرة.</p> <p>ويبقى ضمان التنفيذ المقدم بموجب هذا البند سارياً حتى انتهاء ستة (٦) شهور من تاريخ التسليم الفعلي للمحطة.</p> <p>البند ٥ - تنفيذ المشروع</p> <p>٥-١ إعداد التصميمات والرسومات</p> <p>(أ) يكون على صاحب الامتياز إعداد التصميمات والرسومات متاحلاً تكاليفها ورسومها وتلقاها، ولهذا الغرض يصرح صاحب الامتياز دخول موقع المشروع بدءاً من تاريخ منح الامتياز بعد إخطار مسبق بمدة مقدورة إلى مانع الامتياز.</p> <p>(ب) قبل طرح المناقصة والمتعلقة بالتصميمات والرسومات يكون على صاحب الامتياز أن قدم للهيئة المانحة للامتياز قائمة تصفية مختصرة للمكتب الهندسي ذات المهارات والخبرة والإمكانات اللازمة لإنجاز تلك التصميمات والرسومات لمراجعتها.</p> <p>(ج) قبل إصدار طلب العروض يكون على صاحب الامتياز الإلصاق لـ"نهاية المائحة للامتياز عن الطلبات والمواصفات والشروط الأساسية التي سيتم إرسالها للمكتب الهندسي المرشحة للمناقصة".</p>
<p>ARTICLE 5 - PROJECT IMPLEMENTATION</p> <p>5.1 Preparation of Designs and Drawings</p> <p>(a) The Concessionaire shall at its cost, charges and expenses prepare the Designs and Drawings. For this purpose, the Concessionaire will be allowed to access to the Project Site as from the Date of Award after a prior reasonable notice to the Concessioning Authority.</p> <p>(b) Prior to the call for tender related to the Design and Drawings, the Concessionaire shall communicate with the Concessioning Authority for its review, the engineering offices shortlist possessing the requisite skill, expertise and capability to perform such Design and Drawing.</p> <p>(c) Prior to the issuance of the request for proposal, the Concessionaire shall disclose the contemplated requirements, specifications and main assumptions to be addressed to the potential engineering offices to the Concessioning Authority for its review.</p>	<p>البند ٥ - تنفيذ المشروع</p> <p>٥-١ إعداد التصميمات والرسومات</p> <p>(أ) يكون على صاحب الامتياز إعداد التصميمات والرسومات متاحلاً تكاليفها ورسومها وتلقاها، ولهذا الغرض يصرح صاحب الامتياز دخول موقع المشروع بدءاً من تاريخ منح الامتياز بعد إخطار مسبق بمدة مقدورة إلى مانع الامتياز.</p> <p>(ب) قبل طرح المناقصة والمتعلقة بالتصميمات والرسومات يكون على صاحب الامتياز أن قدم للهيئة المانحة للامتياز قائمة تصفية مختصرة للمكتب الهندسي ذات المهارات والخبرة والإمكانات اللازمة لإنجاز تلك التصميمات والرسومات لمراجعتها.</p> <p>(ج) قبل إصدار طلب العروض يكون على صاحب الامتياز الإلصاق لـ"نهاية المائحة للامتياز عن الطلبات والمواصفات والشروط الأساسية التي سيتم إرسالها للمكتب الهندسي المرشحة للمناقصة".</p>

<p>5.2 Review of the Additional Port's Assets estimated costs and layouts.</p> <p>(a) The Concessionaire shall submit to the Concessioning Authority the estimated costs and the layouts in connection with the Additional Port's Assets.</p> <p>(b) The Concessioning Authority shall review the estimated costs and layouts submitted by the Concessionaire and provide its comments, observations and suggestions to be taken into consideration, as much as possible, by the Concessionaire within fifteen (15) working Days from the date of the receipt of such estimated costs and layouts.</p> <p>(c) If the Concessioning Authority does not make any observation/comments with respect to the estimated costs and layouts submitted to it by the Concessionaire within fifteen (15) working Days of the submission, it shall be deemed that the Concessioning Authority has no suggestions to make with respect to the estimated costs and layouts and the Concessionaire shall be entitled to proceed with the Additional Ports' Assets tendering process to select the Contractor for construction of the Additional Ports' Assets.</p> <p>(d) The Concessionaire shall not change any Designs and Drawings reviewed by the Concessioning Authority, without submitting such revised Designs and Drawings for the review and approval of the Concessioning Authority.</p>	<p>٢.٥ مراجعة التكاليف التقديرية والمخططات الخاصة بأسول المحطة الإضافية</p> <p>(أ) يجب على صاحب الامتياز أن يقدم إلى مانح الامتياز التكاليف التقديرية والرسومات /المخططات المتعلقة بأسول المحطة الإضافية.</p> <p>(ب) يجب على مانح الامتياز مراجعة التكاليف التقديرية والرسومات/المخططات التي يقدمها صاحب الامتياز والتعليق عليها وإبداء الملاحظات والاقتراحات ليصيغها صاحب الامتياز في اعتباره لأقصى حد ممكن خلال خمسة عشر [١٥] يوم عمل من تاريخ استلامه لتلك التكاليف التقديرية والرسومات/المخططات.</p> <p>(ج) في حالة عدم تعلق مانح الامتياز أو إبداء أي ملاحظات خاصة بالتكاليف التقديرية والرسومات/المخططات التي يسلمها صاحب الامتياز خلال خمسة عشر [١٥] يوم عمل من تاريخ تسليمها فيعني ذلك عدم وجود مقتراحات لدى مانح الامتياز ويحق آنذاك صاحب الامتياز المعنى قدمها في إجراءات المناقصة المتعلقة بأسول المحطة الإضافية لاختيار مقاول الإنشاءات.</p> <p>(د) لا يجوز لصاحب الامتياز تغيير أي من التصميمات والرسومات التي راجعها مانح الامتياز بدون أن يرسل تلك التغييرات التي أجريها على التصميمات والرسومات إلى مانح الامتياز لمراجعتها وموافقتها عليها.</p>
<p>5.3 Construction Tendering Process for the Yard Networks and Utilities</p>	<p>٣.٥ إجراءات مناقصة إنشاءات مرافق وشبكات ساحة المحطة</p> <p>(أ) قبل الإلصاص عن مناقصة إنشاء مرافق وشبكات ساحة المحطة يجب على صاحب الامتياز أن يقدم إلى مانح الامتياز مسودة عقد الإنشاءات الذي سيرسل إلى المقاولين وأليضاً معايير تقييم المناقصة.</p> <p>(ب) يجب على مانح الامتياز مراجعة مسودة عقد الإنشاء ومعايير تقييم المناقصة المقيدة من صاحب الامتياز والتعليق عليها وإبداء تعليقاته وملاحظاته ومقترناته عليها خلال خمسة عشر [١٥] يوم عمل من تاريخ استلامه لها.</p> <p>(ج) في حالة عدم تقديم مانح الامتياز أي تعليقات أو ملاحظات خاصة بمسودة عقد الإنشاءات ومعايير تقييم المناقصة المقيدة من صاحب الامتياز خلال خمسة عشر [١٥] يوم عمل من تاريخ تقديمها فيعني ذلك أنه لا يوجد اقتراحات لدى مانح الامتياز على مسودة عقد الإنشاءات ومعايير تقييم المناقصة ويحق لصاحب</p>

<p>tender evaluation criteria and the Concessionaire shall be entitled to proceed with the Yard Networks and Utilities tendering process to select the Contractor for construction of the Yard Networks and Utilities.</p>	<p>الامتياز آنذاك المضي قدماً في إجراءات مناقصة مرفاق وشبكات ساحة المحطة لاختبار مقاول الإنشاءات المرافق وشبكات ساحة المحطة.</p>
<p>5.4 Construction Contract of the Concessioning Authority</p> <p>Once the Contractor has been selected by the Concessionaire through the tendering process relating to the Yard Networks and Utilities, the Concessionaire and the Concessioning Authority shall together negotiate and sign the Construction Contract of the Concessioning Authority as Project manager and Project owner respectively. Appendix 7 contains the matrix allocating the responsibilities between the Concessioning Authority as the project owner and the Concessionaire as the project manager.</p>	<p>٤-٠ عقد الإنشاءات الخاص بالهيئة المانحة للامتياز</p> <p>فور اختبار مقاول الإنشاءات من خلال مناقصة مرفاق وشبكات ساحة المحطة يكون على صاحب الامتياز (بوصيفه مدير المشروع) ومانح الامتياز (بوصيفه «مالك المشروع») التفاوض بشأن التوقيع على عقد الإنشاءات الخاص بمانح الامتياز وبحثي الملحق (٧) على مصروفقة تحدد تفاصيل المسؤوليات بين مانح الامتياز كمالك المشروع وصاحب الامتياز كمدير المشروع.</p>
<p>5.5 Responsibilities for the financing of the Additional Port's Assets</p> <p>For the avoidance of doubt, the Concessioning Authority shall be liable for the payment of the Additional Port's Assets in relation to the Construction Contract of the Concessioning Authority.</p>	<p>٥-٠ مسؤوليات تمويل أصول المحطة الإضافية</p> <p>لتجنب الشك يكون مانح الامتياز مسؤولاً عن سداد قيمة عقد إنشاءات أصول المحطة الإضافية الخاص بمانح الامتياز.</p>
<p>5.6 Construction Phase</p> <p>(a) Following the signature of the Construction Contract of the Concessioning Authority by the Concessioning Authority, the Concessionaire shall promptly commence and complete the works in accordance with the Project Schedule and shall also get from the Concessioning Authority a certificate of completion of construction of the Yard Networks and Utilities in accordance with the provisions of this Agreement not later than eighteen (18) Months from the date of commencement of the works related to the Additional Port's Assets .</p> <p>(b) Following the signature of the Construction Contract of the Concessionaire by the Concessionaire, the Concessionaire shall promptly commence and complete the works, including installation of equipment in accordance with the Project Schedule and shall also get from the Concessioning Authority a certificate of completion of construction of Project Facilities and Services in accordance with the provisions of this Agreement ("Completion Certificate") not later than eighteen (18) Months from the Handover of the Port's Assets by the Concessioning Authority to the Concessionaire.</p>	<p>٦-٠ مرحلة الإنشاءات</p> <p>(١) بعد توقيع مانح الامتياز على عقد الإنشاءات الخاص بها يكون على صاحب الامتياز البدء، فوراً في الأعمال وإليها وفقاً للجدول الزمني للمشروع والحصول على شهادة إنتهاء الأعمال الإنسانية لشبكات ومرافق ساحة المحطة من مانح الامتياز وفقاً ليقود هذا العقد في موعد أقصاه ثمانية عشر (١٨) شهر من تاريخ بدء الأعمال الخاصة بأصول المحطة الإضافية.</p> <p>(ب) بعد توقيع صاحب الامتياز على عقد الإنشاءات الخاص بها يكون على صاحب الامتياز البدء، فوراً في الأعمال وإليها بما في ذلك تركيب المعدات وفقاً للجدول الزمني للمشروع والحصول أيضاً من مانح الامتياز على شهادة إنتهاء أعمال إنشاءات مرفاق وخدمات المحطة ولنقاً ليقود هذا العقد ("شهادة إنتهاء الأعمال") في موعد أقصاه ثمانية عشر (١٨) شهر من تسليم أصول المحطة من مانح الامتياز إلى صاحب الامتياز.</p>
<p>5.7 Handover of the Port's Assets</p> <p>Upon completion of the Port's Assets, the Concessioning Authority shall perform the Handover of the Port's Assets to the benefit of the Concessionaire.</p>	<p>٧-٠ تسليم أصول المحطة</p> <p>عند إنتهاء أصول المحطة تكون على مانح الامتياز تسليمها للصالح صاحب الامتياز.</p>
<p>5.8 Obligations of the Concessionaire</p>	<p>٨-٠ التزامات صاحب الامتياز</p>  

<p>Without prejudice to the generality of Article 5.6 and in addition to any of its other obligations under this Agreement, during the Construction Phase, the Concessionaire shall:</p> <p>(a) arrange for, in a timely manner all necessary financial and other resources required for construction and installation of the Project Facilities and Services;</p> <p>(b) engage professionally competent Persons for project management and construction and ensure that all works are carried out in compliance with the Construction Standards;</p> <p>(c) give written notice to the Concessioning Authority within 30 (thirty) Days of any material modification or change to any of the Financing Documents and/or any Equity Documents and shall simultaneously therewith also furnish copies of such modified/ amended documents to the Concessioning Authority. The modifications/amendments shall not cause any additional financial obligation or increasing the financial obligation of the Concessioning Authority in addition to that contemplated under the Financing Documents provided on the Financial Close, without the prior written consent of the Concessioning Authority. For avoidance of doubt such modifications/amendments made without the prior written consent of the Concessioning Authority will not be enforceable against the Concessioning Authority;</p> <p>(d) obtain Applicable Permits, comply with Applicable Laws and Applicable Permits and give priority to occupational health and safety standards in its construction and planning activities in order to protect life, health, property and environment;</p> <p>(e) provide to the representative(s) of the Concessioning Authority, at reasonable times and upon prior notification, access to the Project Site to review progress in construction and to ascertain compliance with any of the requirements of this Agreement. Inspection works by the Concessioning Authority shall not mean, (i) The approval/consent of the Concessioning Authority,or shall be deemed a waiver of any of the rights of the Concessioning Authority under this Agreement; and (ii) release or discharge the Concessionaire from its obligations or liabilities under this Agreement in respect of such work;</p> <p>(f) provide monthly reports on the progress of the Project Facilities and Services or such other relevant information;</p> <p>(g) promptly carry out at its cost such further works as may be necessary to remove any defects or deficiencies observed by the Concessioning Authority and ensure timely completion of construction of the Project Facilities and</p>	<p>مع عدم الإخلال بعمومية البند (١-٥) وبالإضافة لأي التزامات أخرى بموجب هذا العقد يكون على صاحب الامتياز الوفاء بالالتزامات الآتية خلال مرحلة الإنشاءات:</p> <p>(أ) إنجاز جميع الترتيبات المالية اللازمة وغيرها مما يلزم للإنشاءات وتركيبات مرافق وخدمات المحطة وذلك في الوقت المحدد؟</p> <p>(ب) التعامل مع أشخاص مهنيين وأكفاء لإدارة المشروع والإنشاءات لضمان تطبيق جميع الأعمال وفقاً للمعايير القياسية للإنشاءات؟</p> <p>(ج) تقديم إخطار كتابي إلى مانع الامتياز خلال ثلاثة (٣٠) يوم من أي تعديلات أو تغيرات جوهرية تتم على مستندات التمويل و/ أو مستندات الأسماء مصحوبة بنسخ من تلك المستندات المعدهلة إلى مانع الامتياز، بشرط أن يترتب على أي من تلك التعديلات أو التغيرات فرض التزامات مالية إضافية لو زادت الالتزامات المالية الخاصة بمانع الامتياز بالإضافة للالتزامات الواردة في مستندات التمويل التي قدّمت في الإعلان المالي بدون إخطار كتابي مسبق من مانع الامتياز.</p> <p>ولتجنب الشك فإنه لا يعذر بأي من تلك التغيرات أو التعديلات التي تتم بدون موافقة كتابية مسبقة من مانع الامتياز ولا تكون نافذة في حق مانع الامتياز.</p> <p>(د) الحصول على تصاريح الازمة والإلتزام بالقوانين المعهوم بها والتصاريح الازمة واعطاء الوبيه لأشطة السلامة والصحة المهنية أثناء التخطيط وأعمال الإنشاءات بما يؤمن حياة الأشخاص وصحتهم والممتلكات والحفاظ على البيئة؟</p> <p>(ه) السماح بدخول ممثل مانع الامتياز حينما يكون ذلك مناسباً بموجب إخطار مسبق إلى موقع المشروع لمنابع تقديم الإنشاءات وللتاكيد من الالتزام بمتطلبات هذا العقد. أي معايير للهيئة المانعة للامتياز لا يعنى (أ) موافقة مانع الامتياز ولا بعد ذلك أيضاً تنزيل عن أي من حقوق مانع الامتياز بموجب هذا العقد? (ب) إغفاء صاحب الامتياز من التزاماته بموجب هذا العقد فيما يتعلق بهذه الأعمال؟</p> <p>(و) تقديم تقارير شهرية عن تقديم أعمال مرافق وخدمات المشروع أو غيرها من المعلومات ذات الصلة؟</p> <p>(ز) القيام فوراً وعلى نفقةه بالأعمال الإضافية الازمة لإنزال أي عقوب أو استكمال توافق بين صفاقس مانع الامتياز وضمان إنهائها في الوقت المناسب الإنشاءات مرافق وخدمات المشروع من جميع الأوجه وفقاً للموعد في العقد؟</p>
--	---



<p>Services in all respects in accordance with the provisions of this Agreement; and</p> <p>(h) to ensure safe and timely construction and completion of the Project Facilities and Services, the Concessionaire may, at its cost, interrupt and divert/create barriers on the flow of water or on the road or Port traffic, adjacent to the Project Site if such interruption and diversion is imperative for the efficient progress of Project Facilities and Services and conforms to Good Industry Practice; provided that such interruption and diversion shall be undertaken by the Concessionaire only with the prior written approval of the Concessioning Authority. For the avoidance of doubt, it is agreed that the Concessionaire shall at all times be responsible for ensuring safe operation of Project Facilities and Services and shall remove the interruption or diversion within the period specified by the Concessioning Authority</p>	<p>(ج) الضمان تنفيذ الإنشاءات وإتهاه، مراقب وخدمات المشروع في توقيتها وعلى نحو آمن وعلى نفقته، يجوز صاحب الامتياز قطع أو تحويل أو إنشاء حاجز لتنقيف المياه أو على الطريق أو حركة البناء في محاذاة موقع المشروع لو كان ذلك القطع أو التحويل أو الإنشاء، حتى لكافحة تدفق مياهن وخدمات المشروع وتنماش مع الممارسات السامية في المجال وعلى نفقته الخاصة وبشرط ألا يقوم صاحب الامتياز بذلك إلا بموافقة كتابية مسلمة من الهيئة المنائة للامتياز. ولتجنب الشك فإنه من المنطق عليه أن يكون صاحب الامتياز مسؤولاً في جميع الأوقات عن ضمان التوفيق الآمن لمراقب وخدمات المشروع وعن إلالة أي قطع أو تحويل خلال الفترة التي يحددها مانع الامتياز.</p>
<p>5.9 Obligations of the Concessioning Authority</p> <p>In addition to any of its other obligations under this Agreement, during the Construction Phase, the Concessioning Authority shall:</p>	<p>٩.٥ التزامات مانع الامتياز</p> <p>بالإضافة إلى الالتزامات المنصوص عليها بموجب هذا المقدّم يكون على مانع الامتياز الوفاء بالالتزامات الآتية خلال مرحلة البناء:</p>
<p>(a) in matters falling within its authority, grant and maintain the Applicable Permits, approvals and consents as may be required by the Concessionaire and on a best effort basis assist the Concessionaire in obtaining and maintaining all other Applicable Permits as may be required by the Concessionaire;</p>	<p>(أ) منح التصاريح الازمة ومراتها والتصديقات التي قد يطلبها صاحب الامتياز وبذل غاية جهوده ومساعدته في الحصول على التصاريح الازمة الأخرى و مرتاها والتي قد يطلبها صاحب الامتياز وذلك في حدود نطاق سلطاته؛</p>
<p>(b) provide all available records including sub-soil investigations carried out on its behalf in the Project Site and its neighboring locations, if requested by the Concessionaire. Such records shall be in line with the Egyptian or international standards so that the Concessionaire has all information required to ease the completion of the Design and Drawings and the Project Facilities and Services;</p>	<p>(ب) تقديم جميع السجلات المتوفرة بما في ذلك إختبارات التربة التي تمت بالنيابة عنه في موقع المشروع والمناطق المجاورة له في حالة طلب صاحب الامتياز لها. وتنماشى هذه السجلات مع المعايير الفنية المصرية أو الدولية بحيث يكون لدى صاحب الامتياز كافة المعلومات الازمة لتسهيل إنهاء التصميمات والرسومات ومراقب وخدمات المشروع؛</p>
<p>(c) upon written request from the Concessionaire, assist the Concessionaire, on a best effort basis, in obtaining immigration clearances, employment permits and a residence permits for any foreign personnel engaged or employed by the Concessionaire in connection with the implementation of the Project; and</p>	<p>(ج) مساعدة صاحب الامتياز، بناء على طلب كتامي منه، ببذل غاية الجهد في الحصول على تصاريح الإقامة والهجرة و العمل لأي من العمالة الأجنبية التي تعمل لدى صاحب الامتياز فيما يتعلق بتنفيذ المشروع؛</p>
<p>(d) Subject to the Concessionaire / Contractor to comply with the requirements under the Applicable Laws including but not limited to payment of customs and any other duty, assist the Concessionaire or Contractor, on a best effort basis, to import into Egypt all items of equipment and materials required for the Project;</p>	<p>(د) مساعدة صاحب الامتياز أو المقاول ببذل غاية الجهد وفقاً للقوانين السارية في - على سبيل المثال لا الحصر - سداد الرسوم الجمركية وأى رسوم أخرى و استيراد جميع النوع المعادن والمواد الازمة للمشروع إلى جمهورية مصر العربية؛ و</p>
<p>(e) Maintain all Supporting Project Infrastructure.</p>	<p>(هـ) الحفاظ على البنية التحتية الداعمة للمشروع</p>



5.10 Suspension of Works

١٠٠ إيقاف الأعمال

(a) The Concessioning Authority may by notice require the Concessionaire to suspend forthwith the whole or any part of the Project Facilities and Services if, in the reasonable opinion of the Concessioning Authority, such work is not in accordance with the Construction Standards / Safety Standards. The Concessionaire shall, pursuant to the notice under the foregoing provision suspend the Project Facilities and Services or any part thereof for such time and in such manner as may be specified by the Concessioning Authority and thereupon represent to the Concessioning Authority, the remedial measures to remedy the defects notified. The Concessionaire may by notice require the Concessioning Authority to inspect such remedial measures forthwith and make a report to the Concessioning Authority recommending whether or not the suspension hereunder may be revoked. Any dispute as regards the suspension of works or the remedial measures proposed, if cannot be resolved within 30 (thirty) Days of the suspension or proposal of the remedial measures, shall be submitted for dispute resolution in accordance with Article 20 hereof.

(أ) يجوز للهيئة المانحة للامتياز أن تخطر صاحب الامتياز بطلب الإيقاف الفوري الكلي أو الجزئي لأعمال مراافق وخدمات المشروع وذلك في حالة وجود سبب معقول في تقادير الهيئة المانحة للامتياز بأن هذه الأعمال غير مطابقة للمعايير الفياسية للسلامة/الإشتاءات. ويجب على صاحب الامتياز عقب تلقيه الإخطار المذكور إيقاف جميع أعمال مراافق وخدمات المشروع أو أي جزء منها في ذلك الوقت وعلى النحو الذي يحدده مانح الامتياز ويقدم للهيئة مانحة الامتياز إجراءات تصحيح تلك العيوب. ويجوز صاحب الامتياز أن تخطر مانح الامتياز بطلب فحص تلك الإجراءات التصحيحية على الفور وأعداد تقرير إلى مانح الامتياز باللقاء إيقاف الأعمال. ويحال أي نزاع بشأن إيقاف الأعمال أو الإجراءات التصحيحية إذا تعلق حله خلال ثلاثة (٣٠) يوم من الإيقاف أو إقرار الإجراءات التصحيحية يحال ذلك إلى للتسوية وفقاً للبند (٢٠) من هذا العقد.

(b) The Concessionaire may by notice require the Concessioning Authority to suspend forthwith the whole or any part of the Yard Networks and Utilities if, in the reasonable opinion of the Concessionaire, such work is not in accordance with the Construction Standards / Safety Standards. The Concessioning Authority shall, pursuant to the notice under the foregoing provision suspend the Yard Networks and Utilities or any part thereof for such time and in such manner as may be specified by the Concessionaire and thereupon represent to the Concessionaire, the remedial measures to remedy the defects notified. The Concessioning Authority may by notice require the Concessionaire to inspect such remedial measures forthwith and make a report to the Concessionaire recommending whether or not the suspension hereunder may be revoked. Any dispute as regards the suspension of works or the remedial measures proposed, if cannot be resolved within 30 (thirty) Days of the suspension or proposal of the remedial measures, shall be submitted for dispute resolution in accordance with Article 20 thereof.

(ب) يجوز صاحب الامتياز أن طلب من مانح الامتياز الإيقاف الموري الكلي أو الجزئي لأعمال مراافق وشبكات ساحة المحطة أو أي جزء منها بموجب إخطار، وإذا كان لدى صاحب الامتياز سبب معقول في تقييمه بأن هذه الأعمال غير مطابقة للمعايير الفياسية للسلامة/الإشتاءات.

وبناءً على هذا الإخطار الوارد في الإيقاف المذكور يكون على مانح الامتياز أن يوقف أعمال مراافق وشبكات ساحة المحطة أو أي جزء منها في ذلك الوقت وعلى النحو الذي يحدده صاحب الامتياز ويقدم إلى صاحب الامتياز إجراءات تصحيحية لتصحيح العيوب الواردة في الإخطار. ويجوز لمانح الامتياز أن يخطر صاحب الامتياز بطلبها فحص الإجراءات التصحيحية على الفور وكتابة تقرير إلى صاحب الامتياز مع توصيات بوقف الإلغاء. وفي حالة أي نزاع بشأن تعليق الأعمال أو الإجراءات التصحيحية وعدم تسويته خلال ثلاثة (٣٠) يوم من الإيقاف أو إقرار الإجراءات التصحيحية يحال ذلك إلى للتسوية وفقاً للبند (٢٠) من هذا العقد.

5.11 Issue of Completion Certificate

١١-٥ إصدار شهادة إنتهاء الأعمال

(a) At least 60 (sixty) Days prior to the likely completion of the Project Facilities and Services, the Concessionaire shall notify the Concessioning Authority of the date when it intends to commence commercial operations. The Concessioning Authority shall then proceed to inspect the Construction Works with the intention of issuing the Completion Certificate and determine and notify to the Concessionaire the schedule and manner of the tests that

(أ) يجب على صاحب الامتياز إخطار مانح الامتياز مسبقاً بمدة ستون (٦٠) يوم على الأقل بتاريخ الذي يعتزم فيه بدء التشغيل الفعلي للمحطة. وعليه يجب على مانح الامتياز البدء في اختبار أعمال التشبيه التي تمت بفرض إصدار شهادة إنتهاء الأعمال وتحديث الجدول الزمني وأسلوب الاختبار الذي سيقوم به لضمان مطابقة المشروع للمعايير الفياسية للإشتاءات (ويشار إليها فيما

<p>it shall carry out to ensure that the Project meets the Construction Standards (the "Tests"). The date and time of each of the Tests shall be determined by the Concessioning Authority in consultation with the Concessionaire. The Concessionaire shall provide such assistance as the Concessioning Authority may reasonably require for conducting the Tests. In the event of the Concessionaire and the Concessioning Authority failing to mutually agree on the dates for conducting the Tests, the Concessionaire shall fix the dates by not less than 10 (ten) Days notice to Concessioning Authority.</p>	<p>بعد باسم "الاختبارات" ويخطرها بهما، ويحدد مانع الامتناز تاريخ ويعتمد الاختبارات بالتشاور مع صاحب الامتناز.</p> <p>ويقدم صاحب الامتناز المuron اللازم لإجراء تلك الاختبارات والذي قد يطلبها مانع الامتناز في حدود المعقول.</p> <p>وفي حالة عدم اتفاق مانع الامتناز وصاحب الامتناز على تواريخ إجراء تلك الاختبارات يكون على صاحب الامتناز تحديد التواريخ بموجب إخطار يقتصر لا تقل عن عشرة (١٠) أيام إلى مانع الامتناز.</p>
<p>(b) Upon completion of each Test, the Concessioning Authority shall provide to the Concessionaire copies of all Test data including detailed Test results.</p>	<p>(ب) عند الانتهاء من كل اختبار يقدم مانع الامتناز إلى صاحب الامتناز نسخاً من بيانات الاختبار شاملةٌ بنتائجها بالتفصيل.</p>
<p>(c) Upon completion of Construction Works and the Concessioning Authority determining all the Tests to be successful, it shall forthwith issue to the Concessionaire a Completion Certificate substantially in the form set forth in Appendix 12.</p>	<p>(ج) عند الانتهاء من أعمال البناء وتقرير مانع الامتناز نجاح جميع الاختبارات يكون عليه إصدار شهادة إنهاء الأعمال لصاحب الامتناز على الفور على النحو المحدد في الملحق ١٢.</p>
<p>(d) The Concessioning Authority may, at the request of the Concessionaire, issue a provisional certificate of completion substantially in the form set forth in Appendix 12 (the "Provisional Certificate") if the Tests are successful and the Project can be safely and reliably placed in commercial operation though certain works or things forming part thereof are outstanding and not yet complete. The Provisional Certificate shall have appended thereto a list of outstanding items signed jointly by the Concessioning Authority and the Concessionaire (the "Punch List") to be completed by the Concessionaire within a stipulated time. All items in the Punch List shall be completed by the Concessionaire within ninety (90) Days of the date of issue of the Provisional Certificate or such other extended period that the Concessioning Authority may in its sole discretion determine, failing which the Provisional Certificate shall lose its validity and the Concessioning Authority shall be entitled to terminate this Agreement.</p>	<p>(د) يجوز للهيئة المانحة للامتناز بناء على طلب صاحب الامتناز إصدار شهادة إنهاء أعمال مؤقتة على النحو المحدد في الملحق ١٢ إبراز لها فيما بعد باسم "الشهادة المشروطة" في حالة نجاح الاختبارات ومكانة التشغيل الفعلي الآمن للمشروع مع تأخر جزء منها وعدم اكتمالها، ويرفق بالشهادة المؤقتة قائمة بالبنود المتأخرة يوضع عليها كل من مانع الامتناز وصاحب الامتناز مجتمعين (ويشار إليها فيما بعد باسم "قائمة البنود الغير منجزة والواجب أداؤها") والتي تكون على صاحب الامتناز استكمالها خلال سبعون (٩٠) يوم من تاريخ إصدار الشهادة المشروطة أو أي مهلة زمنية أخرى يحددها مانع الامتناز وفق تقديره الخاص وفي حالة فشله في ذلك بعد انتهاء مدة الشهادة المشروطة يجوز لمانع الامتناز إنهاء هذا المقد.</p>
<p>5.12 Liquidated Damages related to the Construction Phase</p>	<p>١٢٠ التمويضات المالية المتعلقة بمرحلة البناء</p>
<p>(a) Subject to any of the provisions of this Agreement in relation to the Construction Phase, providing for extension of time for performance or excuse from performance, as the case may be, of any of the obligations of the Concessionaire under this Agreement, the Concessionaire shall pay to the Concessioning Authority liquidated damages at the rate of 0.1% (zero point one percent) of the Performance Guarantee for every Day of delay in fulfilling the specified obligations on or before a Milestone Date including a delay in obtaining the Completion Certificate or the Provisional Certificate on or</p>	<p>مع عدم الإخلال بأي من بنود هذا العقد المتعلقة بمرحلة البناء في حالة طلب تمديد مدة تنفيذ أو الاعتذار عن تنفيذ أي من التزامات صاحب الامتناز بموجب هذه العقود حسبما يقتضي الحال يكون على صاحب الامتناز أن يدفع تمويضات مالية إلى مانع الامتناز بمعدل ٠.١٪ (صفر واحد بالمائة) من شهوان التفريح عن كل يوم تأخير في الوفاء بالتزام محدد في توقيت تاريخ أي من الخطوات الرئيسية بما في ذلك التأخير في الحصول على شهادة إنهاء الأعمال أو الشهادة المشروطة في تأجيل تاريخ إنهاء</p>

before the Scheduled Project Completion Date, provided such liquidated damages shall not in aggregate exceed 5% (five percent) of the Estimated Project Cost and if the delay is due to obtaining of the Completion Certificate or the Provisional Certificate, and for less than 15 (fifteen) working Days from a Milestone Date, no payment is due. The Parties agree that these liquidated damages are a genuine pre-estimate of the damages the Concessioning Authority is likely to suffer and are not deemed to be a penalty.

الجدول الزمني للمشروع، على الا يزيد مجموع تلك التعويضات المالية عن ٥٪ (خمسة بالمائة) من الكلفة التقديرية للمشروع، واما ي تكون التأخير في الحصول على شهادة إنتهاء الأعمال أو الشهادة المشروعه الى من ١٥ (خمسة عشر) يوم عمل من تاريخ الخطوات الرئيسية حيث لا يستحق تعويض مالي عن ذلك.
ويوافق الطرفان على ان تلك التعويضات المالية هي تقديرية مبنية عن الأضرار التي قد يتكبدها صالح الامتياز ولا تمثل غرامة.

(b) In case the aggregate delay exceeds 180 (one hundred and eighty) working Days or the aggregate liquidated damages paid and/or payable under this article exceeds the specified limit of 5% (five percent) of the Estimated Project Cost, the Concessioning Authority shall be entitled to terminate this Agreement and the consequences of Termination as laid down in Article 17.5 shall follow.

(ب) في حالة زيادة مجموع أيام التأخير عن ١٨٠ (مائة وثمانين) يوم عمل أو زيادة مجموع التعويضات المالية المدفوعة بموجب هذا البند عن النسبة الصادرة الجديدة وهي ٥٪ (خمسة بالمائة) من الكلفة التقديرية للمشروع يحق لصاحبي الامتياز إنهاء هذا العقد مع ما يترتب على إنهاءه كما هو مبين في البند (٥-١٧) الذي سيرد فيما بعد.

(c) The Concessioning Authority will recover any amounts with respect to liquidated damages exclusively from the Performance Guarantee. Such payment is deemed to repair the damages suffered by the Concessioning Authority and the Concessionaire shall be fully discharged from any claim in relation to the Construction Phase.

(ج) يسترد صالح الامتياز أي صالح متعلقة بالتعويضات المالية فقط من ضمان التنفيذ. ويغير هذا المبلغ هو فقط التعويض الضرر الذي يتكبده صالح الامتياز ويعفي صاحب الامتياز من أي مطالبات فيما يتعلق بمرحلة الإنشاء.

ARTICLE 6 OPERATIONS & MAINTENANCE

6.1 Rights and Obligations of the Concessionaire

(أ) Obligations of the Concessionaire

In addition to any of its other obligations under this Agreement, the Concessionaire shall manage, operate, maintain, repair and transfer the Project Facilities and Services, entirely at its cost, charges, expenses and risk in accordance with the provisions of this Agreement. The Concessionaire's obligations under this Article 6.1 shall include but shall not be limited to the following:

1. Berth and Terminal Operations:

The Concessionaire shall:

(a) promptly commence operations upon the Project Facilities and Services being declared by the Concessioning Authority as ready for operations;

(b) make efforts to maximize cargo handled so as to achieve optimal utilization of the Project Facilities and Services;

(c) ensure compliance of the Project Facilities and Services with the terms of this Agreement;

البند ٦

التشغيل والصيانة

٦. حقوق والتزامات صاحب الامتياز

(أ) التزامات صاحب الامتياز

بالإضافة إلى أي التزامات أخرى بموجب هذا العقد يجب على صاحب الامتياز إدارة وتشغيل وصيانة وإصلاح وإعادة تسلیم مرافق وخدمات المشروع متاحاً كافية التكاليف والرسوم والنفقات والمخاطر وفقاً لبيانو هذا العقد.

وتشمل التزامات صاحب الامتياز بموجب البند (٦-١)، على سبيل المثال لا الحصر، ما يلي:

١. تشغيل الرصيف والمحطة:

يجب على صاحب الامتياز:

(أ) سرعة بدء التشغيل قور إعلان صالح الامتياز أن مرافق وخدمات المشروع جاهزة للتشغيل؛

(ب) بذل الجهد لزيادة البيشانع التي يتم تداولها للحد الأقصى لتحقيق الإحتلال الأمثل لمرافق وخدمات المشروع؛

(ج) ضمان مطابقة مرافق وخدمات المشروع لشروط هذا العقد؛



(d) ensure compliance of the Project Facilities and Services at least with the international standards;	(د) ضمان مطابقة مرافق وخدمات المشروع مع الحد الأدنى للمعايير الدولية؛
(e) ensure that the Project Facilities and Services shall adhere to the Operations and Maintenance Standards and Safety Standards and there is safe, smooth, uninterrupted flow of traffic and normal operating conditions;	(هـ) ضمان مطابقة مرافق وخدمات المشروع للمعايير القياسية للتشغيل والصيانة والمعايير الفياسية للسلامة وتتوفر ظروف عادلة وأمنة وسلسة وتدفق غير منقطع للحركة؛
(f) minimize disruption to traffic in the event of accidents or other incidents affecting the safety and use of the Project Facilities and Services by providing a rapid and effective response and maintaining liaison with emergency services of the Concessioning Authority or other agencies;	(و) في حالة وقوع حوادث أو غيرها من المواقف التي تؤثر على الأمان والسلامة واستخدام مرافق وخدمات المشروع، يبذل صاحب الإمتياز قصارى جهده بالاستجابة السريعة والفعالة والتتنسيق مع خدمات الطوارئ الخاصة بعاجل الإمداد أو غيره من الجهات لتقليل ما قد يؤدي لانقطاع الحركة الحد الأدنى.
(g) make available all necessary financial, technical, technological, managerial and other resources for operation, maintenance, repair and replacement of the Project Facilities and Services in a timely manner;	(ز) تدبير جميع الموارد المالية والفنية والتكنولوجية والإدارية وغيرها اللازمة للتشغيل والصيانة وإصلاح وإحلال مرافق وخدمات المشروع على النحو المناسب وفي الوقت الملائم؛
(h) except for the priority and preferential berthing that may be authorized in terms of guidelines issued by the Concessioning Authority from time to time, manage and operate the Project Facilities and Services on a first come - first serve, common-user basis, open to any and all shipping lines, importers, exporters, shippers, consignees and receivers, and refrain from indulging in any unfair or discriminatory practice against any user or potential user thereof provided that this restriction shall not prevent the Concessionaire from engaging in selective Tariffs' discounting or rebating in order to optimize the Concessionaire's sustainable profitability in accordance with Good Industry Practice;	(ح) باستثناء ما تكون له الأولوية أو التفضيل للرسو والذي قد تصرح به مانع الإمتياز تبعاً للإرشادات التي تصدرها مانع الإمتياز من حين لآخر، يكون على صاحب الإمتياز إدارة وتشغيل مرافق وخدمات المشروع على أساس الأولوية للأسبقية وعلى أساس المساواة في الاستخدام والاتاحة لجميع الخطوط الملاحية والمستوردين والمصدرين والشاحنين والمستلمين وعدم الاضطلاع في أي ممارسات تميزية غير عادلة ضد أي من المستخدمين الحاليين أو المحتملين على الأرجح ذلك فيزيد صاحب الإمتياز من التعامل بتعزيزات اختيارية بخصوصات أو حسومات لمحافظة على أعلى مستويات روحية صاحب الإمتياز وفقاً للمعايير السلبية في المجال؛
(i) ensure maintenance of proper and accurate record/data/ accounts relating to operations of the Project Facilities and Services and the revenue earned therefrom;	(طـ) ضمان الاحتفاظ ببيانات وحسابات سليمة ودقيقة فيما يتعلق بتشغيل مرافق وخدمات المشروع والإيرادات التي يجنيها منها؛
(j) obtain, maintain and comply with Applicable Permits and comply with the Applicable Laws and the Concessioning Authority's regulations including those relating but not limited to health, environment and labor;	(يـ) الحصول على التصاريح الازمة والمحافظة على سريانها والامتثال لشروطها وللتقويمات المعمول بها ولنظام مانع الإمتياز بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - ما يتعلق بالصحة والبيئة والعملاء؛
(k) prevent any unauthorized/prohibited use of the Project Facilities and Services, in cooperation with the concerned bodies involved in executing the applicable laws;	(كـ) منع أي تعديلات أو أي استخدام غير مصرح به لمرافق وخدمات المشروع وذلك بمساعدة الأجهزة المعنية بتنفيذ القوانين ذات الصلة.



<p>(l) stevedoring, loading and unloading of Cargo carried on Vessels, shore work, storage, customs inspection delivery/reception of cargo.</p> <p>(m) provide any ancillary services related to Cargo such as but not limited to (car washing, customization, repairs, etc.)</p>	<p>(ل) خدمات الندال والشحن والتغطير للبضائع المنقولة على السفن والأعمال الشاطئية والتخزين والتفتيش الجمركي وتسلیم واستلام البضائع.</p> <p>(م) تقديم أي خدمات مساعدة متعلقة بالبضائع بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر- غسيل المركبات والخدمات المخصصة حسب الطلب والإصلاحات، إلخ</p>
<p>2. Repairs and Maintenance</p> <p>The Concessionaire shall at its own cost:</p> <p>(a) Be responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the preventive investigation and regular maintenance of the quay deck, fenders, bollards and ladders; - the maintenance of the asphalt on the yard and Yard Networks & Utilities; - the maintenance of all superstructures; and - the maintenance of the Vehicle Distribution Center area. <p>(b) Maintain the Project Facilities and Services in accordance with the provisions of this Agreement and Good Industry Practice with the objective of providing adequate service standards and ensuring that the Project Facilities and Services to be transferred to the Concessioning Authority upon expiry of the Concession Period are in good condition, with the exception of normal wear and tear.</p>	<p>2. الإصلاح والصيانة</p> <p>يجب على صاحب الامتياز القيام بالتالي على نفقته الخاصة:</p> <p>(ا) تحمل مسؤولية ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> - الإجراءات الوقائية والصيانة الدورية لسطح رصيف الميناء والصدادات (الفنادر) وشمعات الرياط والسلام؛ - صيانة أسفلت ومرافق وشبكات ساحة المحطة؛ - صيانة جميع البنية الفوقيه؛ و - صيانة منطقة مركز توزيع المركبات. <p>(ب) صيانة مرافق وخدمات المشروع طبقاً لتبيّن هذا العقد والمعايير الصناعية الجيدة بهدف تقديم معايير خدمة كافية تضمن إعادة تسلیم مرافق وخدمات المشروع إلى مा�تح الامتياز عند انتهاء مدة الامتياز في حالة جيدة فيما عدا حالات الاستخدام العادي.</p>
<p>3. Replacement of Equipment</p> <p>The Concessionaire shall at its cost, plan for the replacement of the equipment well ahead of the time when the utility thereof is reasonably expected to expire and replace the equipment in accordance with Good Industry Practice, at all times during the Concession Period.</p>	<p>3. إحلال المعدات</p> <p>يجب على صاحب الامتياز وعلى نفقته التخطيط المسبق لإحلال المعدات وذلك قبل وقت كافٍ قبل نهاية عمرها الافتراضي وإحلالها وفقاً للممارسات الصناعية الجيدة وذلك في أي وقت من الأوقات خلال مدة الامتياز.</p>
<p>4. Repairs, Replacement or Restoration</p> <p>The Concessionaire shall at its own costs, promptly and diligently repair, replace or restore any of the Project Facilities and Services or part thereof which may be lost, damaged, or destroyed for any reason whatsoever, provided that such loss, damage or destruction does not result from a defect in the Port's Assets. The Expert shall determine which Party is responsible for the loss, damage or destruction.</p>	<p>يجب على صاحب الامتياز إصلاح وإحلال وتتجديد مرافق وخدمات المشروع أو أي جزء منه يتعرض للفقدان أو التلف أو التحطّم لأى سبب كان بسرعة وبالجودة الواجبة وعلى نفقته الخاصة، على أن يكون ذلك فقدان أو التلف أو التحطّم غير ناجح عن عيب في أصول المحطة. ويكون على الخبر تقرير الطرف الذي تقع عليه مسؤولية ذلك فقدان أو التلف أو التحطّم.</p>
<p>5. Payments to the Concessioning Authority</p> <p>The Concessionaire shall make/ensure payments to the Concessioning Authority as per Article 8.</p>	<p>5. مستحقات ماتح الامتياز</p> <p>يجب على صاحب الامتياز صيانة بحد أدنى مستحقات ماتح الامتياز وفقاً للبندين (٨).</p> 
<p>6. Access for Inspection</p>	<p>6. الدخول للتفتيش</p>

<p>Upon prior notification by the Concessioning Authority, the Concessionaire shall be obliged to extend all co-operation to experts appointed by the Concessioning Authority and the authorized representatives of the Concession Authority for purposes of verifying that the Project/the Project Facilities and Services comply with maritime safety, security and environmental standards. Without prejudice to the generality of this provision, it is agreed that the Concessionaire shall in particular extend all co-operation and information required by the experts appointed by the Concessioning Authority for conducting a safety audit and verifying that the Project/Project Facilities and Services are in strict compliance with the safety, security and environmental standards.</p>	<p>باتزج صاحب الامتياز بناء على إشعار مسبق من ماتخ الامتياز بتقديم المون للخبراء والممثلين المفوضين من ماتخ الامتياز لأغراض تتحقق من أن المشروع/مرافق وخدمات المشروع مطابقة للمعايير القياسية للسلامة البحرية والأمن والبيئة. ومع عدم المساس بعمومية هذا البند فإنه من المتفق عليه أن يقدم صاحب الامتياز المون والمعلومات اللذان يطلبها الخبراء المعينين من ماتخ الامتياز لإجراء تدقيق السلامة والتحقق من أن المشروع/مرافق وخدمات المشروع مطابقة للمعايير القياسية للسلامة البحرية والأمن والبيئة.</p>
<p>7. Reports</p> <p>The Concessionaire shall provide to the Concessioning Authority, monthly reports on cargo traffic, unit gross output/discharge rates at berth, daily output rated per vessel, Tariff earned and collected in respect of Project Facilities and Services and effective working time within the fifteen (15) working Days following the end of each Month and any other information relating to the operations which the Concessioning Authority may require from time to time provided that such information be duly justified by both Parties. If so desired by the Concessioning Authority, the Concessionaire shall provide the reports in prescribed formats and in electronic form so as to provide online access to the Concessioning Authority and its representatives. This provision may be modified depending on the international Standards stipulated on a project specific basis so as to ensure that the reports received by the Concessioning Authority will enable it to effectively evaluate performance.</p>	<p>يجب على صاحب الامتياز أن يقدم إلى ماتخ الامتياز تقارير شهرية عن حركة البضائع وأحجام التداول الكل/معدلات التفريغ اليومي للرصف/الإنتاجية اليومية للسفينة الواحدة. إيرادات التعريفات المحصله من مرافق وخدمات المشروع خلال خمسة عشر (١٥) يوم بعد نهاية كل شهر وأى معلومات أخرى متصلة بالتشغيل قد يطلبها ماتخ الامتياز من حين لآخر، عن أن تكون تلك المعلومات مبررة من الظرف.</p> <p>وبناء على طلب ماتخ الامتياز يجب على صاحب الامتياز تقديم تقارير في صياغة محددة وفي نسخة الكترونية لاتاحة الإطلاع عليها عبر الإنترنت لماتخ الامتياز ومتناهيه. قد يتم تعديل هذا البند وفقاً للمعايير الدولية المتضمنة عليها على أساس طبيعة المشروع لضمان ان استلام ماتخ الامتياز يتيح له تقييم الأداء بفاعلية.</p>
<p>8. Computer System and Network</p> <p>The Concessionaire shall install, operate and maintain such computer system and network (such as Electronic Data Interchange and Port Community System) and follow such protocol as the Concessioning Authority may specify from time to time.</p>	<p>يجب على صاحب الامتياز تركيب وصيانة نظام الكمبيوتر والشبكات (مثل تبادل البيانات الإلكترونية ونظم المجتمع المواري) وإتباع البروتوكول وفق ما قد يحدده ماتخ الامتياز من حين لآخر.</p>
<p>9. Security Arrangements</p> <p>The Concessionaire may make his own arrangements for security in the Project Site and with respect to the Project provided the Concessionaire shall abide by the security regulations/procedures prescribed by the Concessioning Authority or a Government Authority from time to time. It shall also conform to and assist the Concessioning Authority or any authority responsible therefore in conforming to the International Ship and Port facility Security Code ("ISPS Code") and such other codes/requirements of International Maritime Organization "IMO" as may be applicable to Egypt from time to time.</p>	<p>يجوز لصاحب الامتياز القيام بترتيباته الأمنية الخاصة في موقع المشروع فيما يتعلق بمرافق وخدمات المشروع على أن يلتزم صاحب الامتياز بجميع القواعد والإجراءات التي ينص عليها ماتخ الامتياز أو أى هيئة حكومية من حين لآخر. ويجب عليه ابضاً الامتثال لماتخ الامتياز وتعاون معها أو أى هيئة حكومية أخرى فيما يتعلق بالامتثال بالمدونة الدولية لحماية أمن السفن والموانئ (وال المشار إليها فيما بعد باسم "مدونة ISPS" وغيرها من المدونات أو المنشآت، الخاصة بالمنظمة البحرية الدولية "IMO" والتي قد تطبق في جمهورية مصر العربية من حين لآخر).</p>
<p>10. Employment of Personnel</p>	<p>10. توظيف العاملين</p>

The Concessionaire shall employ qualified and skilled personnel required to operate the Project Facilities and Services. The terms of employment may be as deemed fit by the Concessionaire and the Concessionaire shall comply with all Applicable Laws and bear all costs in this regard. Without prejudice to the generality of this provision, all requisite approvals for employment of personnel of foreign origin or nationality shall be obtained by the Concessionaire prior to engaging such personnel. Failure to obtain approval will not amount to a Force Majeure Event. All employees shall always remain the Concessionaire's responsibility.

يوظف صاحب الامتياز موظفين مؤهلين ولديهم المهارات المطلوبة لتشغيل مرفاق وخدمات المشروع. ويكون شروط التوظيف وفق ما يقدره صاحب الامتياز ويجب عليه الامتثال للقوانين المعمول بها فيجمهورية مصر العربية وتتحمل جميع التكاليف الخاصة بذلك، دون إمسان بهذا البد في عمومه يجب على صاحب الامتياز استيفاء جميع متطلبات توظيف العاملين من أصول أو جنسيات أجنبية وذلك قبل تنشيف مواد العاملين. ولا بعد العجز عن الحصول على الموافقات الالزامية من ضمن أحذاف القوة القاهرة، ويتتحمل صاحب الامتياز المسئولية عن جميع موظفيه في جميع الأوقات.

(b) Rights of the Concessionaire	(ب) حقوق صاحب الامتياز
1. Preferential and Priority Berthing	1. أولوية الترافق
The Concessionaire may offer preferential or priority berthing to any one or more shipping lines or vessel owners/operators to optimize the use of the Project Facilities and Services. Such preferential or priority berthing shall be subject to the priority berthing norms as may be mutually determined by the Parties in accordance with Applicable Laws or guidelines issued by the Concessioning Authority from time to time in respect thereof, if any.	يجوز لصاحب الامتياز أن يطلب أولوية الترافق في المحطة لأي من مالكي أو مشغلي خطوط سفن الشحن لضمان الاستخدام الأمثل لمرفاق وخدمات المشروع وتحصل أولوية الترافق هذه لمعايير أولوية الترافق والتي يحددهاطرفان وفقاً للقوانين السارية أو التعليمات التي يصدرها مانع الامتياز من حين لآخر في هذا الشخص من إن وجدت.
2. Unclaimed cargo	2. البضاعة الممهلة
The Concessionaire may at its cost:	يجوز لصاحب الامتياز القيام وبالتالي على نفقة الخاصة:
(a) after obtaining prior written approval of the Commissioner of Customs or other competent Government Authority and in accordance with the provisions of Applicable Law, destroy or dispose of by way of public auction and/or tender, any unclaimed cargo, the charge of which has been taken by Concessionaire under or pursuant to this Agreement, and always subject to provisions and other laws in this regard.	(أ) بعد الحصول على موافقة كتابية من مصلحة الجمارك أو غيرها من الهيئات الحكومية المختصة وفقاً للحكم القانوني الساري إعدام أو التخلص من البضاعة الممهلة أو التصرف فيها بعرضها في المزاد العلني ولو طرحها في مناقصه، ويكون صاحب الامتياز مسؤولاً عن الرسوم المتعلقة بذلك بموجب هذا العقد ويخضع ذلك في جميع الأوقات لاحكام القوانين المتعلقة بهذا الشأن.
(b) Institute proceedings for recovery of unrealized charges, if any, in its name and/or defend any claim made in respect of such cargo by consignee/owners. The Concessioning Authority agrees to provide all reasonable assistance necessary in this regard to the Concessionaire.	(ب) وضع إجراءات لاسترداد الرسوم غير المحصلة إن وجدت باسمها والدفاع ضد أي دعوى يثيرها الشاحن أو المالك فيما يتعلق بالبضائع، ويوافق مانع الامتياز على تقديم جميع المون المقبول واللازم في هذا الخصوص إلى صاحب الامتياز.
6.2 Obligations of the Concessioning Authority	2-1 التزامات مانع الامتياز
In addition to any of its other obligations in this Agreement, the Concessioning Authority shall arrange for and provide the following:	بالإضافة إلى التزاماته الأخرى بموجب هذا العقد يجب على مانع الامتياز ترتيب وتقديم كل مما يلي:
(a) Marine and Port Services	(أ) الخدمات البحرية وخدمات المياه
The Concessioning Authority shall provide/ cause to be provided, to the Concessionaire, the following services:	يجب على مانع الامتياز تقديم أو عمل على تقديم الخدمات التالية إلى صاحب الامتياز



1. scheduling the entry, berthing and sailing of the Vessels, pilotage and towage on a non-discriminatory basis subject to priority berthing norms and the sailing schedule as determined by the Manager of the Port depending on individual ship characteristics and tidal conditions and in coordination with the Concessionaire;	١. جدولة دخول وترك وبحار السفن والقطمر والإرشاد للسفن على أساس غير تمييزياً خاضع لأعراف اقليمية الازل والجدول الزمني للإبحار وفق ما يحدده مدير الميناء بناء على الخصائص الفردية لكل سفينة وحالة التيار المائي والمد والجزر وبالتنسيق مع صاحب الامتياز؛
2. maintenance of the entrance channel draft at 17 m;	٢. صيانة غاطس مدخل القناة عند ١٧ م؛
3. Secure waterside and safety of navigation;	٣. تأمين الواجهة البحرية وسلامة الإبحار؛
4. maintenance of the dredged draft alongside the berth at 17 m;	٤. صيانة الغاطس بمحاذة الرصيف عند ١٧ م؛
5. carry out or maintain dredging operations, if any that may be required to ensure the draft to be provided or maintained at the levels agreed under this Agreement, being specified that the Concessioning Authority shall make its best effort to reduce the inconvenience of the Project Facilities and Services for the Concessionaire;	٥. القيام بعمليات الصيانة لوبيكراك إن لزم الأمر لضمان أن يكون الغاطس في المستوى المتفق عليه بموجب هذا العقد، حيث تقرر أن يبذل مा�تح العتباً أقصى مساعداته لنقلب أي عراقيل لمراقبة وخدمات المشروع الخاص بصاحب الامتياز؛
6. provision and maintenance of all Port's Assets and Supporting Project Infrastructure, necessary for management, operation and maintenance of the Project Facilities and Services including the heavy and structural maintenance of the quay (including quay wall and deck) and yard (when settlements are above international engineering standards and as agreed between the Parties and under proper operation). In case of disagreement between the Parties, the Parties accept to submit such disagreement to the Expert as provided by Article 20;	٦. توفير وصيانة جميع أصول المحطة والبنية التحتية الداعمة للمشروع اللازم لإدارة وتشغيل وصيانة مرفاق وخدمات المشروع بما في ذلك الصيانة التقنية والهيكيلية للرصيف (بما في ذلك حافظة الرصيف وسطحه) وساحة المحطة (عندما يكون الهيروط أكبر من المعايير الهندسية الدولية وكما هو متطرق عليه بين الطرفين ووفقاً للتشغيل السليم). وفي حالة عدم اتفاق الطرفين يكون عليهم اللجوء إلى إصلاح ذلك الخلاف إلى الخبراء وفقاً للبندين (٢٠)؛
7. repair all Port's Assets in the case of any damage caused by any third party. In case of disagreement between the Parties, the Parties accept to submit such disagreement to the Expert as provided by Article 20;	٧. إصلاح جميع أصول المحطة في حالة وجود ثغرات تسبب فيها الغير، وفي حالة عدم اتفاق الطرفين بشأن ذلك يكون عليهما اللجوء إلى إصلاح ذلك الخلاف إلى الخبراء وفقاً للبندين (٢٠)؛
8. assist the Concessionaire in securing the assistance of local Police-authorities or the relevant Government Authority as may be necessary to prosecute any persons for any offence committed by them within the Project Site;	٨. مساعدة صاحب الامتياز على تأمين المuron لسلطات الشرطة المحلية أو غيرها من الهيئات الحكومية المعنية والتي قد تكون ضرورية لملائحة أي شخص ضد أي عمل مخالف قد يرتكبه داخل موقع المشروع؛
9. when developing new terminals around the Project Site, the Concessioning Authority shall apply the international environmental standards and shall make its best effort for preventing the Concessionaire's Cargo from any contamination such as coal, steel powder, cement and grains; and	٩. يجب على ماتخ الامتياز تطبيق المعايير الدولية للبيئة وبدل أقصى مساعداته للحولوه دون تلوث أي من بضائع صاحب الامتياز بأي ملوثات مثل الفحم وبودرة الحديد والأسمدة والجحوب عند تطوير محطات جديدة حول موقع المشروع؛ و
10. apply the tax law applicable in the Suez Canal Economic Zone to the Concessionaire.	١٠. تطبيق قانون الضرائب الساري في المنطقة الاقتصادية لقناة السويس على صاحب الامتياز.
(b) Approvals	(ب) الموافقات
The Concessioning Authority shall promptly grant approvals/consents sought by the Concessionaire as required under this	يجب على ماتخ الامتياز سريعة منح الموافقات التي يطلبها صاحب الامتياز بموجب هذه البنود وذلك في حالة إلتزام صاحب

<p>Agreement subject to the Concessionaire having complied with all Applicable Laws/requirements in this regard.</p> <p>6.3 Utilities and Services</p> <p>The Concessioning Authority shall during the Concession Period provide access to the Concessionaire to the Supporting Project Infrastructure. The Concessioning Authority shall during the Concession Period provide access to the Concessionaire to all utilities including water, electricity and telecommunication facilities necessary for the implementation, operations and maintenance of the Project/ Project Facilities and Services in accordance with this Agreement, at rates and on terms no less favorable to the Concessionaire than those generally available to commercial customers availing substantially equivalent facilities and utilities, provided, unless otherwise agreed to by the Concessioning Authority, that:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the power made available shall be as received by the Concessioning Authority. The take off point for electricity shall be from the East Port Said substation; (b) the water made available shall be as received by the Concessioning Authority. The take off point for water shall be the nearest available water line; (c) the Concessionaire shall, at its cost, and to the satisfaction of the Concessioning Authority, install meters (provided by the national holding utilities company) to measure the consumption of power and water. The Concessioning Authority does not warranty the reliability, quality and quantity of water and power and shall not be liable in any manner for the shortage in or non-supply of these utilities except if that the Concessioning Authority is directly responsible of such shortage; and (d) the Concessionaire may, at its cost, make alternate arrangements for power including but not limited to installation of generators, subject to obtaining Applicable Permits, if any, therefor. <p>ARTICLE 7 - TARIFF</p> <p>7.1 Levy and Recovery of the Tariff</p> <p>The Concessionaire shall be entitled to recover Tariff from the users of the Project Facilities and Services as per the Tariff Notification.</p> <p>All Tariffs levied by the Concessionaire and payments shall be in USD currency unless decided otherwise by the Concessionaire.</p> <p>The Tariffs levied by the Concessionaire shall be recovered directly by the Concessionaire from the users.</p>	<p>الامتياز بجميع القوانين السارية والمتطلبات المأذونة في هذا الشأن.</p> <p>٦٣ - المراقب والخدمات</p> <p>يجب على مانع الامتياز خلال مدة الامتياز السماح باستخدام صاحب الامتياز للبنية التحتية الداعمة للمشروع وجميع المراقب بما في ذلك مراقب المياه والكهرباء والاتصالات بما يلزم لتنفيذ وتشغيل، وصيانة مراقب وخدمات المشروع وفقاً لهذا العقد وذلك بمعدلات وشروط لا تقل تبريراً لصاحب الامتياز عن تلك المتاحة في العموم للعملاء التجاريين المستخدمين لما شابه من مراقب ومنافع، وما لم يتم الاتفاق عليه خلاف ذلك مع مانع الامتياز فإن:</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) توفير الطاقة الكهربائية وفق ما يتلقاه مانع الامتياز وتكون نقطة الربط من محطة المحولات الفرعية لشري بورسعيدي؛ (ب) توفير المياه يكون وفق ما يتلقاه مانع الامتياز، وتكون نقطة الربط من أقرب خط مياه مماثل؛ (ج) يجب على صاحب الامتياز تركيب عدادات (على أن تكون من الشركات القابضة القومية للمراقب) لقياس استهلاك الكهرباء، والمياه وذلك على نقاطها الخاصة وبما هو مرض لمانع الامتياز ولا يقدم مانع الامتياز أي ضمانات بشأن ثبات أو جودة أو كمية المياه والكهرباء، ولا يتحمل مسؤولية بأي صورة من الصور عن نقص أو عدم توريد تلك المراقب فيما عدا ما يكتون مانع الامتياز مسؤولة عنه مباشرة؛ و (د) يجوز لصاحب الامتياز أن يقدم ترتيبات بديلة، على نقطته الخاصة، للكهرباء بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر تركيب مولدات ويتوقف ذلك على حصوله على التصاريح اللازمة إن وجدت. <p>المبدأ ٧ - التعرفة</p> <p>٧.١ تحديد وتحصيل التعرفة</p> <p>يحق لصاحب الامتياز تحصيل التعرفة من مستخدمي مراقب وخدمات المشروع بموجب إخطار بالتعرفة.</p> <p>جميع التعرفقات والمدقوقات التي يحددها صاحب الامتياز تكون بعملة الدولار الأمريكي ما لم يقرر صاحب الامتياز خلاف ذلك.</p> <p>يقوم صاحب الامتياز بتحصيل التعرفة المحددة مباشرة من المستخدمين.</p>

All vessel related charges, including but not limited to pilotage or port dues will accrue to the Concessioning Authority and shall be recovered directly by the Concessioning Authority from the users.	يلزم مा�تح الامتياز بتحصيل جميع الرسوم الخاصة بالسفن مباشرة من المستخدمين، ومنها . على سبيل المثال لا الحصر- رسوم إرشاد السفن ورسوم البناء .
The Concessionaire shall be free to set the Tariffs charged in respect of the Project Facilities and Services. Tariffs shall also take into account the market competition.	يحق لصاحب الامتياز تحديد التعرفيفات المستحقة الخاصة بمرافق وخدمات المشروع. مع الالتزام بمراعاة المنافسة السوقية وأخذها بعين الاعتبار عند تحديد تلك التعرفيفات.
The Tariffs shall be duly notified from time to time to the Concessioning Authority.	يلزم إخطار ماتح الامتياز بالتعرفيفات على نحو واف من حين لآخر.
ARTICLE 8 - PAYMENTS TO THE CONCESSIONING AUTHORITY	البند ٨ - مستحقات ماتح الامتياز
8.1 Fixed Fee (usufruct)	٨.١ الرسوم الثابتة (مقابل حق الانقطاع)
The Concessionaire shall pay to the Concessioning Authority a Fixed Fee per square meter of the Project Site area as delivered on the minutes of meeting signed at the Handover of the Port's Assets provided by the Concessioning Authority and as per detailed in Appendix 15 (as per MOM) (the "Fixed Fee").	يجب على صاحب الامتياز سداد رسوم ثابتة لماتح الامتياز عن كل متر مربع من مساحة موقع المحطة وفقاً لمحضر تسليم أصول المحطة الذي يقع عليه ماتح الامتياز كما هو مبين بالتفصيل في الملحق ١٥ (وفقاً لمحضر اجتماع) (والتي يشار إليها فيما بعد باسم "الرسوم الثابتة").
(a) Such yearly amount shall be paid by the Concessionaire from the Date of Commercial Operation on the first week of the Financial Year, being specified that for the first year of payment of the Fixed Fee shall be paid pro rata temporis and at the end of such year.	(أ) يجب على صاحب الامتياز دفع الرسوم الثابتة سنوياً منذ تاريخ التشغيل الفعلي في الأسموز الأول من السنة المالية، أما بالنسبة للسنة الأولى ففيتم دفع الرسوم الثابتة عن تلك المدة من بدء التشغيل حتى نهاية هذه السنة.
(b) Any delay in payment of the amount in the preceding Article-8 shall entail payment of interest at CBF PLR on the amount outstanding.	(ب) يترتب على أي تأخير في سداد المستحقات أو المبالغ المذكورة في البند ٨-٨ ، دفع فوائد بمعدل سعر فائدة البنك المركزي المصري للأراضي على المبالغ المتأخرة.
8.2 Variable Fee	٨.٢ الرسوم المتغيرة
The Concessionaire shall pay to the Concessioning Authority a Variable Fee ("the Variable Fee") per vehicle handled on the Project Site as detailed in Appendix 15 (as per MOM).	يجب على صاحب الامتياز سداد رسوم متغيرة إلى ماتح الامتياز (ويشار إليها فيما بعد باسم "الرسوم المتغيرة") على كل مركبة يتم تداولها في موقع المشروع كما هو موضح بالتفصيل في الملحق ١٥ (وفقاً لمحضر اجتماع).
In the event that the Concessionaire handles cargo other than vehicles, a specific variable fee related to such cargo shall be paid by the Concessionaire as detailed in Appendix 15.	وفي حالة تداول صاحب الامتياز بضائع بخلاف المركبات يجب عليه تسديد رسوم متغيرة محددة خاصة بنوعية تلك البضائع كما هو مبين بالملحق ١٥ [١٥].
(a) The Variable Fee for each Month shall be paid on or before the seventh Day of the immediately succeeding Month.	(أ) يتم سداد الرسوم المتغيرة شهرياً في أول اليوم السابع من الشهر التالي مباشرة.
(b) The payment of the Variable Fee shall commence from the Month in which the Concessionaire commences to provide any Project Facilities and Services and shall be irrespective of Date of Commercial Operation.	(ب) ببدأ سداد الرسوم المتغيرة من الشهر الذي يبدأ فيه صاحب الامتياز في تقديم أي من مرافق وخدمات المشروع بغض النظر عن تاريخ التشغيل الفعلي.
(c) The Variable Fee amounts remaining unpaid on respective due dates would carry interest at CBE PLR from the due date till the date of payment or realization thereof.	(ج) يترتب على أي تأخير في سداد الرسوم المتغيرة غير المدفوعة في تواريخ استحقاقها دفع فوائد بمعدل سعر فائدة البنك



	<p>المركزى المصرى للإفاظ تستحق منذ تاريخ الاستحقاق وحق تاریخ السداد.</p>
8.3 Currencies for the payment of the Variable Fee and the Fixed Fee	<p>٢٨ العملات التي تسدد بها الرسوم المتفق عليها والرسوم الثابتة</p>
All payments made by the Concessionaire related to the Variable Fee and the Fixed Fee shall occur in USD. In the event that the Concessionaire would not be able to convert the Domestic Currency into USD with the banks authorized to engage in foreign currency exchange business in Egypt by the Central Bank of Egypt, a mix ratio of at least 75% USD and 25% Domestic Currency will apply.	<p>يجب على صاحب الامتياز تسديد جميع الرسوم الثابتة والرسوم المتفق عليها بالدولار الأمريكي وفي حالة عدم استطاعة صاحب الامتياز تحويل العملة المحلية إلى الدولار الأمريكي لدى البنك المصرى لها من البنك المركزى المصرى بالتعامل بالعملة الأجنبية في جمهورية مصر العربية، يتم تطبيق مزيج من العملات بنسبة مقدارها ٩٦٪٧٥ دولار أمريكي على الأقل و ٣٪٥٥ من العملة المحلية</p>
Notwithstanding the above, the Concessionaire could proceed to the payments of the Variable Fee and the Fixed Fee by using a greater proportion of USD than initial mix ratio of 75%.	<p>ومع عدم الأخذ بما سبق، يجوز لصاحب الامتياز أن يمهد فدماً في سداد الرسوم المتفق عليها والرسوم الثابتة بنسبة من الدولار الأمريكي أكبر من نسبة ٧٥ المحددة سابقاً.</p>
8.4 Utilities or Services	<p>٤٨ الخدمات أو المرافق</p>
The Concessionaire shall also pay rent or other charges for any premises (other than the Project Site/Project Assets) or additional utilities or services, made available by the Concessioning Authority to the Concessionaire in accordance with the terms, conditions and covenants including on payment of rates specified by the Concessioning Authority.	<p>يجب على صاحب الامتياز أيضاً سداد الإيجار أو أي رسوم أخرى لازمة لأى تصاريح غير تلك المستحقة لموقع المحطة وللأصول المحطة أو أي خدمات أو مرافق إضافية يتلقاها ماتخ الامتياز إلى صاحب الامتياز وفقاً للشروط والأحكام والتعهدات بما في ذلك سداد القيمة التي يتحدد بها ماتخ الامتياز.</p>
8.5 Certified Accounts	<p>٥٨ الحسابات المعتمدة</p>
During the Concession Period, the Concessionaire shall maintain all documents and supporting evidences for its financial statements including agreements and documents with respect to all capital and debt raised by the Concessionaire, capital and revenue expenses towards the Project, ship/ vessel/ user wise information, and, as relevant, the details of Cargo handled by category, tariffs charged and the amount of rates received. The Concessionaire shall submit to the Concessioning Authority a financial statement of the Gross Revenue for every 6 (six) monthly period ending 31st December and 30th June every year, duly certified by its Statutory Auditors. The certificate must be furnished within 30 (thirty) Days of the end of each such period.	<p>يجب على صاحب الامتياز خلال مدة الامتياز الاحفاظ بجميع المستندات والوثائق تقويتها المالية بما في ذلك الاتفاقيات والمستندات المتعلقة برأس المال والديون الخاصة بصاحب الامتياز، ومصروفات رأس المال والإيرادات الخاصة بالمشروع ومعلومات السفن والمستخدمين وأيضاً التفاصيل المتعلقة بالبيان الذي يتم تداولها أوفقاً للفترة والتعرية المقررة والمحصلة. ويجب على صاحب الامتياز أن يقدم إلى ماتخ الامتياز قوائم مالية ياجمالي الإيرادات كل ستة أشهر تنتهي في ٣١ ديسمبر و ٣٠ يونيو من كل عام، ويجب ان تكون معتمدة من المراجع المالي القانوني الخاص به خلال ٣٠ (ثلاثين) يوم من نهاية كل مدة.</p>
The Concessioning Authority shall, at its own cost, have the option to appoint another firm of chartered accountants duly licensed to practice in Egypt (the "Additional Auditor") to conduct a special audit of the Gross Revenue and the financial statements, documents and supporting evidences thereto as may be mandated by the Concessioning Authority and report to the Concessioning Authority such information as may be desired by the Concessioning Authority for any period and for the Gross Revenue ("Special Audit").	<p>ويحق لصاحب الامتياز وعلى نفقته، تعين مؤسسة أخرى من المحاسبين القانونيين الحاصلين على الترخيص اللازم لمارسة المهنة في جمهورية مصر العربية (ويشار إليها فيما بعد باسم "المراجعون القانونيون الإضافيون") لإجراء مراجعة مالية خاصة بشأن إجمالي الإيرادات والبيانات المالية والمستندات والوثائق المؤردة لذلك وكتابة تقارير لصاحب الامتياز عن تلك المعلومات بناء على رغبة ماتخ الامتياز عن أي مدة وعن إجمالي الإيرادات (ويشار إليها فيما بعد باسم "مراجعة المالية الخاصة").</p>



ARTICLE 9 - ASSETS : OWNERSHIP AND PERMITTED CHARGE		البند ٩ - الأصول: الملكية والمسؤولية الممترض بها
9.1 Ownership of Assets		١.٩ ملكية الأصول
(a) Land and Water Area		((ا)) المساحات الأرضية والمائية
The ownership of the Project Site and Port's Assets shall always remain owned with the Concessioning Authority. The rights of the Concessionaire in the Project Site and Port's Assets shall only be that of a bare licensee of such assets and the Concessionaire shall neither assign, transfer, sublet, create any charge or Encumbrance, nor shall the Concessionaire create or permit creation of any third party rights whatsoever, on whole or any part of the Port's Assets or Project Site. Further, any such rights of the Concessionaire shall always be subject to existing rights of way outside the Project Site. It is expressly agreed that the Concessionaire's rights in the Project Site and/or the Port's Assets shall cease without the need for any action to be taken by the Concessioning Authority upon Termination or expiration of this Agreement for any of the termination reasons provided for in this Agreement.	يملك مانح الامتياز موقع المشروع وأصول المحطة دائمًا وتحضر حقوق صاحب الامتياز في موقع المشروع وأصول المحطة منحصرة في كونه مرجح له باستخراجها. ولا يجوز لصاحب الامتياز تخصيص أو نقل أو تأجير من الباطن أو إنشاء أي مسؤولية أو رهونات أو النسب في أو السماح بترتيب حقوق لأي طرف ثالث من أي نوع على أصول المحطة أو موقع المشروع كلياً أو جزئياً. ويخصص صاحب الامتياز لحق المرور خارج موقع المشروع. وتم الاتفاق صراحة على انتهاء حقوق صاحب الامتياز في أصول المحطة وموقع المشروع دون الحاجة لإنفاذ مانح الامتياز أي إجراءات عند إنهاء أو انقضاء، أجل هذا العقد لأي من أسباب الإنهاء الواردة في هذا المقدّم.	
(b) Assets created or provided by the Concessionaire	(ب) الأصول التي ينشأها أو يوفرها صاحب الامتياز	
The ownership of all superstructure assets, buildings, structures, equipment and other immovable and movable assets constructed, installed, located, created, financed or provided by the Concessionaire, the Project Facilities and Services at the Project Site pursuant to this Agreement shall, until expiry of this Agreement or transfer to the Concessioning Authority on Termination in accordance with this Agreement, be with the Concessionaire. However, such ownership of buildings etc. erected by the Concessionaire at the Project Site shall not confer any rights in the Project Site or other Port's Assets upon the Concessionaire, save as that of a bare licensee as provided for in this Agreement.	يملك صاحب الامتياز جميع أصول البنية القووية والمعابر والمنشآت والمعدات وغيرها من الأصول المنقولة والثابتة المنشآة والمركبة والواقعة والملوأة أو المقدمة من صاحب الامتياز ومرافق وخدمات المشروع في موقع المشروع وذلك حتى انقضاء مدة هذا العقد أو إعادة تسليمها إلى مانح الامتياز عند الإنهاء، وفقاً لهذا العقد. ولا تُنذر ملكية العماري... الخ التي ينشأها صاحب الامتياز في موقع المشروع على أنها حقوق في موقع المشروع أو أصول المحطة فيما عدا ما يخص كونها مرجحة لها وفقاً لما هو منصوص عليه في هذا العقد.	
9.2 Permitted Charge on Assets	٢.٩ المسؤولية الممترض بها عن الأصول	
The Concessionaire shall be entitled to create an Encumbrance on its rights, title and interest in the assets referred to in Article 9.1 in favor of Lenders for securing the Financial Assistance provided or agreed to be provided by them under the Financing Documents, provided that:	يجعل لصاحب الامتياز إنشاء رهونات على حقوقه وملكنته ومحاسبه في الأصول المشار إليها في البند (١-٩) لصالح المقرضين لتؤمن تسهيلات مالية مقدمة أو متفق على تقديمها منهم بموجب المستندات المالية، على شرط:	
(a) Any such Encumbrance shall not be effective before Financial Close and shall not continue for a period exceeding the Concession Period. (b) such Encumbrance shall not encumber the Project Site and/or the Port's Assets; (c) At no circumstances such Encumbrance may be valid vis-à-vis the Concessioning Authority, nor shall it be responsible for such encumbrance, unless reviewed and approved by the Concessioning Authority, which review	(ا) لا تُجري تلك الرهونات قبل الإغلاق المالي ولا تستغرق المدة تزيد عن مدة الامتياز. (ب) لا تتطوي تلك الرهونات على رهن موقع المشروع وأصول المحطة. (ج) تجنبياً للشك، لن يكون مانح الامتياز مسؤولاً عن أي رهون أو قروض وفي جميع الأحوال لا تُسرى في مواجهة مانح الامتياز أية رهون ما لم يكن قد أحضرها وافق عليها ولا يجوز حجب الموافقة أو تأخيرها من دون سبب مقبول.	

and approval shall not be unreasonably withheld or delayed.	
ARTICLE 10 - SHAREHOLDING	البند ١٠ - ملكية الأسهم
10.1 Ownership Structure	١٠.١ - هيكل الملكية
The Consortium has decided to incorporate [] (in the process of incorporation) to implement, operate and maintain the Project/Project Facilities and Services in accordance with this Agreement. The shareholders of the Concessionaire shall be the following, Bolloré Africa Logistics, Toyota Tsusho Corporation, Nippon Yusen Kaisha	قرر التحالف أن يُؤسس [] (شركة تحت التأسيس) لتنفيذ وتشغيل وصيانة المشروع/مرافق وخدمات المشروع وفقاً لهذا العقد. ومساهمي صاحب الامتياز هم بولوريه إفريكا لو جستكس (Bolloré Africa Logistics) و تويوتا تسوشو كوربوريشن (Toyota Tsusho Corporation) و نيبون يوسن كايشا (Nippon Yusen Kaisha)
10.2 Shareholding	٢٠.١ - ملكية الأسهم
Any Transfer of shareholding in the Concessionaire and/or direct or indirect change in the Management Control of the Concessionaire (excluding any Transfer between the Members of the Consortium), shall only be with the prior written approval of the Concessioning Authority which consent shall not be withheld except for reasonable reasons, including but not limited to:	أي نقل لملكية أحدهم صاحب الامتياز وأي تغيير مباشر أو غير مباشر في السيطرة على إدارة صاحب الامتياز (باستثناء أي نقل بين أعضاء التحالف) بما في ذلك ما يتم عن طريق إعادة هيكلة أو الدمج، يتم فقط بمحض موافقة كتابية مسبقة من مانع الامتياز والتي لا يجوز حجبها إلا لأسباب المغفولة التالية - على سبيل المثال لا الحصر -: i. أساسات متعلقة بالأمن القومي; ii. لو كان الشخص المفترض لتولي الإدارة غير مأهل للالخطاب بالمشروع بمحض قيود تفرضها القوانين المعمول بها (بما في ذلك القيد المفروضة لحماية المنافسة ومنع الممارسات الاحتكارية) وأي بمحض سياسة عامة.
10.3 Constituent Documents	٣٠.١ - مستندات التأسيس
The Concessionaire shall ensure that its articles of association adequately reflect the aforesaid and the relevant commitments, obligations and responsibilities of the Consortium, to the extent possible.	يجب على صاحب الامتياز ضمان أن نظام الأساسي يلي ما سبق والالتزامات والمستلزمات ذات الصلة للتحالف إلى أقصى حد ممكن.
In particular, the articles of association and the memorandum of association of the Concessionaire shall include the terms and conditions regarding the composition of share-holding and management stipulated in this Agreement; and terms and conditions related to changes in the share-holding pattern stipulated in this Agreement. The Concessionaire shall submit the amended articles of association and the memorandum of association to the Concessioning Authority as soon as reasonably possible.	وعلى وجه الخصوص يجب أن يشمل النظام الأساسي وعقد تأسيس صاحب الامتياز الشروط والاحكام المتعلقة بتكوين ملكية الأسهم وهيكلة المنشقون عليه في هذا المقدمة وشروط وأحكام لأي تغييرات قد تطرأ على هيكل المساهمين في هذا المقدمة. ويرسل صاحب الامتياز النظام الأساسي وعقد التأسيس المعديلان إلى مانع الامتياز في أقرب وقت ممكن في حدود المعقولة.
In the event of the Transfer, the new version of the Articles of Association subsequent to such Transfer shall be provided to the Concessioning Authority.	وفي حالة تغيير هيكل الملكية يتم تقديم النسخة الجديدة من النظام الأساسي الناتجة عن ذلك التغيير إلى مانع الامتياز
ARTICLE 11 - GENERAL RIGHTS, DUTIES AND OBLIGATIONS	البند ١١ - الحقوق والواجبات والالتزامات العامة
11.1 Of the Concessionaire	١١.١ - لصاحب الامتياز

<p>(a) Applicable Permits</p> <p>The Concessionaire shall at all times during the Concession Period maintain and comply with the Applicable Permits.</p>	<p>(إ) التصاريح الازمة</p> <p>يجب على صاحب الامتياز في كل الأحوال خلال مدة الامتياز حفارة التصاريح الازمة والالتزام بها.</p>
<p>(b) Taxes & Duties</p> <p>Each Party shall during the Concession Period pay in a timely manner all taxes, duties, levies, VAT, fees and charges including but not limited to income tax, sales tax, customs duty and service tax that may be levied, claimed or demanded from time to time by any Government Authority and that by law are payable by that Party including any increase therein effected from time to time from any Government Authority, in respect of the Project/ the Project Facilities and Services.</p>	<p>(ب) الضرائب والرسوم</p> <p>يجب على كل طرف خلال مدة الامتياز سداد جميع الضرائب (ضريبة القيمة المضافة وضريبة الخدمة وضريبة الدخل وضريبة العبارات... الخ) والرسوم والأنتعاب والرسوم الجمركية - على سبيل المثال لا الحصر- والتي قد تفرضها أو تطالب بها أي هيئة حكومية من حين لآخر والتي تكون وجبة السداد على ذلك الطرف بموجب القانون الساري بما في ذلك أي زيادات تجاري عليها من حين لآخر فيما يخص المشروع/مرافق وخدمات المشروع.</p>
<p>(c) Insurance</p> <p>1. Insurance Requirement:</p> <p>The Concessionaire shall, at its cost and expense, purchase and maintain insurances as are prudent, including but not limited to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) All Construction risk insurance; (b) loss, damage or destruction of the Project Facilities and Services, at replacement value; (c) comprehensive third-party liability insurance including injury or death to personnel of the Concessioning Authority and others who may enter the Project Site or the Port's Assets; (d) workers' compensation insurance; (e) storage insurance; and (f) any other insurance that may be necessary to protect the Concessionaire, its employees and its assets engaged in or connected to the Project and the Project Site (against loss, damage or destruction at replacement value) including all Force Majeure Events that are insurable and not otherwise covered in items (a) to (c). 	<p>(ج) التأمين</p> <p>1. شروط التأمين:</p> <p>يجب على صاحب الامتياز شراء وحفارة تأمينات، على نفقته الخاصة، بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر- ضيد كل ما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> (إ) تأمين ضد جميع مخاطر البناء؛ (ب) الخسائر والتلفيات التي تصيب مرافق وخدمات المشروع بقيمة الإخلال؛ (ج) تأمين شامل على المسئولية تجاه الغير تغطي الإصابات أو الوفاة لعاملين مा�تح الامتياز وغيرهم من قد يدخلون موقع المشروع أو أصول المحطة؛ (د) تأمين تعويض العمال؛ (هـ) تأمين على المخازن؛ و (و) أي تأمين آخر قد يكون ضروري لحماية صاحب الامتياز وموظفيه وأصوله المتعلقة بالمشروع وموقع المشروع (ضد الخسائر والتلفيات والهلاك وقيمة الإخلال) بما في ذلك جميع أحداث الفوة الهرية القابلة للتأمين والتي لم ترد في البند من (إ) إلى (هـ).
<p>2. Insurance Cover & Insurance Companies:</p> <p>The Concessionaire shall insure all insurable assets comprised in the Project Facilities and Services and all insurable risks associated with the Project to the extent advisable in accordance with Good Industry Practice ("Insurance Cover").</p>	<p>2. القطاء التأميني وشركات التأمين:</p> <p>يجب على صاحب الامتياز تأمين جميع الأصول القابلة للتأمين المستخدمة في مرافق وخدمات المشروع وجميع المخاطر القابلة للتأمين المرتبطة بالمشروع للحد الموصى به وفقاً للممارسات الصناعية الجديدة (وبالتالي فيما بعد باسم "القطاء التأميني").</p>
<p>3. Evidence of Insurance Cover:</p> <p>The Concessionaire shall, from time to time, provide to the Concessioning Authority copies of all insurance policies (or appropriate endorsements, certifications or other satisfactory evidence of insurance) obtained by the Concessionaire in accordance with this Agreement.</p>	<p>3. دليل على القطاء التأميني:</p> <p>يجب على صاحب الامتياز أن يقدم إلى ماح الامتياز من حين لآخر نسخ من بواں التأمين (أو أي مصادقات أو</p>

	<p>شهادات أو تبريرها من الأدلة الكافية على وجود تأمين [] الذي يحصل عليها صاحب الامتياز وفقاً لها العقد.</p>
4. Application of Insurance Proceeds:	<p>Subject to the provisions of the Financing Documents, all moneys received under insurance policies shall be promptly applied by the Concessionaire towards repair or renovation or restoration or substitution of the Project Facilities and Services or any part thereof which may have been damaged or destroyed and in respect of which the claim is lodged. The Concessionaire may designate the Lenders as the loss payees under the insurance policies and/or assign the insurance policies in their favor as security for the Financial Assistance. The Concessionaire shall carry out such repair or renovation or restoration or substitution to the extent possible in such manner that the Project Facilities and Services or any part thereof, shall, after such repair or renovation or restoration or substitution be as far as possible in the same condition as they were before such damage or destruction, normal wear and tear excepted.</p> <p>مع عدم الإخلال بمستندات التمويل بوجوب صاحب الامتياز جميع الأموال المتفق عليها بموجب بواصن التأمين على الفور لصلاح أو تجديد أو ترميم أو إحلال مرفاق وخدمات المشروع أو أي جزء منهم يكون قد تعرض للتلف أو التدمير أو أيها كانت العطالية التأمينية بشأنه، ويجوز لصاحب الامتياز تعين المقرضين كمستفيدين من مبلغ التأمين بوجوب بوليصة التأمين وإجازة البوليصة لصالحهم كضمان للتسهيلات المالية، ويجوز على صاحب الامتياز القيام بذلك الإصلاحات أو التجديفات أو الترميمات أو الإحلالات لأقصى درجة ممكنة على نحو تعود به مرفاق وخدمات المشروع عقب تلك الإصلاحات أو التجديفات أو الترميمات أو الإحلالات إلى نفس الحالة التي كانت عليها قبل التلف أو التدمير أو أليه.</p>
5. Validity of the Insurance Cover:	<p>The Concessionaire shall pay the premium payable on such insurance policy(ies) so as to keep the policy(ies) in force and valid throughout the Concession Period and furnish copies of the same to the Concessioning Authority. Each insurance policy shall provide that it shall not be cancelled or terminated unless 10 (ten) Days' clear notice of cancellation is provided to Concessioning Authority in writing. If at any time the Concessionaire fails to purchase and maintain in full force and effect any and all of the insurances required under this Agreement, the Concessioning Authority may at its option purchase and maintain such insurance and all sums incurred by the Concessioning Authority therefore shall be reimbursed with interest at CBE PLR by the Concessionaire forthwith on demand, failing which the same shall be recovered by the Concessioning Authority by exercising right of set off or otherwise.</p> <p>يجب على صاحب الامتياز دفع الأقساط المستحقة نظير بوليصة/بواصن التأمين للحفاظ على نفاذها وسريانها خلال مدة الامتياز وتقدم نسخ منها إلى مانح الامتياز، وتنص كل بوليصة تأمين على عدم الغاءها أو إنها ما لم يلغ مانح الامتياز إخطار كافي مدته عشرة (١٠) أيام بالحد أقصى، وفي حالة عجز صاحب الامتياز عن شراء تلك التأمينات والحفاظ على سريانها يرد صاحب الامتياز على الفور جميع المبالغ التي يت苛دها مانح الامتياز لذلك الفرض بفائدة بمعدل إفراض البنك المركزي المصري سنوياً عند طلب مانح الامتياز ذلك، وفي حالة عجزه يسرد مانح الامتياز تلك المبالغ بممارسة حقه في المصادقة أو التسوية أو خلافه.</p>
6. Waiver of Subrogation:	<p>All insurance policies procured in terms of the provisions hereof shall include a waiver of any right of subrogation of the insurers thereunder against, inter alia, the Concessioning Authority and its assignees and successors and their respective subsidiaries, affiliates, employees and of any right of the insurers of any set-off or counterclaim or any other deduction, whether by attachment or otherwise, in respect of any liability of any such person insured under any such policy or in any way connected with any loss, liability or obligation covered by such policies of insurance.</p> <p>تشمل جميع بواصن التأمين التي تم شراؤها بموجب بنود هذا العقد تنازل عن حق الحصول محل المؤمن عليه أمام مانح الامتياز ومن يحال إليهم منه وخلفائه والكيانات الناجعة لهم وموظفهم وأي حقوق للمؤمن عليهم في تسوية أو إدعاء مقاضاة أو خصومات فيما يتعلق بأي مسؤولية لأي من هؤلاء الشخصين المؤمن عليهم بموجب أي بوليصة تأمين أو لها علاقة بأي صورة من الصور بأي حساب أو مستويات أو الالتزامات المنظمة ببيان التأمين تلك.</p>
(d) Assignability	<p>(د) القابلية للتجزئة</p>  

1. Except as otherwise provided in this Agreement, the Concessionaire shall not assign its rights, title or interest in this Agreement in favor of any Persons without prior written consent of the Concessioning Authority. And If the conditions under the Financing Documents gives the Lender(s) the right to "step in" the Project, the Concessionaire shall confirm to their Lender(s) that they will not step in except within the limits, provisions and articles of this agreement, through the Concession Period only with the prior written acceptance of the Concessioning Authority, which will not be unreasonably withheld.
- Nothing contained in this Article shall: discharge the Concessionaire from its responsibilities to perform any of its obligations under and in accordance with the provisions of this Agreement; and
2. The Concessioning Authority acknowledges and authorizes expressly and irrevocably the assignment by Bolloré Africa Logistics, Toyota Tsusho Corporation and Nippon Yusen Kaisha, acting as the Concessionaire, of all their rights and obligations under this Agreement, to the company [] in the process of incorporation. As from the date of its incorporation, the Concessioning Authority acknowledge that:
- the company [] shall become automatically and irrevocably the Concessionaire (and shall be considered retroactively as the Concessionaire since the date hereof) and shall be bound by all provisions of this Agreement, and
 - Bolloré Africa Logistics, Toyota Tsusho Corporation and Nippon Yusen Kaisha shall be fully discharged of all rights and obligations under this Agreement.

(e) Condition Survey	(ه) فحص الحالة
1. The Concessionaire agrees that at least 6 (six) Months (This period could vary depending on the Project/Concession so as to ensure adequate time for both the survey and restoration of assets) prior to the Termination or expiry of this Agreement, it shall, cause to be conducted at its cost by an expert appointed by the Parties by mutual consent, a condition survey and an inventory of the entire Project Facilities and Services. If, as a result of such survey, the expert shall observe/notice that the Project Facilities and Services or any part thereof have/has not been operated and maintained in accordance with the requirements therefore under this Agreement (normal wear and tear excepted) the Concessionaire shall, at its cost and expenses, take all necessary steps to put these parts in good working condition well before the Transfer Date. In the event the Concessionaire fails to comply with this provision, the Concessioning Authority	<p>1. يوافق صاحب الامتياز على أنه قبل إنتهاء أو انقضائه مدة هذا العقد بمدة لا تقل على ستة (٦) شهور (أذن مختلف هذه المدة بناءً على المشروع/الامتياز لضمان وقت كافٍ للفحص ولتجدد الأصول) يجب عليه إجراء، أو العمل على إجراء، الفحص للحالة وجرد جميع مرافق وخدمات المشروع عن طريق خبير يعينه الطرفان بموجب اتفاق متبادل وذلك على نفقة صاحب الامتياز، وذا اكتشاف الخير من خلال ذلك الفحص أو لاحظ عدم تشغيل أو صيانة مرافق وخدمات المشروع، وفقاً لمتطلبات هذا العقد (باستثناء البلي والهالوك المائي)، يجب على صاحب الامتياز وعلى نفسه إتخاذ إجراءات كافة الإجراءات لتحملهم في حالة عاملة حيث لا يقبل تاريخ إعادة التسلیم، وفي حالة فشل صاحب الامتياز عن الالتزام</p>

may itself cause the condition survey and inventory of the Project Facilities and Services to be conducted and remove any defect or deficiency. The Concessioning Authority shall be promptly reimbursed by the Concessionaire for the costs incurred in conducting such survey and preparation of inventory as also in putting the Project Facilities and Services in a good working condition.

يُهذا البند لمانح الامتياز أن يقوم بنفسه بالفحص والجرد لمراافق وخدمات المشروع وإزالة أي عيوب أو فحوص. ويجب على صاحب الامتياز أن يرد على الفور إلى مانح الامتياز أي تكاليف يكبدها من جراء إجراء هذا الفحص وإعداد الجرد ومن جراء إعادة مراافق وخدمات المشروع إلى حالة عاملة جيدة.

<p>2. The Concessionaire shall as security for performance of its obligation in the preceding sub-article (1), provide/submit to the Concessioning Authority a letter of guarantee issued by a first-class bank in Egypt for a sumin USD of 5% of the Estimate Project Cost at least 12 (twelve) Months prior to the expiry of the Concession Period. In the event of Concessionaire's failure to provide such guarantee, this shall be deemed a Concessionaire Event of Default and the Concessioning Authority shall accordingly be entitled to terminate this Agreement in accordance with Article 17.</p>	<p>2. وضمان لاداء التزاماته في الفقرة الفرعية السابقة (١) يجب على صاحب الامتياز تقديم ضمان لصالح مانح الامتياز صادر عن بنك من الترتيب الاولى في جمهورية مصر العربية يمثل قيمته ٥٪ من التكلفة التقديرية للمشروع بالدولار الأمريكي فقط في مدة مقدارها التي عشر (١٢) شهر قبل إنها، فترة الامتنان وفي حالة فشل صاحب الامتياز عن تقديم مثل هذا الضمان فإن ذلك بعد حالة [خلال من جانب صاحب الامتياز ويحق أنذاك لمانح الامتياز إنها، هذا العقد، وفقاً للبندين (١٧)].</p>
---	---

١١.٢ Of the Concessioning Authority ٢-١١ لمانح الامتياز

<p>(a) Assistance in obtaining Approvals, Permits and Licenses</p>	<p>(أ) المساعدة في الحصول على الموافقات والتصاريح والترخيص</p>
<p>The Concessioning Authority shall, at the written request of the Concessionaire, but without guarantees and/or without assuming any responsibility, issue or help recommendatory letters and exert best efforts to assist the Concessionaire in obtaining all the Applicable Permits including renewals thereof. Nothing contained in this Article shall relieve the Concessionaire of its obligations under this Agreement to obtain the Applicable Permits and to keep them in force and effect throughout the Concession Period.</p>	<p>يجب على مانح الامتياز بناء على طلب كتابي من صاحب الامتياز وبدون أي ضمانات و/أو تحمل أي مسؤوليات إصدار أو المساعدة في إصدار خطابات تذكرة وبيان أقصى مسامحة لمساعدة صاحب الامتياز في الحصول على جميع التصاريح اللازمة وتجديدها. ولا يوجد في هذا البند ما يعفي صاحب الامتياز من التزاماته بموجب هذا العقد تجاه حصوله على التصاريح اللازمة والحفاظ على سرياتها ونقلها طوال مدة الامتياز.</p>
<p>(b) Taxes and Duties</p>	<p>(ب) الضرائب والرسوم</p>
<p>Any levy or levies including increase therein of taxes, duties, fees and charges, on account of/in respect of Port's Assets payable to the State Government or any statutory authority shall be met and paid by the Concessioning Authority. The Concessioning Authority shall keep the Concessionaire indemnified in case of paying such taxes and duties at all times.</p>	<p>بالتزامن معانح الامتياز ستدفع أي ضرائب أو رسوم أو مصاريف وأى زيادة فيها على أصول المحطة تستحق الفتح للهيئات الحكومية أو أي سلطات قانونية. كما يقوم بتعويض صاحب الامتياز عن أي من تلك الضرائب أو الرسوم في حالة دفعه لها في جميع الأوقات.</p>
<p>(c) Support by the Concessioning Authority to the Project</p>	<p>(ج) الدعم الذي يقدمه مانح الامتياز للمشروع</p>
<p>In support of the Concessionaire, the Concessioning Authority shall not authorize any additional facilities within Port Limits for handling Cargo either on its own or through any other Person for 5 (five) years from the Date of Commercial Operations.</p>	<p>لن يقوم مانح الامتياز بمنع سواه لنفسه أو للغير أي منشآت تداول بقطاع دحرجه (زورو) داخل حدود الميناء لمدة خمس (٥) سنوات من تاريخ التشغيل الفعلي دعماً لصاحب الامتياز.</p>
<p>(d) General rights of inspection and verification</p>	<p>(د) الحقوق العامة للمعاينة والتبيين</p>



In accordance with Article 6.1 (a) 6, the Concessioning Authority may during the Concession Period by itself or by appointment of experts verify the performance of obligations of the Concessionaire as set out in this Agreement.	وفقاً للبند ٦-٦ فقرة ((١)) ، يجوز مانع الامتياز خلال مدة الامتياز أن يقوم بنفسه أو عن طريق خبراء يعينهم بالتحقق من أداء صاحب الامتياز لالتزاماته المبين في هذا العقد.
11.3 Of the Concessioning Authority and the Concessionaire	١١-٣ مانع الامتياز وصاحب الامتياز
(a) Compliance with Laws and Regulations	((أ)) الالتزام بالقوانين واللوائح
The Parties shall perform their respective obligations under this Agreement in accordance with the Applicable Laws and Applicable Permits.	يجب على الأطراف الممثلة للقوانين واللوائح السارية في تنفيذ الالتزاماتهم بموجب هذا العقد.
(b) Rights to Documents	((ب)) الحق في المستندات
i. Concessioning Authority's Documents Documents and computer programs or copies thereof, if any, provided by the Concessioning Authority to the Concessionaire, shall always remain the property of the Concessioning Authority. Such documents, computer programs and/or copies shall not be used by the Concessionaire for purposes other than for the Project. Such documents, computer programs and/or copies thereof shall, unless otherwise agreed upon by the Concessioning Authority, be returned by the Concessionaire to the Concessioning Authority on the Transfer Date.	i. مستندات مانع الامتياز تظل المستندات وبرامج الكمبيوتر أو أي نسخ منها، إن وجدت، والتي يقدمها مانع الامتياز إلى صاحب الامتياز في جميع الأوقات مملوكة لهم. ولا يجوز لصاحب الامتياز استخدام هذه المستندات لأغراض غير الغرض المنشود، ويعيد صاحب الامتياز هذه المستندات أو برامج الكمبيوتر أو أي نسخ منهم إلى مانع الامتياز في تاريخ إعادة التسلیم ما لم يوافق مانع الامتياز على خلاف ذلك.
ii. Concessionaire's Documents Documents and computer programs provided by the Concessionaire, or which are developed (and owned by the Concessionaire) for operation and/or maintenance of the Project /the Project Facilities and Services shall be handed over by the Concessionaire to the Concessioning Authority free of cost on the Transfer Date.	ii. مستندات صاحب الامتياز يسلم صاحب الامتياز أي مستندات أو برامج الكمبيوتر قد طورها (ويملكها) صاحب الامتياز لتشغيل المشروع ولصيانة المشروع /مرافق وخدمات المشروع إلى مانع الامتياز بدون أي تكاليف في تاريخ إعادة التسلیم.
iii. Confidentiality All information and documents (whether financial, technical or otherwise) provided by either Party to the other shall not, unless compelled by law or the process of a Government Authority, be disclosed to any Person without the consent of the other Party with the exception of providing such information to legal advisors/auditors of the concerned party on a need-to-know basis. This covenant shall survive the Concession Period.	iii. السرية لا يجوز الإفصاح عن أي من المعلومات أو المستندات (سواء مالية أو فنية أو خلاف ذلك) والتي يقدمها أي من الأطراف للأخر، ما لم يقتطعوا بموجب القانون أو إجراءات تخص الهيئات الحكومية، لأى شخص بدون موافقة الطرف الآخر ويستثنى من ذلك تقديم تلك المعلومات للمستشار القانوني والمراجعين الماليين للطرف المعين على أساس المعرفة الضرورية. ويسري هذا التمهيد إلى ما بعد مدة الامتياز.
iv. Obligation to Cooperate The Parties shall mutually cooperate with each other in order to achieve the objectives of this Agreement.	iv. الالتزام بالتعاون يجب على الأطراف التعاون المشترك مع بعضهم في سبيل تحقيق أهداف هذا العقد.
ARTICLE 12 - CHANGE IN LAW	البند ١٢ - التغير في القوانين
12.1 Change in Law	١٢-١ التغير في القانون
"Change in Law" means any of the following events which has a Material Adverse Effect:	يعني "التغير في القانون" أي من الحالات التالية التي تكون لها تأثير سلبي ملحوظ:

اعتماد أو إصدار أو تعديل أو إعادة تفسير أو إلغاء أي قانون أو قرار قائم أو مرسوم أو اتفاقية أو قواعد تنظيمية صادر من قبل أي من الهيئات الحكومية المختصة أو ماتخ الامتياز بعد تاريخ نفاذ هذا العقد؛ وعدم إصدار أو تجديد، أو تعديل في أي من التصاريح السارية بما يؤثر على أداء صاحب الامتياز أو يجعل قيامه بالتزاماته مستحيلاً أو غير قادر للتطبيق طبقاً لبيان هذا العقد.

١٢-٢٤ توفيق أوضاع صاحب الامتياز	١٢.٢ The Concessionaire's Remedy
(أ) في حالة التغير في القانون يجوز لصاحب الامتياز أن يقترح على ماتخ الامتياز تعديلات للشروط ذات الصلة من هذا العقد والتي تكون في حدود المعقول ومتناوبة مع القانون المصري بهدف تحذيف أثر التغير في القانون. وبناء عليه يجب على الأطراف المفاوض بحسن نية والاتفاق خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل على التغيرات المعاونة في شروط هذا العقد الاستنادة ما كان عليه المشروع من توافق مالي قبل تغير القانون. ولكن إذا كان التأثير السلبي الملموس يعيق هذا العقد أو يجعل قانوني أو مستحبيل التنفيذ فيعتبر ذلك التغير في القانون من قبل أعمال الإداره الحكومية وتطبق بناء على ذلك البنود المتعلقة به.	(أ) In the event of Change in Law the Concessionaire may propose to the Concessioning Authority modifications to the relevant terms of this Agreement which are reasonable, compliant with the Egyptian law and intended to mitigate the effect of the Change in Law. Thereupon, the Parties shall, in good faith, negotiate and agree within fifteen (15) working Days upon suitable changes in the terms of this Agreement so as to bring back the financial equilibrium of the contract as it were prior to such Change in Law. Provided, however, that if the resultant Material Adverse Effect is such that this Agreement is frustrated or is rendered illegal or impossible of performance, the Change in Law shall be deemed to be an Act of Government, whereupon the provisions with respect thereto shall apply.
(ب) وخلاف ما سبق ومع مراعاة أن يتخذ صاحب الامتياز التدابير اللازمة لاحتواء الأثر الواقع أو الممكن وقوعه على المشروع بسبب التغير في القانون، فإنه إذا كان كثيجة مباشرة للتغير في القانون يكون التعويض من ماتخ الامتياز لصاحب الامتياز.	(ب) Apart from the aforementioned, and provided the Concessionaire takes all reasonable and necessary measures to contain the impact or the possible impact of Change in Law, the Concessionaire shall be compensated by the Concessioning Authority as a consequence of Change in Law.
(ج) في حالة وقوع تغير في القانون يجب على صاحب الامتياز إخطار ماتخ الامتياز بالتالي: أ. تفاصيل وطبيعة تأثير التغير في القانون على المشروع؛ ب. تقدير التكلفة الإضافية بالتفصيل الواي والتي من المتوقع أن يتكبدها صاحب الامتياز نتيجة التغير في القانون؛ و ج. التدابير التي اتخذها صاحب الامتياز أو يقترح إتخاذها لاحتواء أثر التغير في القانون بما في ذلك على وجه الخصوص تقليل التكلفة الإضافية إلى الحد الأدنى.	(ج) Upon occurrence of a Change in Law, the Concessionaire shall notify the Concessioning Authority of the following: i. the particulars, nature and the impact of Change in Law on the Project; ii. in sufficient detail, the estimate of the Additional Cost likely to be incurred by the Concessionaire on account of the Change in Law; and iii. the measures, which the Concessionaire has taken or proposes to take to mitigate the impact of Change in Law, including in particular, minimizing the Additional Cost.
(د) عند استلام إخطار التغير في القانون من صاحب الامتياز وفقاً لل الفقرة الرابعة (ج) السابقة يجب على ماتخ الامتياز وصاحب الامتياز مهدد مناقشات واتخاذ جميع الخطوات اللازمة بما في ذلك تقرير أو شهادة خبير يتفق الأطراف على تعيينه بشأن التكاليف	(د) Upon receipt of the notice of Change in Law issued by the Concessionaire pursuant to the preceding sub-article (c), the Concessioning Authority and the Concessionaire shall hold discussions and take all such steps as may be necessary including determination/certification by an expert, appointed by the Parties by mutual consent, of the

<p>Additional Cost and to determine the quantum of the Additional Cost to be incurred.</p> <p>(c) If it is determined that the only material impact of a Change in Law is Additional Cost and the Concessioning Authority opts to compensate the same in accordance with the preceding sub-article (b), the Concessionaire shall not be entitled to any other remedy nor shall seek any alterations to the Agreement and the Concessioning Authority shall, within 30 (thirty) Days from the date of determination of quantum of Additional Cost to be borne by the Concessioning Authority in accordance with sub-article (b) above, compensate the Concessionaire in either of the following ways:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. by lump-sum reimbursement of such Additional Cost to the Concessionaire or ii. Reimbursement of such Additional Cost to the Concessionsaire, in an amount not exceeding quarter yearly installments, subject to payment of interest at CBE PLR. <p>If as a result of Change in Law, the Concessionaire incurs a reduction in costs or other financial gain or benefit in connection with its development or operation of the Project, the aggregate financial effect of which exceeds the sum in USD of 4% of the Estimate Project Costs in any Financial Year, the Concessionaire shall notify the Concessioning Authority and the Concessionaire shall pay to the Concessioning Authority the amount that would have put the Concessionaire in the same financial position it would have occupied had there been no such Change in Law resulting in such cost reduction, increase in return or other financial gain or benefit as aforesaid.</p> <p>The Concessionaire shall make payment of such compensation within sixty (60) Days of the said financial benefit. If the Concessionaire shall dispute the quantum of such compensation claim of the Concessioning Authority, the matter shall be finally settled in accordance with the dispute resolution mechanism contained in Article-20 herein.</p>	<p>الإضافية والتحديد الكمي للتكلفة الإضافية المترافق نكيدها.</p> <p>(هـ) لو ثبت أن التأثير المعلوم الوحيد للتغير في القانون هو التكفة الإضافية واحتياط ماتخ الامتياز تمويهه وفقاً للفقرة الفرعية السابقة (بـ) لا يحق صاحب الامتياز أي تمويه آخر أو أن يطلب أي تعديلات في المند ويجب على ماتخ الامتياز تمويه صاحب الامتياز خلال ثلاثة (٣) يوم من تاريخ تحديد قيمة التكفة الإضافية التي يتحملها ماتخ الامتياز وفقاً للفقرة الفرعية (بـ) أعلاه بأحدى الطريقتين التاليتين:</p> <ul style="list-style-type: none"> أـ رد المبلغ الإجمالي لتلك التكفة الإضافية إلى صاحب الامتياز أو بـ رد التكفة الإضافية إلى صاحب الامتياز بمبلغ لا يتجاوز أقساط ربع سنوية مع مراعاة سداد فائدة بمعدل إفراض البنك المركزي المصري. <p>وإذا نتج عن التغير في القانون خفض في تكاليف صاحب الامتياز أو الحصول على أي مكاسب أو مبالغ متعلقة بتقويم أو تشغيل المشروع فيجب على صاحب الامتياز إخراج ماتخ الامتياز بأجمالي الأثر المالي الذي تجاوز قيمته بالدولار الأمريكي ٤% من التكفة التقديرية في أي سنة مالية يجب ان يخطر صاحب الامتياز ماتخ الامتياز وسوف يدفع له المقدار الذي يعید صاحب الامتياز الى نفس الوضع المالي الذي يمكرون فيه لو لم يحدث التغير في القانون الذي ترتب عليه هذا الخفض في التكفة أو الزيادة في العوائد او أي مكاسب أو مبالغ مالية أخرى كما سبق الذكر.</p> <p>ويجب على صاحب الامتياز سداد التمويه خلال ستون (٦٠) يوم من حصوله على المنفعة المالية المذكورة وفي حالة إعراض صاحب الامتياز عن قيمة المطالبة التمويهه لماتخ الامتياز يتم تسويتها وفقاً لآلية تسوية النزاع الواردية في البند (١٠) من هذا المند.</p>
<p>ARTICLE 13 - FORCE MAJEURE, OTHER EVENT AND ACT OF GOVERNMENT</p> <p>13.1 Force Majeure Event</p> <p>As used in this Agreement, Force Majeure Event means the occurrence of Events occurring in the Arab Republic of Egypt after the Agreement Date, respectively including the impact/consequence thereof which:</p>	<p>البند ١٣ - القوة القاهرة ، أحداث أخرى وأعمال الإدارة الحكومية</p> <p>١٣.١ أحداث القوة القاهرة</p> <p>وفق لما هو مذكور في هذا العقد فإن أحداث القوة القاهرة تعني وقوع أي من الأحداث في جمهورية مصر العربية والتي تكون وقوعها بعد تاريخ العقد بما في ذلك أيام وفتوحات كل دولة والتي:</p>



(a) is beyond the control of the Party claiming to be affected thereby (the "Affected Party");	(ا) تكون خارج سيطرة الطرف الذي يدعي التضرر منها (ويشار إليه فيما بعد باسم "الطرف المتضرر"):
(b) prevent the Affected Party from performing or fulfilling its obligations under this Agreement; and	(ب) قد تمنع الطرف المتضرر من الاضطلاع بالتزاماته أو أداؤها بموجب هذا العقد:
(c) the Affected Party has been unable to overcome or prevent despite exercise of due care and diligence	(ج) ويكون الطرف المتضرر غير قادر على التغلب عليها أو منعها رغم اتخاذه الحرص والعناية الواجبان:
Any of the following events such as could be considered as a Force Majeure Event:	أى من الأحداث الآتية تعتبر قوه قاهره:
i. act of God, epidemic, extremely adverse weather conditions, lightning, earthquake, cyclone, flood, volcanic eruption, chemical or radioactive contamination or ionizing radiation, fire or explosion (to the extent of contamination or radiation or fire or explosion originating from a source external to the Project Site and by reasons not attributable to the Concessionaire or any of the employees or agents of the Concessionaire.	أ. الفضاء والقدر، الانشار الوبائى ، الظروف الجوية السيئة للخدابه ، البرق ، الزلزال ، الأعاصير ، الفيسبان ، التوران البركانى ، التلوث الكيميائى أو الإشعاعى أو الإشعاعات النوية ، الحريق أو الانفجار الذى يصل الى حد التلوث الإشعاعى أو حريق ناجم عن مصدر خارجي يصل اليه إلى موقع المشروع ولأسباب لا تنسب إلى صاحب الامتياز أو أي من موظفي أو وكلاء، صاحب الامتياز.
ii. an act of war (whether declared or undeclared), invasion, armed conflict or act of foreign enemy, blockade, embargo, riot, insurrection, terrorist or military action, civil commotion or sabotage;	أأ. الحروب (سواء كانت معلنة أو غير معلنة) ، الغزو ، النزاعات المسلحة أو العدوان الأجنبى ، الحصار ، الحظر ، أعمال شعب و التمرد والاعمال الإرهابية أو عمل عسكري ، والقوى الدينية أو السياسية، وأعمال التخريب؛
13.1.1 Notice of Force Majeure Event	١٣-١ الإخطار بحدث القوة القاهرة
(a) The Affected Party shall give written notice to the other Party of the occurrence of any of the Force Majeure Event (the "Notice") as soon as the event arises or as soon as reasonably possible and in any event within 7 (seven) Days after the Affected Party knew, or ought reasonably to have known, of its occurrence and the adverse effect it has or is likely to have on the performance of its obligations under this Agreement.	(ا) يجب على الطرف المتضرر تقديم إخطار كتابي للطرف الآخر بفقد وقوع أي من أحداث القوة القاهرة (ويشار إليه فيما بعد باسم "الإخطار") وذلك قفور ولو عنها وفي أقرب وقت ممكن في حدود المعمول عالمياً وفي كل الأحوال يكون ذلك خلال سبعة (٧) أيام منذ علم الطرف المتضرر به أو في الوقت الذي كان يجب أن يكون على علم بوقوعها وتاثيرها السلبي عليه أو على أداء أي من التزاماته بموجب هذا العقد.
(b) The Notice shall inter-alia include full particulars of:	(ب) يشمل الإخطار، من جملة أمور أخرى، التفاصيل الكاملة عما يلي:
i. the nature, time of occurrence and extent of the Force Majeure Event with evidence in respect thereof;	i. طبيعة وتوقيت ودرجة حدث القوة القاهرة، مشفوعة بالدليل على ذلك:
ii. the duration or estimated duration and the effect or probable effect which such Force Majeure Event has or will have on the Affected Party's ability to perform its obligations or any of them under this Agreement;	ii. المدة أو المدة التقديرية والتاليه أو التاليه المحتمل لهاحدث على قدرة الطرف المتضرر على أداء التزاماته أو أي منها بموجب هذا العقد.
iii. the measures which the Affected Party has taken or proposes to take, to alleviate the impact of the Force Majeure Event.	iii. التاليه التي اتخذها الطرف المتضرر أو التي يقترح اتخاذها لخفيف تأثير حدث القوة القاهرة.
iv. Any other relevant information.	iv. أي معلومات أخرى ذات صلة بالموضوع.
(c) So long as the Affected Party continues to claim to be affected by a Force Majeure Event, it shall provide the other Party with periodic (fortnightly/monthly) written reports containing the	(ج) مع استمرار ادعاء الطرف المتضرر بتأثره بحدث القوة القاهرة، فيجب عليه تقديم تقارير دورية (نصف شهرية/شهرية) تشمل المعلومات المطلوبة بموجب

<p>information called for by Article 13.1(b) and such other information as the other Party may reasonably request.</p>	<p>البند (١٣-١ - ب) وغيرها من المعلومات التي قد يطلبها الطرف الآخر في حدود المطلوب.</p>
<p>13.1.2 Period of Force Majeure</p> <p>Period of Force Majeure shall mean the period from the time of occurrence specified in the Notice given by the Affected Party in respect of the Force Majeure Event until the earlier of:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) expiry of the period during which the Affected Party is excused from performance of its obligations in accordance with Article 13.1.4; or (b) Termination of this Agreement pursuant to Article 13.1.6 hereof. 	<p>١٣-١٢ مدة الفوّة القاهـرة</p> <p>تعني المدة منذ وقت حدوث الفوّة القاهـرة الوارد بالإخطار الذي يقدمه الطرف المتضرر إلى الطرف الآخر أيهما أقرب مما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) إنتهاء المدة التي يعطي خلالها الطرف المتضرر من أداء التزاماته وفقاً للبند (١٣-١٢) أو (ب) إنتهاء هذا العقد وفقاً للبند (٦-١٣) منها.
<p>13.1.3 Resumption of Performance</p> <p>During the period of Force Majeure, the Affected Party shall in consultation with the other Party, make all reasonable efforts to limit or mitigate the effects of the Force Majeure Event on the performance of its obligations under this Agreement.</p>	<p>١٣-١٣ استئناف تنفيذ الالتزامات</p> <p>يجب على الطرف المتضرر خلال مدة الفوّة القاهـرة التشاور مع الطرف الآخر وبذل جميع الجهود المعقولة للحد من أو إحتواء الآثار حدث الفوّة القاهـرة على تقييد التزاماته بموجب هذا العقد.</p>
<p>The Affected Party shall also make efforts to resume performance of its obligations under this Agreement as soon as possible and upon resumption shall notify the other Party of the same in writing. The other Party shall afford all reasonable assistance to the Affected Party in this regard.</p>	<p>ويجب على الطرف المتضرر أيضاً بذل الجهود لاستئناف تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد في أقرب وقت ممكن وعند الاستئناف يجب عليه إخطار الطرف الآخر كتابياً باستئنافه التنفيذ، ويجب على الطرف الآخر بذل كل المساعدة الممكنة للطرف المتضرر في هذا الشأن.</p>
<p>13.1.4 Performance Excused</p> <p>The Affected Party, to the extent rendered unable to perform its obligations or part thereof under this Agreement as a consequence of the Force Majeure Event shall be excused from performance of the obligations. Provided that, the excuse from performance shall be of no greater scope and of no longer duration than is reasonably warranted by the Force Majeure Event. Provided further, nothing contained herein shall absolve the Affected Party from any payment obligations accrued prior to the occurrence of the underlying Force Majeure Event.</p>	<p>يفعل الطرف المتضرر ، عند الحد الذي يصبح غير قادر على أداء التزاماته أو جزء منها بموجب هذا العقد نتيجة لحدث الفوّة القاهـرة، ويجب ألا يكون الأعفاء من الازاء مجاله أكبر ومدته أطول مما يعزز حدث الفوّة القاهـرة ويشترط أيضاً أنه لا يوجد في هذا العقد ما يعفي الطرف المتضرر من التزامات السداد المستحقة قبل وقوع حدث الفوّة القاهـرة.</p>
<p>13.1.5 Costs, Revised Timetable</p> <p>(a) Costs Each Party shall bear its costs, if any, incurred as a consequence of the Force Majeure Event.</p> <p>(b) Extension of time/period The Affected Party shall be granted by the other Party, extension of time specified in this Agreement for the performance of any obligation by such period not exceeding the period during which the relative performance was affected by the Force Majeure Event. Such extension may include extension of the Concession</p>	<p>١٣-١٥ التكاليف والجدول الزمني بعد المراجعة</p> <p>(أ) التكاليف يتحمل كل طرف التكاليف المستحقة الخاصة به . إن وجدت نتيجة وقوع حدث قهري.</p> <p>(ب) تتمديد الوقت/المدة يحصل الطرف المتضرر من الفوّة القاهـرة على تمديد المدة المحددة في العقد لأداء أي من الالتزامات لمدة لا تزيد عن الفترة التي يتأثر خلالها الأداء بسبب حدث الفوّة القاهـرة. وقد يشمل ذلك التمديد تمديداً مدة الاستمرار من نفس مائج</p>

<p>الاحتياز وبحسب الأحوال إن كان ذلك جائز بموجب القانون الساري.</p> <p>٦-١-١٣ الإنهاء بسبب حدث قوة قاهرة</p> <p>إذا استمرت هذه القوة القاهرة أو أرباع الطرفان وفق تقديرهما احتمالية استمرارها لمدة تتجاوز مائة وعشرين يوم (١٢٠) يجوز للطرفين أن يتفقا على إنهاء هذا العقد أو الاستمرار فيه بشرط جديدة تمعن مراجعتها وفي حالة عدمتمكن الطرفان من الوصول إلى اتفاق بهذا الشأن يحق الطرف المتضرر إنهاء العقد بعد انتصاف المدة المذكورة وهي مائة وعشرين يوم (١٢٠)، وفي هذه الحالة تسرى أحكام البند (١٨) والبند (١٩) إلى أقصى حد مسموح صراحة بتطبيقه.</p> <p>٢٠١٢ أحداث أخرى</p> <p>١٣-٢-١٣ أي حادث من الأحداث التالية ، على سبيل المثال لا الحصر ، والتي لها تأثير سلبي مادي تشكل أحداث أخرى:</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) الإضرابات أو المقاطعة (إخلال تلك التي تشمل صاحب الامتياز أو المقاولين أو موظفهم / مستليمهم أو مندوبيهم أو التي ترجع إلى تصرف أو سهو من أي منهم) أو اضطرابات العمل أو أي اضطرابات صناعية أخرى لا تنشأ بسبب تصرفات أو سهو صاحب الامتياز أو المقاول؛ (ب) اكتشاف ظروف جيولوجية أو ثروات سام أو يقاومها تربة في موقع المشروع والتي لم يكن من الممكن توقعها في حدود المعقول أو يتم اكتشافها من خلال معاينة الموقع؛ (ج) تقييد أو منع أو حظر صاحب الامتياز لمدة خمسة عشر (١٥) يوم عمل أو أكثر في أي وقت من الأوقات خلال هذه الامتياز من : <ul style="list-style-type: none"> - التحويل المادي لمبلغ في جمهورية مصر العربية من العملة المحلية إلى الدولار الأمريكي في البنك المصري. - تحويل الدولار الأمريكي من أي بنك في جمهورية مصر العربية إلى / من أي بنك خارج جمهورية مصر العربية. وفيما عدا الحالات التي يكون فيها مثل هذا المنع أو الحظر أو التقييد يمثل سبل تعويض أو عقوبات مترتبة على صاحب الامتياز أو أي هيئة حكومية معنية نتيجة لخرق صاحب الامتياز لأي من المقاول ، أو المسارية أو التصاريح الازمة: 	<p>الاحتياز وبحسب الأحوال إن كان ذلك جائز بموجب القانون الساري.</p> <p>٦-١-١٣ الإنهاء بسبب حدث قوة قاهرة</p> <p>إذا استمرت هذه القوة القاهرة أو أرباع الطرفان وفق تقديرهما احتمالية استمرارها لمدة تتجاوز مائة وعشرين يوم (١٢٠) يجوز للطرفين أن يتفقا على إنهاء هذا العقد أو الاستمرار فيه بشرط جديدة تمعن مراجعتها وفي حالة عدمتمكن الطرفان من الوصول إلى اتفاق بهذا الشأن يحق الطرف المتضرر إنهاء العقد بعد انتصاف المدة المذكورة وهي مائة وعشرين يوم (١٢٠)، وفي هذه الحالة تسرى أحكام البند (١٨) والبند (١٩) إلى أقصى حد مسموح صراحة بتطبيقه.</p> <p>٢٠١٢ أحداث أخرى</p> <p>١٣-٢-١٣ أي حادث من الأحداث التالية ، على سبيل المثال لا الحصر ، والتي لها تأثير سلبي مادي تشكل أحداث أخرى:</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) الإضرابات أو المقاطعة (إخلال تلك التي تشمل صاحب الامتياز أو المقاولين أو موظفهم / مستليمهم أو مندوبيهم أو التي ترجع إلى تصرف أو سهو من أي منهم) أو اضطرابات العمل أو أي اضطرابات صناعية أخرى لا تنشأ بسبب تصرفات أو سهو صاحب الامتياز أو المقاول؛ (ب) اكتشاف ظروف جيولوجية أو ثروات سام أو يقاومها تربة في موقع المشروع والتي لم يكن من الممكن توقعها في حدود المعقول أو يتم اكتشافها من خلال معاينة الموقع؛ (ج) تقييد أو منع أو حظر صاحب الامتياز لمدة خمسة عشر (١٥) يوم عمل أو أكثر في أي وقت من الأوقات خلال هذه الامتياز من : <ul style="list-style-type: none"> - التحويل المادي لمبلغ في جمهورية مصر العربية من العملة المحلية إلى الدولار الأمريكي في البنك المصري. - تحويل الدولار الأمريكي من أي بنك في جمهورية مصر العربية إلى / من أي بنك خارج جمهورية مصر العربية. وفيما عدا الحالات التي يكون فيها مثل هذا المنع أو الحظر أو التقييد يمثل سبل تعويض أو عقوبات مترتبة على صاحب الامتياز أو أي هيئة حكومية معنية نتيجة لخرق صاحب الامتياز لأي من المقاول ، أو المسارية أو التصاريح الازمة:
--	--

<p>(d) Any judgment or order of a court of competent jurisdiction or statutory authority in Egypt made against the Concessionaire or the Contractor in any proceedings which is non-collusive and duly prosecuted by the Concessionaire; other than relating to the following events:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. pursuant to failure of the Concessionaire to comply with any Applicable Law or Applicable Permit, or ii. on account of breach of any Applicable Law or Applicable Permit or of any contract, or iii. enforcement of this Agreement or iv. with respect to exercise of any of its rights under this Agreement by the Concessioning Authority; or 	<p>(د) أي حكم أو أمر صادر عن محكمة مختصة أو سلطة قانونية في مصر تم إصداره ضد صاحب الامتياز أو المقاول في أي إجراءات والتي يكون غير متهم بها وتم إصدار الأحكام كما يتبين تجاه صاحب الامتياز؛ و بخلاف الأحداث التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. وفقاً للفشل صاحب الامتياز في الامتثال لأي قانون معنول به أو تصرّف معنول به ، أو 2. بسبب خرق أي قانون معنول به أو تصرّف معنول به أو أي عذر ، أو 3. نفاد هذه الاتفاقية أو 4. فيما يتعلق بممارسة أي من حقوقه بموجب هذا العقد من قبل مانح الامتياز ! أو
<p>13.2.2 Affected Party's notice and remedy:</p>	<p>٢-٢-١٧ [خطار الطرف المنضرر والإجراءات التصحيحية]</p>
<p>(a) The Affected Party shall give written notice to the other Party of the occurrence of any "Other Event" as soon as the event arises or as soon as reasonably possible and in any event within fifteen (15) working Days after the Affected Party knew, or ought reasonably to have known, of its occurrence and the adverse effect it has or is likely to have on the performance of its obligations under this Agreement.</p>	<p>(أ) يكون على الطرف المنضرر تقديم خطار كتابي للطرف الآخر يفيد وقوع أي من الأحداث الأخرى وذلك فور وقوعه أو في أقرب وقت ممكن في حدود المعمول عملياً وفي كل الأحوال يكون ذلك خلال خمسة عشر (١٥) يوماً منذ علم الطرف المنضرر به أو في الوقت الذي كان يجب أن يكون على علم بوقوعها وتاليها السلي علىه أو على إداء أي من التزاماته بموجب هذا العقد !</p>
<p>(b) In the event of an Other Event, the Affected Party may propose to the other Party modifications to the relevant terms of this Agreement which are reasonable, compliant with the Egyptian Law and intended to mitigate the effect of the Other Event. Thereupon, the Parties shall, in good faith, negotiate and agree within fifteen (15) working Days upon suitable changes in the terms of this Agreement so as to bring back the financial equilibrium of the contract as it was prior to such Other Event.</p> <p>If despite the mitigation measures, there is still a Material Adverse Effect such that this Agreement is frustrated, the provisions of Article 17 and Article 18 of this Agreement shall apply.</p>	<p>(ب) في حالة وقوع حدث آخر ، بخوار للطرف المنضرر أن يقترح على الطرف الآخر تعديلات على الشروط ذات الصلة من هذا العقد وتكون تلك التعديلات معقولة ومتواقة مع القانون المصري وتهدف إلى تخفيف من تأثير الحدث الآخر، وبناء على ذلك ، يتعين على الأطراف ، بحسن نية ، التفاوض والاتفاق على التغيرات المناسبة في شروط هذا العقد خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل لإعادة التوازن المالي كما كان قبل ذلك الحدث الآخر.</p> <p>إذا كان هناك تأثير سلبي مادي على الرغم من اتخاذ تدابير لتخفيفثر الحدث الآخر ، مما يجعل هذا العقد غير قابل للتنفيذ تسرى أحكام المادة ١٧ والمادة ١٨ من هذه الاتفاقية.</p>
<p>13.3 Act of Government</p>	<p>٢٠١٢ أعمال الإدارة الحكومية</p>
<p>The Concessioning Authority shall terminate this Agreement according to the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. The event of National emergency. b. Reasons of national security. c. Public interest, expropriation, requisition, confiscation or nationalization. d. Competent Ministerial or Sovereign instructions. 	<p>يحق لمانح الامتياز إنهاء هذه العقد بموجب ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. حالات الطوارئ القومية. ب. أسباب الأمن القومي. ج. المصلحة العامة والمصادرة والاستحواذ أو التأميم. د. توجيهات صادرة من الولايات المتحدة أو السيادية.
<p>Either of the two Parties shall give written notice to the other Party in writing of the occurrence of any "Act of Government" as soon as the same arises or as soon as</p>	<p>يجب على أي من الطرفين تقديم خطار كتابي للطرف الآخر بحدوث أى من "العملاء الحكومية" بمجرد</p>

<p>reasonably practicable and in any event within fifteen (15) working Days after the notifying Party knew, or ought reasonably to have known, of its occurrence and the adverse effect it has or is likely to have on the performance of its obligations under this Agreement.</p>	<p>حدوده وباسرع ما يمكن عملياً وفي كل الأحوال يكون ذلك خلال خمسة عشر (١٥) يوم عمل بعد علم المطرد المتضرر (المخاطر) ، أو كان من المفترض أن يكون على علم بوقوعها وتأثيرها السلبي عليه أو على آداء أي من التزاماته بموجب هذا العقد ؟</p>
<p>In case the agreement had been terminated for the above-mentioned reasons, the concessionaire shall have the right to obtain an appropriate compensation equal to, at least, the Net Book Value of the Project Facilities and Services and the prejudice suffered.</p>	<p>في حالة إنهاء الاتفاقية للأسباب المذكورة أعلاه ، يكون لصاحب الامتياز الحق في الحصول على تعويض مناسب يساوي ، على الأقل ، القيمة الدفترية الصافية لمرافق وخدمات المشروع والضرر الذي لحق به.</p>
<p>ARTICLE 14 - PROFOUND CHANGE IN CIRCUMSTANCES</p>	<p>البند ١٤ - تغير جذري في الظروف السائدة</p>
<p>14.1 Notification of a Profound Change in Circumstances</p>	<p>١٤ الإخطار بوقوع تغير جذري في الظروف السائدة</p>
<p>If the Concessionaire is affected by a Profound Change in Circumstances wishes to claim a Profound Change in Circumstances it shall give written notice to the Concessioning Authority of such Profound Change in Circumstances and including the effect that the Profound Change in Circumstances has on the Concessionaire (the "Profound Change in Circumstances Notice") within thirty (30) days of becoming aware of the Profound Change in Circumstances.</p>	<p>يلزم صاحب الامتياز في حالة تضرره بسبب تغير جذري في الظروف السائدة ورشهته في الإفصاح عن وقوع هذا التغير بتقديم إخطار كتابي بذلك إلى مانع الامتياز مشفوعاً بتوضيح لأنّ هذا التغير الجذري في الظروف السائدة عليه (وال المشار له فيما يبدّى باسم "التغير الجذري في الظروف السائدة") وذلك في غضون ثلاثة (٣٠) يوماً من علمه بهذا التغير.</p>
<p>Upon receipt of the Profound Change in Circumstances Notice, the Concessionaire shall be exempted from the payment of the Fixed and Variable Fees.</p>	<p>وعند استلام إخطار وقوع تغير جذري في الظروف السائدة يمتنع صاحب الامتياز من سداد الرسوم الثابتة والمتغيرة.</p>
<p>14.2 Remedial period</p>	<p>١٤ فترة الاجراءات التصححية</p>
<p>Within fourteen (14) days from the receipt of the Profound Change in Circumstances Notice, the Parties shall meet and endeavor to agree on modifications to the relevant terms of this Agreement to mitigate the effect of the Profound Change in Circumstances. Thereupon, the Parties shall, in good faith, negotiate and agree upon suitable changes in the terms of this Agreement, so as to place the Concessionaire in substantially the same economical and legal position as it was in prior to such Profound Change in Circumstances.</p>	<p>يجتمع الطرفان خلال أربعة عشر (١٤) يوماً من استلام إخطار بوقوع تغير جذري في الظروف السائدة لمحاولة الاتفاق على تعديل الشروط ذات الصلة بهذا العقد لخفيف الآثار الناجم عن وقوع هذا التغير. وبناء على ذلك يتمتع على الطرفين، مع مراعاة حسن النية، التفاوض والاتفاق على التدابير المناسبة لشروط هذا العقد بحيث يبقى الوضع الاقتصادي والقانوني لصاحب الامتياز كما كان عليه الحال قبل وقوع هذا التغير.</p>
<p>If the Parties are unable to reach an agreement on the amendment, the Concessionaire shall be entitled to serve a Termination Notice upon the Concessioning Authority to terminate this Agreement. In such case, the Concessionaire shall not be entitled to get any kind of compensation from the Concessioning Authority.</p>	<p>وفي حالة تعذر وصول الطرفين إلى اتفاق بشأن التدابير المطلوبة يحق صاحب الامتياز تقديم إخطار بالإنهاء إلى مانع الامتياز لإنهاء العقد. وفي تلك الحالة، لا يحق لصاحب الامتياز الحصول على أي تعويض من مانع الامتياز.</p>
<p>ARTICLE 15 - EVENTS OF DEFAULT</p>	<p>البند ١٥ - حالات الإخلال</p>
<p>15.1 Events of Default</p>	<p>١٥ حالات الإخلال</p>
<p>Event of Default means the Concessionaire Event of Default or the Concessioning Authority Event of Default.</p>	<p>معنى الإخلال من جانب صاحب الامتياز أو مانع الامتياز :</p>
<p>(a) The Concessionaire Event of Default</p>	<p>(أ) حالة الإخلال من جانب صاحب الامتياز</p>

<p>The Concessionaire Event of Default means any of the following events unless such an event has occurred as a consequence of the Concessioning Authority Event of Default, a Force Majeure Event, an Other Event or an Act of Government:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the Concessionaire's substantial failure to perform or fulfill any of its material obligations in accordance with the provisions of this Agreement, which materially affects the Project/the Project Facilities and Services; 2. construction at the Project Site is abandoned for more than 90 (ninety) consecutive Days during the Construction Phase; 3. a delay of more than 180 (one hundred and eighty) Days from any Milestone Date in achieving any of the performance obligations set forth for the relevant Milestone Date or the Date of Commercial Operations is delayed for more than 180 (one hundred and eighty) Days from the Scheduled Project Completion Date; 4. Delay in payment of the Variable Fee for 3 (three) consecutive Months or more than (5) (five) times in the aggregate during the year and delay in payment of the Fixed Fee for 3 (three) Months; 5. the Concessionaire's failure to perform or fulfill any of its obligations under any other Project Contract, which materially affects the Project/the Project Facilities and Services; 6. any material breach in the data made or warranties given by the Concessionaire under this Agreement; 7. the Concessionaire passing a resolution for voluntary winding up; 8. appointment of a provisional liquidator, administrator, trustee or receiver of the whole or substantially whole of the undertaking of the Concessionaire by a court of competent jurisdiction in proceedings for winding up or any other legal proceedings; 9. occurrence of default under the Financing Documents pursuant to which the Lenders exercise their rights to substitute the Concessionaire in accordance with the provisions of the Substitution Agreement; 10. levy of an execution or restraint on the Concessionaire's assets which has or is likely to have Material Adverse Effect and/or affect the Project/Project Facilities and Services, materially and such execution or restraint remaining in force for a period exceeding 90 (ninety) Days; 11. the Performance Guarantee is not maintained in terms of the provisions hereof; 	<p>تشتمل أيام من الحالات الآتية ما لم يقع هنا الحدث نتيجة إخلال من جانب صاحب الامتياز أو بسبب الفوترة المأهولة أو حدث آخر أو أعمال الإدارة الحكومية:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. فشل صاحب الامتياز في الوقت، بأي من التزاماته المادية وفقاً لبيانه هذا العقد بما يتوافق مادياً على المشروع/مرافق وخدمات المشروع; ٢. توقفه عن أعمال الإنشاءات في موقع المشروع لمدة تتجاوز تسعمائة (٩٠) يوماً متتالية خلال مرحلة البناء. ٣. التأخير لمدة تتجاوز مائة وثمانون يوم (١٨٠) من تاريخ أيام من التوقينات الرئيسية لإنها، أي من التزاماته المرتبطة بذلك التواريخ، أو تأخير التسليم الفعلي لمدة تتجاوز مائة وثمانون (١٨٠) يوم من التاريخ المخطط لإكمال المشروع؛ ٤. تأخير سداد الرسوم المتقررة لمدة ثلاثة (٣) شهور متتالية أو ما مجموعه خمس (٥) مرات خلال السنة الواحدة وتأخير سداد الرسوم الثانية لمدة ثلاثة (٣) شهور؛ ٥. فشل صاحب الامتياز في تنفيذ أيام من التزاماته بموجب أي عقود أخرى للمشروع والتي تؤثر مادياً على المشروع/مرافق وخدمات المشروع. ٦. أي خرق مادي للبيانات أو الضمانات التي يقدمها صاحب الامتياز بموجب هذا العقد؛ ٧. إصدار صاحب الامتياز للقرار تصفيية طوعية؛ ٨. تعين مصفي أو حارس قضائي أو مدير أو مفوض على جموع أو جزء من مشروع صاحب الامتياز بموجب حكم قضائي من محكمة ذات ولاية قضائية على إجراءات التصفية أو أي إجراءات قانونية أخرى؛ ٩. حدوث أي تغير مالي وفقاً لمستندات التمويل والتي يوجهها بعarus المفروض حقوقهم في استبدال صاحب الامتياز وفقاً لأحكام اتفاقية الحلول؛ ١٠. إصدار أمر تنفيذي أو حجز قضائي على أصول صاحب الامتياز والذي قد يكون من المحتمل أن يؤدي إلى تأثير سلبي ملحوظ على المشروع/مرافق وخدمات المشروع ويستمر سريانه لمدة تتجاوز تسعمائة (٩٠) يوم. ١١. يكون ضمان التغطية غير متحقق في مواعيد العقد؛
--	--



<p>12. the Concessionaire abandons or expresses its intention to revoke/terminate this Agreement without being entitled to do so as is expressly provided in the Agreement;</p> <p>13. amalgamation of the Concessionaire with any other company or reconstruction or transfer of the whole or part of the Concessionaire's undertaking (other than transfer of assets in the ordinary course of business) in contravention with the provisions of Article 10 thereof ; and</p> <p>14. The Concessionaire knowingly engaging or knowingly allowing any of its employees, agents, Contractor or representative to engage in any activity prohibited under this Agreement and/or prohibited by law.</p>	<p>12. تخلي صاحب الامتياز أو تعبيره صراحة عن تبيه إناء، أو إنهاء، هذا العقد بدون وجه حق وفقاً لما ينص عليه هذا العقد؛</p> <p>13. التمكك صاحب الامتياز مع أي شركة أخرى أو إعادة تأسيس أو تحويل بعض أو مشروع صاحب الامتياز بما يخالف البند (١٠) من هذا العقد ؟</p> <p>14. قيام صاحب الامتياز عن قصد ، أو السماح لأي من موظفه أو وكلاء أو مقولبه أو مندوبيه ، بممارسة أي نشاط محظوظ بموجب هذا العقد وبالإعلى بحظره القانون .</p>
<p>(b) The Concessioning Authority Event of Default</p>	<p>(ب) حالة الإخلال من جانب مانع الامتياز</p>
<p>i. the Concessioning Authority's substantial failure to perform or fulfill any of its material obligations in accordance with the provisions of this Agreement, which materially affects the Project/the Project Facilities and Services and/or the Port's Assets;</p> <p>ii. any material breach in the pledge made or warranties given by the Concessioning Authority under this Agreement and which materially affects the Project/the Project Facilities and Services and/or the Port's Assets;</p>	<p>i. عجز مانع الامتياز عجزاً جوهرياً عن أداء، أي من الزمامتها الجوهرية وقللاً لاحكام هذا العقد والتي تؤثر تأثيراً جوهرياً على المشروع / مرافق وخدمات المشروع أو أصول المحطة الإضافية؟</p> <p>ii. أي خرق جوهري للتمسك أو الضمانات التي يقدمها مانع الامتياز بموجب هذا العقد والتي تؤثر على نحو جوهري على المشروع/ مرافق وخدمات المشروع أو أصول المحطة؟</p>
<p>15.2 Parties Rights</p>	<p>٢-١٥ حقوق الطرفين</p>
<p>(a) Upon the occurrence of the Concessionaire Event of Default, the Concessioning Authority shall without prejudice to any other rights and remedies available to it under this Agreement be entitled to terminate this Agreement.</p> <p>(b) Upon the occurrence of the Concessioning Authority Event of Default, the Concessionaire shall without prejudice to any other rights and remedies available to it under this Agreement be entitled to terminate this Agreement.</p> <p>Provided that before proceeding to terminate this Agreement, the Party entitled to do so shall give due consideration and shall have due regard to the nature of the underlying Event of Default, its implication on the performance of the respective obligations of Parties under this Agreement and the circumstances in which the same has occurred.</p>	<p>(أ) عند وقوع حالة إخلال من جانب صاحب الامتياز، يحق للهيئة العامة للامتياز إنهاء هذا العقد مع عدم المساس بأي من الحقوق الأخرى .</p> <p>(ب) عند وقوع حالة إخلال من جانب مانع الامتياز يحق صاحب الامتياز إنهاء هذا العقد مع عدم المساس بأي من الحقوق الأخرى .</p> <p>بشرط أنه قبل الشروع في إنهاء هذا العقد يكون على الطرف الذي يحق له هذا الإنهاء، الأخذ في الاعتبار طبيعة حالة الإخلال وتتأثيرها على أداء الالتزامات المرتبطة بها بموجب هذا العقد والظروف التي وقعت فيها.</p>
<p>15.3 Consultation Notice</p>	<p>٢-١٦ الإخطار بطلب التشاور</p>
<p>Either Party exercising its right under Article 15.2, shall issue to the other Party a notice in writing specifying in reasonable detail the underlying Event of Default(s) and proposing consultation amongst the Parties and the Lenders to consider possible measures of curing or otherwise dealing with the underlying Event of Default ("Consultation Notice").</p>	<p>يبكون على أي من الطرفين اللذين يمارسان حقوقهما بموجب البند (١٥) أن يقدم للطرف الآخر إخطار بطلب التشاور فيه تفصيل حالة الإخلال في حدود المعقول وأقتراح التشاور بين الطرفين ومع المقرضين للنظر في التدابير الممكنة لتسوية أو</p>

15.4 Remedial Process <p>Following the issue of Consultation Notice by either Party, within a period not exceeding 90 (ninety) Days or such extended period as the Parties may agree ("Remedial Period") the Parties shall, in consultation with the Lenders, endeavor to arrive at an agreement as to the manner of rectifying or remedying the underlying Event of Default. Without prejudice to this, if the underlying event is a Concessionaire Event of Default, the Concessioning Authority shall in consultation with the Lenders endeavor to arrive at an agreement as to measures as may be considered appropriate by them in the attendant circumstances:</p>	٦-١٥ الإجراءات التصحيحية <p>عقب إصدار أي من الطرفين لإخطار بطلب التشاور خلال مدة لا تتجاوز ٩٠ يوم أو أي مدة قد يحددها الطرفين بالاتفاق (ويشار إليها باسم "مدة التصحيح") يكون على الطرفين بالتشاور مع المقرضين-السي للوصول لاتفاق بشأن طرق التصحيح أو علاج حالة الإخلال. ومع عدم المساس بذلك، فإذا كانت حالة الإخلال من جانب صاحب الامتياز يكون على مانع الامتياز بدل المساعي بالتشاور مع المقرضين للوصول لاتفاق بشأن التدابير التي يمكن اعتمادها في ظل الظروف الراهنة.</p>
15.5 Obligations during Remedial Period <p>During the Remedial Period, the Parties shall endeavor to continue to perform their respective obligations under this Agreement which can be performed, failing which the Party in breach shall compensate the other Party for any loss or damage occasioned or suffered on account of the underlying failure/breach.</p>	٦-١٥ الالتزامات خلال مدة التصحيح <p>خلال مدة التصحيح، يكون على الطرفين السي لمواصلة أدائهم التزاماً بهما بموجب هذا العقد والتي من الممكن أداؤها، وفي حالة عجز أي من الطرفين عن ذلك يكون على الطرف المقصر تهديد الطرف الآخر عن أي خسارة أو أضرار ناشئة بسبب ذلك العجز/الخرق.</p>
15.6 Revocation of Consultation Notice <p>If during the Remedial Period the underlying Event of Default is cured or waived or the Parties and the Lenders agree upon any of the measures set out in Article 15.4, the Consultation Notice shall be withdrawn in writing by the Party who has issued the same.</p>	٦-١٥ إلغاء إخطار طلب التشاور <p>إذا تم معالجة أو تصحيح حالة الإخلال خلال مدة التصحيح أو تم الإفهام عنها بتفق الطرفان والمقرضون على أي من التدابير المبينة في البند (٦-١٥). وبسب الطرف الذي أصدر إخطار طلب التشاور هذا الطلبه كتابياً.</p>
15.7 Termination due to Events of Default <p>If before the expiry of the Remedial Period, the underlying Event of Default is neither cured, waived nor the Parties and the Lenders have agreed upon any of the measures in accordance with Article 15.4, the Party who has issued the Consultation Notice shall have the right to terminate this Agreement, in which event, the provisions of Article 18 and Article 19 shall, to the extent expressly made applicable, apply.</p>	٧-١٥ الإنهاء بسبب حالة الإخلال <p>إذا لم يتم معالجة أو تصحيح أو الإفهام عن حالة الإخلال قبل انتهاء مدة التصحيح ولم يتفق الطرفان أو المقرضون على أي من التدابير الواردة في البند (٦-١٥) بحق الطرف الذي قدم إخطار طلب التشاور إنهاء هذا العقد، وفي هذه الحالة تطبق أحكام البند (١٨) والبند (١٩) إلى أقصى حد ممكن تطبيقه.</p>
15.8 Concessioning Authority's Rights of Step-in <p>Upon a Termination Notice being issued due to a Concessionaire Event of Default, the Concessioning Authority may, at its discretion:</p>	٨-١٥ حق مانع الامتياز في التدخل <p>عند صدور إخطار بالإنهاء، ناتج عن حالة إخلال من جانب صاحب الامتياز بحق للهيئة المانحة للامتياز وفق تقديرها الخاص القيام بما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> (أ) التدخل وتولي السيطرة على المشروع/مرافق وخدمات المشروع على الفور؛ (ب) حظر صاحب الامتياز وأكي شحقي آخر يعين عن طريق صاحب الامتياز بالدخول إلى أو التعامل مع مشروع وخدماته المشروع أو أصول المحطة؛



(c) Opt to step in without the necessity of any further action by the Concessionaire, to the interests of the Concessionaire under such of the Project Contracts as the Concessioning Authority may in its discretion deem appropriate with effect from the date of communication of such option to the counter party to the relative Project Contracts. Provided, that in such circumstances, the Concessioning Authority shall assume the obligations of the Concessionaire with respect to the Lenders during such Remedial Period out of the current revenues. Provided further, the Concessionaire acknowledges that any payments made by the Concessioning Authority during the Remedial Period shall be adjusted against compensation payable by the Concessioning Authority to the Concessionaire in terms of the provisions of this Agreement.

(ج) التدخل الاختياري لامانح الامتياز بدون الحاجة لاي تصرف من جانب صاحب الامتياز في مصلحة صاحب الامتياز بموجب عقود المشروع، حيث يجوز للهيئة المالحة للامتياز وفي تقديرها الخاص منذ تاريخ تلبيتها بذلك الاختيار للطرف الآخر في عقود المشروع ذات الصلة. وفي هذه الحالة يجوز للهيئة المالحة للامتياز الوفاء بالالتزامات صاحب الامتياز فيما يتعلق بالمتبرعين خلال فترة الاجراءات التصحيحية من الإيرادات الجارية. وتقر صاحب الامتياز بأن أي دفعات تسددها مانح الامتياز سيتم تسويتها من التمويل المستحق صاحب الامتياز وفقاً لشروط وأحكام هذا العقد.

ARTICLE 16 - RENDEZ VOUS

المبدأ ١٦ - الاجتماعات الدورية

On the fifth year of the Date of Commercial Operation and every five years thereafter and upon request of one of the Parties, Parties will meet to discuss how to adapt the fee scheme clause (Appendix No.15) for ensuring the financial equilibrium of the Project. In case the Concessaire would underperform or overperform compared to Project Business Plan (Appendix No. 14), the Parties will adapt the Fixed and Variable Fees provided for under Article 8 of this Agreement.

يجتمع الطرفان في السنة الخامسة من تاريخ التشغيل الفعلي للمحطة وكل خمسة سنوات بعد ذلك بناء على طلب أي من الطرفين لمناقشة كيفية ضبط جداول الرسوم الواردة في الملحق (١٥) لضمان التوازن المالي للمشروع. وفي حالة زيادة أو تراجع أداء صاحب الامتياز عن خطة عمل المشروع الواردة في الملحق (١٤)، يكون على الطرفين إعادة ضبط الرسوم الثابتة والمتغيرة الواردة في المبدأ (٨) من هذا العقد.

ARTICLE 17 - TERMINATION OF THE CONCESSION / AGREEMENT

المبدأ ١٧ - إنتهاء العقد/الامتياز

17.1 Termination Procedure

١-١٧ إجراءات الإنتهاء

The Party entitled to terminate this Agreement either on account of a Force Majeure, an Other Event, an Act of Government or an Event of Default shall do so by issue of a Termination Notice to the other Party and simultaneously deliver a copy thereof to the Lenders. The Termination Notice shall be of not less than 90 (ninety) Days and not ordinarily be more than 180 (one hundred and eighty) Days, ("Termination Period") and at the expiry of the Termination Period, this Agreement shall stand terminated without any further notice.

يجب على الطرف الذي يحق له إنهاء هذا العقد سواء بسبب حدوث فورة قاتمة أو حدث اخر أو أعمال الإدارة الحكومية أو حالة إخلال (إصدار إخطار بالإنهاء إلى الطرف الآخر وتسليم نسخة منه في نفس الوقت إلى المقرضين. ولا تقل مدة إخطار الإنتهاء عن سبعون (٩٠) يوم ولا تزيد على مائة وثمانين (١٨٠) يوم (ويشار إليها فيما بعد باسم "مدة الإنتهاء") وعند انقضاء مدة الإنتهاء يصبح هذا العقد منتهياً دون الحاجة لاي إخطار آخر.

17.2 Obligations during Termination Period

٢-١٧ الالتزامات خلال مدة الإنتهاء

During Termination Period, the Parties shall, subject where applicable to the provisions of this Article 17, endeavor to continue to perform such of their respective obligations under this Agreement which are capable of being performed with the object, as far as possible, of ensuring continued availability of the Project Facilities and Services to the users, failing which the Party in breach shall compensate the other Party for any loss or damage occasioned or suffered on account of the underlying failure/breach.

يكون على الطرفين خلال مدة الإنتهاء فيما ينطبق عليه هذا المبدأ (١٧) السعي لمواصلة أداء التزاماتهم بموجب هذا العقد والتي يكون من الممكن أن أداؤها بهدف ضمان استمرارية إنتاجمرافق وخدمات المشروع للمستخدمين. وفي حالة الفشل في ذلك يكون على الطرف المخالف تعويض الطرف الآخر عن أي خسائر أو تلفيات نتجت أو تكبدتها بسبب ذلك الفشل أو التقصير.

17.3 Requisition

٣-١٧ طلب تقديم معلومات

بيان موجز



<p>Except where the Termination Notice is issued prior to Financial Close being achieved by the Concessionaire, when the Concession has not come into effect the Concessionaire has no right hereunder and no compensation is payable by the Concessioning Authority, upon issue or receipt as the case may be of Termination Notice, either as a consequence of a Force Majeure Event, an Other Event, an Act of Government or as a consequence of an Event of Default, or otherwise 6 (six) months prior to the expiry of the Concession Period, the Concessioning Authority shall by a notice in writing ("Requisition") call upon the Concessionaire to furnish the following information to enable the Concessioning Authority to estimate the likely compensation payable by the Concessioning Authority to the Concessionaire and/or to finalize the items of Concessionaire's assets comprised in the Project Facilities and Services to be handed over to/taken over by the Concessioning Authority:</p>	<p>فيما عدا إصدار إخطار إنهاء قبل الإغلاق المالي للصاحب الامتياز وحيث أنه لم يدخل الامتياز حيز التنفيذ فإنه لا يتحقق ولا يحجب لصاحب الامتياز أي تمويل من مانع الامتياز بناءً على إصدار أو استلام إخطار إنهاء، وفقاً للحاله سواء نتيجة حدث فوجة قاهره أو حدث آخر أو أعمال الإدارة الحكوميه أو حالة إخلال أو خلال مدة ستة (٦) شهور سابقة لانتهاء مانع الامتياز، وبطلب مانع الامتياز موجب إخطار كتابي (إشعار إليه فيما بعد باسم "طلب تقديم معلومات") من صاحب الامتياز أن يقدم المعلومات الآتية لمن يتحقق مانع الامتياز من تقديم المعلومات المحتمل الذي يدفمه مانع الامتياز إلى صاحب الامتياز ولاتهه البنود الخاصة بأصول صاحب الامتياز المتضمنة في مراافق وخدمات المشروع لتسليمها إلى مانع الامتياز:</p>
<p>(a) except in cases where no Financial Close has been achieved, the particulars of Debt Due supported by Lenders' certificate</p>	<p>(أ) فيما عدا الحالات التي لم يتحقق فيها الإغلاق المالي، تفاصيل الدين المستحق مشفوعاً بشهادة من المقرضين؛</p>
<p>(b) data or records to be specified by Concessioning Authority regarding the operation and maintenance of the Project Facilities and Services;</p>	<p>(ب) البيانات أو السجلات التي سيحددها مانع الامتياز بشأن تشغيل وصيانة مراافق وخدمات المشروع؛</p>
<p>(c) specifications regarding the Concessionaire's assets comprised in the Project Facilities and Services; and</p>	<p>(ج) مواصفات محددة بشأن أصول صاحب الامتياز المتضمنة في مراافق وخدمات المشروع؛ و</p>
<p>(d) any other information or records [to be specified by concessioning Authority at its discretion] regarding Concessionaire, its business, the Project/Project Facilities and Services, assets and liabilities.</p>	<p>(د) أي معلومات أخرى أو سجلات (يجدها مانع الامتياز وفق تطبيقه الخاص) بشأن صاحب الامتياز وتشغيل وصيانة مراافق وخدمات المشروع والأصول والمسؤوليات.</p>
<p>The Concessionaire shall within a period of 30 (thirty) Days of receipt of Requisition furnish the particulars called for by the Concessioning Authority.</p>	<p>ويجب على صاحب الامتياز خلال ثلاثون (٣٠) يوم من استلام طلب تقديم المعلومات أن يقدم التفاصيل التي يطلبهها مانع الامتياز.</p>
<p>17.4 Condition Survey</p>	<p>١٧.٤ الفحص</p>
<p>(a) The Concessionaire agrees that on the service of a Termination Notice or at least six (6) months prior to the expiry of the Concession Period, as the case may be, it shall conduct or cause to be conducted under the Concessioning Authority's supervision, a condition survey of the Project Facilities and Services including the Project Site to ascertain the condition thereof, verifying compliance with the Concessionaire's obligations under this Agreement and to prepare an inventory of the assets comprised in the Project Facilities and Services.</p> <p>During this period, the designated key personnel of the Concessioning Authority shall be associated with the operations of the Project Facilities and Services (except when the same is impossible due to a Force Majeure Event, an Other Event or an Act of Government) in order to</p>	<p>(أ) يجب على صاحب الامتياز القيام بفحص مراافق وخدمات المشروع شأنه موقع المشروع ، عند إستلامه إخطار الانهاء، بعدة ستة (٦) شهور على الأقل قبل النهاه مدة الامتياز، وذلك تحت إشراف مانع الامتياز، لتقرير حالتها والتحقق من الالتزام صاحب الامتياز بواجباته، والتجهيز والإعداد لجرد جميع الأصول الموضحة في مراافق وخدمات المشروع لبيان حالتها وبما يؤكد الالتزام صاحب الامتياز وفقاً لما جاء بهذا العقد.</p> <p>خلال هذه المدة يتم إشراك المسؤولين المكلفين من مانع الامتياز في تشغيل مراافق وخدمات المشروع (ما عدا ما يستحصال ذلك بسبب حوثه فوجة قاهره أو حدث آخر أو أعمال الإدارة الحكوميه) من أجل تحويل وسلامة انتقالها إلى مانع الامتياز في تاريخ إغلاق المقاول.</p>

	facilitate smooth take over of the same by the Concessioning Authority on the Transfer Date.	(ب) وبناء على الفحص، إذا لاحظ مा�تح الامتياز عدم تشكيل وصيانة مرافق وخدمات المشروع أو أي جزء منها وفقاً لمتطلبات هذا العقد [فيما عدا الاستخدام العادي] يجب على صاحب الامتياز وعلى نفقةه إتخاذ جميع الخطوات اللازمة لوضعها في حالة عاملة جيدة قبل تاريخ إعادة التسليم بفترة كافية.
(b)	If, as a result of the condition survey, the Concessioning Authority shall observe/notice that the Project Facilities and Services or any part thereof have/has not been operated and maintained in accordance with the requirements therefore under this Agreement (normal wear and tear excepted) the Concessionaire shall, at its cost and expenses, take all necessary steps to put the same in good working conditions well before the Transfer Date.	(ج) في حالة فشل صاحب الامتياز في الالتزام ببنود هذا العقد بحق مالحة الامتياز أن يقوم بنفسه بإجراء فحص وجرد مرافق وخدمات المشروع. وبموجب صاحب الامتياز ماتح الامتياز عن أي تكاليف قد يتكبدها من نتيجة قيامه بإجراء الشخص والجرد وإعادة مرافق وخدمات المشروع إلى حالة عاملة جيدة.
(c)	In the event the Concessionaire fails to comply with the provisions of this Agreement, the Concessioning Authority may itself cause the condition survey and inventory the Project Facilities and Services to be conducted. The Concessioning Authority shall be compensated by the Concessionaire for any costs incurred in conducting such survey and preparation of inventory as also in putting the Project Facilities and Services in good working condition.	
17.5 Consequences of Termination		١٧.٥ عواقب الإنهاء
Without prejudice to any other consequences or requirements under this Agreement or under any law;	دون العساس بأي من العواقب أو المتطلبات المنصوص عليها في هذا العقد أو في أي من القوانين:	(أ) يُجب على صاحب الامتياز إعادة تسليم جميع الأصول والحقوق عند إنهاء مدة الامتياز أو [إنهاء العقد بسبب حدوث قوة قاهرة وحدث آخر أو أعمال الادارة الحكومية أو بسبب حالة إخلال وفقاً للبند (١٩)]
(a) the Concessionaire shall transfer all the assets and rights upon expiry of the Concession Period or Termination of the Agreement due to a Force Majeure Event, an Other Event, an Act of Government or on account of an Event of Default in accordance with Article 19;		(ب) يُحق لصاحب الامتياز صرف أي ضمانتين بتكميل سارية والتي يقدمها صاحب الامتياز مقابل أي مبالغ يدين بها لصاحب الامتياز.
(b) the Concessioning Authority shall be entitled to cash any subsisting bank guarantee(s) provided by the Concessionaire against any amounts owing to the Concessioning Authority by the Concessionaire.		
Notwithstanding anything contained in this Agreement, the Concessioning Authority shall not, as a consequence of Termination or otherwise, have any obligation whatsoever to any third party including but not limited to obligations as to compensation for loss of employment, continuance or regularization of employment, absorption or reemployment on any ground, in relation to any person in the employment of or engaged by the Concessionaire in connection with the Project, and the handback of the Project Site/Port Assets/Project Facilities and Services by the Concessionaire to the Concessioning Authority shall be free from any such obligation.		وينظر النظر عن كل ما ورد في هذا العقد لن يكون ماتح الامتياز مسؤولاً عن أي التزامات سواء كنتيجة للإنهاء، أو خلافه تجاه أي طرف ثالث بما في ذلك -على سبيل المثال لا الحصر- تمويه عن خسائر عمالة أو استمرارها أو إعادة تنظيم العمالة أو استيعاب العمالة أو إعادة توظيفها وذلك لأنها من عهدة صاحب الامتياز التي تكون على صلة بالمشروع بحيث يكون إعادة التسليم لمرافق وخدمات المشروع إلى ماتح الامتياز خالية من أي من تلك الالتزامات.
ARTICLE 18 - COMPENSATION		البند ١٨ - التعويض
18.1 Compensation		١٨.١ التعويض
(a) Termination due to Force Majeure Event and Other Event		(أ) الإنهاء بسبب حدوث قوة قاهرة وحدث آخر



If the Termination is due to a Force Majeure Event and an Other Event, compensation payable to the Concessionaire shall be the Net Book Value of the Project Facilities and Services LESS any amount due to the Concessioning Authority by the Concessionaire under this Agreement LESS all insurance claims received or admitted.	إذا كان الإنهاء نتيجة حدث قوة فاجرة وحدث آخر، يكون التعويض المستحق إلى صاحب الامتياز بالقيمة الدفترية الصافية لمراقب وخدمات المشروع منقوصاً منها أي مبالغ مستحقة على صاحب الامتياز إلى مانع الامتياز بموجب هذا العقد منقوصاً منها جميع المطالبات التأمينية المطلقة أو المعترف بها.
Provided, no compensation shall be payable to the Concessionaire if the Concessionaire failed to maintain Insurance Cover prior to the Force Majeure Event as contemplated under Article 11 of this Agreement.	ولا يستحق صاحب الامتياز أي تعويض إذا شمل في الاحتياط بخطاء تأميني قبل حدوث الموجة التأجيرة كما هو مبين في البند (11) من هذا العقد.
(b) Termination due to Concessionaire Event of Default	(ب) الإنهاء نتيجة حالة إخلال من جانب صاحب الامتياز
If the Termination is after the Date of Commercial Operation, due to a Concessionaire Event of Default, the compensation payable by the Concessioning Authority to the Concessionaire shall be:	إذا كان الإنهاء بعد تاريخ التشغيل الفعلي نتيجة حالة إخلال من جانب صاحب الامتياز يكون التعويض المستحق على مانع الامتياز إلى صاحب الامتياز كما يلي:
i. 100% of the Net Book Value of the Project Facilities and Services; LESS	i. ٩٦٠٠٪ من صافي القيمة الدفترية لمراقب وخدمات المشروع؛ منقوصاً منها
ii. any costs, duly justified, that would be due by the Concessioning Authority as a result of a Termination of the Agreement for a Concessionaire Event of Default, provided, no compensation shall be payable to the Concessionaire if the Concessionaire fails to maintain Insurance Cover as contemplated under Article 11 of this Agreement.	ii. أي تكاليف معبرة والتي ستكون وجيبة السداد على مانع الامتياز نتيجة إنهاء العقد بسبب إخلال من جانب صاحب الامتياز. ولا يستحق صاحب الامتياز أي تعويض في حالة قيامه في الاحتياط بخطاء تأميني وفقاً للبند (11) من هذا العقد.
(c) Termination due to Concessioning Authority Event of Default	(ج) الإنهاء نتيجة حالة إخلال من جانب مانع الامتياز
If the Termination is due to a Concessioning Authority Event of Default, the compensation payable by the Concessioning Authority shall be equal to the aggregate of (i) Net Book value of the Project Facilities and Services, (ii) any costs, duly justified, that would be due by the Concessionaire as a result of a Termination of the Agreement for a Concessioning Authority Event of Default.	إذا كان الإنهاء نتيجة حالة إخلال من جانب مانع الامتياز يكون التعويض المستحق على مانع الامتياز متساوياً ملحوظاً: (١) صافي القيمة الدفترية لمراقب وخدمات المشروع، و(٢) أي تكاليف معبرة على الحو الواجب والتي تستحق على صاحب الامتياز نتيجة إنهاء هذا العقد بسبب حالة إخلال من جانب مانع الامتياز.
18.2 No Compensation on Expiry of Concession Period	٢-١٨ عدم استحقاق تعويض عند إنتهاء مدة الامتياز
In the event of expiry of the Agreement, the Concessionaire shall hand over/ transfer peaceful possession of the Project Site, Port's Assets and the Project Facilities and Services free of cost and Encumbrance.	في حالة إنتهاء مدة الامتياز يجب على صاحب الامتياز التسليم / إعادة التسليم السلمي لموقع المشروع وأصول المحطة ومراقب وخدمات المشروع خالية من أي تكاليف أو أعباء أو رهونات.
18.3 Transfer Fee and Charges	٣-١٨ رسوم ومقابلات إعادة التسليم
Transfer costs, stamp duties, notary fees and taxes, if applicable, for the transfer of the Project Facilities and Services consequent to the expiry or Termination of this Agreement shall be borne by:	يجب تحمل التكاليف والديمغرافيات ورسوم التوثيق والضرائب الناشئة عن إعادة تسليم مراقب وخدمات المشروع نتيجة إنتهاء العقد أو إنتهاء سنته لحملها وفقاً للاتفاق.

<p>(a) The Concessionaire in the event of expiry of Concession Period or Termination due to a Concessionaire Event of Default;</p> <p>(b) The Concessioning Authority in the event of Termination due to a Concessioning Authority Event of Default or Act of Government ; and</p> <p>(c) By both Parties equally in case of Termination due to Change in Law or Other Event.</p>	<p>(أ) صاحب الامتياز في حالة انتهاء مدة الامتياز أو الإنتهاء نتيجة حالة إخلال من جانب صاحب الامتياز؛</p> <p>(ب) مانح الامتياز في حالة كون الإنتهاء نتيجة حالة إخلال من جانب مانح الامتياز أو أعمال الإدارة الحكومية.</p> <p>(ج) كلا الطرفين بالتساوي في حالة أن الإنتهاء نتيجة تغير في القانون أو حدث آخر.</p>
18.4 Delayed Payment of Compensation	٤٠١٨ التأخير في سداد التعويض
<p>If for any reasons, other than those attributable to the Concessionaire, the Concessioning Authority fails to pay the compensation on the Transfer Date, the Concessioning Authority shall be liable to pay interest at CBE PLR thereon from the Transfer Date till payment thereof. Provided, nothing contained in this Article shall be deemed to authorize any delay in payment of compensation in accordance with this Agreement.</p>	<p>في حالة فشل مانح الامتياز عن سداد التعويض في تاريخ إعادة التسليم لأي سبب عدا الأسباب التي ترجع إلى صاحب الامتياز، يكون مانح الامتياز مسؤولاً عن سداد فائدة بمعدل إقراض البنك المركزي المصري تحسب منذ تاريخ إعادة التسليم وحتى سدادها. ولا يوجد في هذا البند ما يمثل تصریح بالتأخر في سداد التعويض وفقاً لهذا العقد.</p>
18.5 Delayed Transfer of Assets	٥٠١٨ التأخير في نقل الأصول
<p>If for any reasons other than those attributable to the Concessioning Authority, the Concessionaire fails to transfer assets, rights and contracts on the Transfer Date in accordance with Article 18.4 read with Article 19, there shall be no suspension of the operation and maintenance of the Project Facilities and Services and the Concessionaire shall, as a trustee of the Concessioning Authority, (a) continue to operate and maintain the Project Facilities and Services or such of them, as directed by Concessioning Authority until completion of the relative transfer formalities and (b) account for and pay to the Concessioning Authority the Gross Revenue minus operating costs and statutory dues, from such operations. In the event of failure to do so, the Concessionaire shall be liable to pay to the Concessioning Authority, for every Day of delay, liquidated damages computed at the rate of the average daily profits earned during the 3 (three) years immediately preceding the Transfer Date. Parties confirm that this is a true and correct estimate of damages and not in the nature of a penalty. Provided nothing contained in this Article shall be deemed or construed to authorize delay in completion of formalities of transfer of assets, rights and contracts by the Concessionaire to the Concessioning Authority in accordance with the requirements thereof under this Agreement.</p>	<p>في حالة تأخر صاحب الامتياز في نقل الأصول والحقوق والعقود في تاريخ إعادة التسليم وفقاً للبند (٤٠١٨) لمن يطلب غير تلك التي ترجع إلى مانح الامتياز، فلا يكون هناك أي تأثير على التشغيل وصيانة مرافق وخدمات المشروع، ويجب على صاحب الامتياز بوصفة مندوحة عن مانح الامتياز (أ) الاستمرار في تشغيل وصيانة مرافق وخدمات المشروع وفق توجيه مانح الامتياز وحق الکتمال [إجراءات إعادة التسليم ذات الصلاة] و(ب) حساب وتوريد الإيراد الكلى لمانح الامتياز مخصوصاً منه تكاليف التشغيل وتكليف المراجعة. وفي حالة فشل صاحب الامتياز في ذلك سيتوجب عليه سداد تعويضات مالية إلى مانح الامتياز عن كل يوم تأخير تحسب بمعدل متوسطربح اليومي خلال ثلاثة سنوات سابقة مباشرة لتاريخ إعادة التسليم. وبذلك يطرد على أن تلك هي التقديرات السليمة للتعويضات وليس غرامة، ولا يوجد في هذا البند ما يفسر على أنه تصریح بالتأخر في [إجراءات نقل الأصول والحقوق والعقود من صاحب الامتياز إلى مانح الامتياز وفقاً لمتطلبات هذا العقد.</p>
<p>In case of delaying the return of assets to the Concessioning Authority for reasons attributable to the Concessioning Authority, the Concessionaire may nonetheless continue to operate the Project Facilities and Services, but as a service provider for the Concessioning Authority in accordance with terms and conditions otherwise agreed by the Concessionaire and the Concessioning Authority. The Concessionaire shall not be liable to pay both Fixed and Variable Fees in accordance with Article 8.</p>	<p>في حالة تأخير صاحب الامتياز في إعادة تسليم الأصول إلى مانح الامتياز لأسباب ترجع إلى مانح الامتياز، يستمر صاحب الامتياز في تشغيل مرافق وخدمات المشروع ولكن كوكيل عن مانح الامتياز وفقاً للشروط والأحكام المتتفق عليها، ويكون صاحب الامتياز مسؤولاً عن سداد الرسوم الثابتة والرسوم المتغيرة وفقاً للبند (٨).</p>



١٨.٦ Remedies Cumulative	٦- التعويضات التراكبة
The exercise of right by either Party to terminate this Agreement, as provided herein, shall not preclude, such Party from availing any other rights or remedies that may be available to it under law. All remedies available to the Parties shall be cumulative and the exercise or failure thereof of one or more remedies by any Party shall not limit or preclude the exercise of or constitute a waiver of any other remedies by such Party.	ممارسة أي من الطرفين لحقوقهما في إنهاء هذا العقد كما هو منصوص عليه لنمنع هذا الطرف من الحصول على حقوق أو تعويضات قد تكون متاحة قانوناً. ونكون جميع التعويضات المتاحة للطرفين تراكبة ولا تخلع ممارستها أو فشلها في ممارسة هذا الحق في الحصول على تعويض أو أكثر تزال منها عن الحصول على أي تعويضات أخرى.
ARTICLE 19 - TRANSFER ON EXPIRY OF THE CONCESSION PERIOD	البند ١٩ - إعادة تسليم المحطة عند إنتهاء مدة الامتياز
19.1 General Scope of Transfer/Payment	١٩- نطاق التطبيق العام لإعادة التسليم/السداد
The Parties shall perform/discharge their respective obligations to be performed or fulfilled under the provisions of this Agreement on the Transfer Date in entirety. Without prejudice to the generality of this provision and the provisions of Article 18, the transactions to be consummated and the formalities to be completed by the Parties on the Transfer Date shall be as set out in Articles 19.2 and 19.3.	يكون على الطرفين أداء التزاميهما بموجب هذا العقد في تاريخ إعادة تسليم المحطة بالكامل. ومع مراعاة عمومية هذا الحكم وأحكام البند (١٨) تكون المعاملات التي تتم والإجراءات التي يتم استيفاءها من قبل الطرفين في تاريخ إعادة تسليم المحطة على النحو المبين في البند (١٩) والبند (٢-١٩).
19.2 Concessionaire's Obligations	٢-١٩- التزامات صاحب الامتياز
The Concessionaire shall:	يكون على صاحب الامتياز:
(a) hand over peaceful possession of the Project Site, Port's Assets, the Project and the Project Facilities and Services free of Encumbrance;	(أ) التسليم السلمي لحيازته لموقع المشروع وأصول المحطة والمشروع ومرافق وخدمات المشروع خالية من أي رهونات؛
(b) transfer all its rights, titles and interests in the assets comprised in the Project Facilities and Services which are required to be transferred to the Concessioning Authority in accordance with this Agreement and execute such deeds and documents as may be necessary for the purpose and complete all legal or other formalities required in this regard;	(ب) إعادة تسليم جميع حقوقه وملكنته ووصوله المتضمنة في مراقب وخدمات المشروع واللازم نقلها إلى صاحب الامتياز وفقاً لهذا العقد وتحرير العقود والمستندات اللازمة لهذا الغرض واستكمال جميع الإجراءات القانونية والشكليّة وغيرها اللازمة لهذا الغرض؛
(c) hand over to the Concessioning Authority all documents including as built drawings, manuals and records relating to operation and maintenance of the Project Facilities and Services;	(ج) تسليم جميع المستندات التي تشمل الرسومات التفصيلية ودليل الاستخدام والسجلات المتعلقة بتشغيل وصيانة مراقب وخدمات المشروع إلى صاحب الامتياز؛
(d) transfer technology and up-to-date know-how relating to operation and maintenance of the Port's Assets and/or the Project Facilities and Services;	(د) نقل التكنولوجيا المحدثة والخبرة المعرفية المتعلقة بتشغيل وصيانة أصول المحطة ومرافق وخدمات المشروع؛
(e) Transfer or cause to be transferred to the Concessioning Authority any Project Contracts which are (i) valid and subsisting; (ii) capable of being transferred to the Concessioning Authority; and (iii) those the Concessioning Authority has chosen to take over, and cancel or cause to be cancelled such Project Contracts not transferred to the Concessioning Authority. For this purpose, the Concessionaire shall ensure that all Project Contracts are	(هـ) نقل أو العمل على نقل عقود المشروع إلى صاحب الامتياز على أن تكون: (١) سارية وتتجدد؛ (٢) قابلة للنقل إلى صاحب الامتياز، و(٣) ما تطلب صاحب الامتياز تسليمها وإلغاء أو العمل على إلغاء عقود المشروع غير قابلة للنقل إلى صاحب الامتياز. ولهذا الغرض يكون على صاحب الامتياز ضمان أن تكون جميع عقود المشروع قابلة للإرجاع الصالحة صاحب الامتياز بدون أي حاجة للتصرف من جانب الأطراف النظيرية. ويكون

	<p>assignable in favor of the Concessioning Authority without any further action on part of the respective counterparties. The Concessionaire shall entirely at its cost, terminate all such Project Contracts which are not transferred/ assigned and/or are not required to be transferred/assigned to the Concessioning Authority;</p>	على صاحب الامتياز إنهاء جميع عقود المشروع التي لم تنتقل أو تحال أو غير اللازم تنقلها أو إدخالها إلى مانع الامتياز وذلك على نفقتها!
(f)	<p>At its cost, transfer to the Concessioning Authority all such Applicable Permits which the Concessioning Authority may require and which can be legally transferred. Provided if the Termination is on account of Concessioning Authority Event of Default, the cost of such transfer shall be borne/ reimbursed by the Concessioning Authority;</p>	(أ) نقل جميع التصاريح اللازمة إلى مانع الامتياز والتي قد تطلبها مانع الامتياز والقابلة للنقل بموجب القانون وذلك على نفقتها فإذا كان الإنهاء بسبب حالة إخلال من جانب مانع الامتياز تكون تكاليف النقل على مانع الامتياز؛
(g)	<p>at its cost, remove within 90 (ninety) days from expiry of the Concession Period, from the Project Site/Port's Assets, any moveable assets that are not taken over by or not to be transferred to the Concessioning Authority in terms of the provisions of this Agreement.</p>	(إ) إزالة أي أصول متنولة من موقع المشروع/أصول المحطة والتي لم يتم تسليمها أو نقلها إلى مانع الامتياز وفلا لها العقد وذلك خلال ٩٠ (سعون) يوماً من انتهاء مدة الامتياز وعلى نفقتها.
19.3 Concessioning Authority's Obligations	الالتزامات مانع الامتياز	
Except in the event of expiry of the Concession Period, the Concessioning Authority shall pay compensation payable to the Concessionaire or to the Lenders, as the case may be and in accordance with the provisions of this Agreement.	فيما عدا حالة انقضاء مدة الامتياز يكون على مانع الامتياز سداد تعويضات لصاحب الامتياز أو المقرضين حسماً يقتضي الحال وفقاً لأحكام هذا العقد.	
The Concessionaire confirms that upon such payment being made, the Concessioning Authority shall stand duly discharged of its obligations regarding payment of compensation under this Agreement and the charge created by the Concessionaire in favor of the Lenders on any of the assets shall stand satisfied and all such assets shall on and from the Transfer Date be free from such charge. The Concessionaire further confirms that payment of compensation by Concessioning Authority in accordance with this Article 19.3 shall be a valid discharge to the Concessioning Authority in respect of Concessioning Authority's obligation regarding payment of compensation to the Concessionaire under this Agreement.	ويؤكد صاحب الامتياز أنه عند سداد التعويض تعيى بذلك مانع الامتياز من التزاماته بشأن سداد التعويض بموجب هذا العقد وتكون المصروفات التي أشانها صاحب الامتيازصالح المقرضين على أي من الأصول قد تم الوفاء بها وتكون جميع الأصول منذ ذلك الحين ومنذ تاريخ إعادة التسليم خالية من المصاريف.	كما يؤكد صاحب الامتياز أن سداد مانع الامتياز للتعويض وفقاً للبند (٢-١٩) هو إبراء ساري للهيئة المنائية لامتناع فيما يتعلق بالالتزامات مانع الامتياز تجاه سداد التعويض لصاحب الامتياز بموجب هذا العقد.
ARTICLE 20 - DISPUTE RESOLUTION	البند ٢٠ - تسوية النزاعات	
20.1 Amicable Settlement	٢٠.١ التسوية الودية	
If any dispute or difference or claims of any kind arises between the Concessioning Authority and the Concessionaire in connection with construction, interpretation or application of any terms and conditions or any matter or thing in any way connected with or in connection with or arising out of this Agreement, or the rights, duties or liabilities of any Party under this Agreement, before the Termination or the expiry of this Agreement, then the Parties shall meet together promptly, at the request of any Party, in an effort to resolve such dispute, difference or claim by discussion between them.	في حالة نشوء أي نزاع أو خلاف أو دعاوى من أي نوع بين مانع الامتياز وصاحب الامتياز فيما يتعلق بالإشتادات أو تفسير أو تطبيق أي من الشروط والأحكام أو أي أمر آخر مرتبطة بأي صورة من الصور بهذا العقد أو ناشئة عنها أو عن الحقوق والواجبات والمسؤوليات الخاصة بأي من الطرفين بموجب هذا العقد. وذلك قبل الإنهاء أو انقضائه، أجل هذا العقد، يكون على الطرفين سرعة الاجتماع بهما على طلب أي منها في محاولة لتسوية ذلك النزاع أو الخلاف أو الدعاوى المنافضة فيما بينهما.	
20.2 Assistance of expert	٢٠.٢ مساعدة الخبر	

<p>The Parties may, in appropriate cases agree to refer the matter to an expert appointed by them with mutual consent. The cost of obtaining the service of the expert shall be shared equally.</p> <p>20.3 Arbitration</p> <p>(a) Arbitral Tribunal:</p> <p>Failing amicable settlement and/or settlement with the assistance of expert appointed by the Parties by mutual consent, the dispute or differences or claims as the case may be, shall be finally settled and resolved by binding arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The arbitration shall be invoked by one Party issuing to the other a notice in writing invoking the arbitration and appointing an Arbitrator.</p> <p>(b) Law and Place of Arbitration :</p> <ul style="list-style-type: none"> - The place of arbitration shall be Cairo Regional Center for International Commercial Arbitration (CRCICA). - The seat of arbitration shall be Geneva (Switzerland) - The applicable law is the law of Arab Republic of Egypt. <p>(c) Language:</p> <p>The request for arbitration, the answer to the request, the terms of reference, any written submissions, any orders and rulings shall be in English and, if oral hearings take place, English shall be the language to be used in the hearings.</p> <p>(d) Enforcement of Award:</p> <p>Any decision or award resulting from arbitration shall be final and binding upon the Parties. The Parties hereto agree that the arbitral award may be enforced against the Parties to the arbitration proceeding or their assets wherever they may be found and that a judgment upon the arbitral award may be entered in any court having jurisdiction thereof.</p> <p>(e) Confirmation of absence of sovereign immunity:</p> <p>Confirmation of absence of sovereign immunity, the Concessioning Authority and the Concessionnaire confirm that they are NOT entitled to sovereign immunity, and can be subject to litigation and international arbitration with regard to this agreement.</p> <p>(f) Fees and Expenses:</p> <p>The fees and expenses of the arbitrators and all other expenses of the arbitration shall be initially borne and paid equally by the Parties subject to determination by the arbitral tribunal. The arbitral tribunal may provide in the arbitral award for the reimbursement to the successful party of its costs and expenses in bringing or defending the</p>	<p>يعوز للطرفين في الحالات الملائمة الاتفاق على إجالة الأمر لخبير يعيّنه الطرفان فيما بينهما ويتحملان سواه بالتساوي تكاليف الحصول على خدمات ذلك الخبير.</p> <p>٢٠٣. التحكيم</p> <p>((ا)) هيئة التحكيم :</p> <p>في حالة عدم التوصل لتسوية ودية أو تسوية بمساعدة الخبير الذي يعيّنه الطرفان بموجب اتفاق متبادل بينهما، يتم تسوية النزاع أو الخلاف أو الادعاء، حسبما يقتضي الحال، في نهاية الأمر بموجب تحكيملزم وفقاً لقواعد تحكيم الغرفة التجارية الدولية عن طريق محكم واحد أو أكثر يعين وفقاً للمواد المذكورة، وبجوز أن يبدأ التحكيم أحد الطرفين منظراً للطرف الآخر كتابياً بالجوء إلى التحكيم وتعيين محكم.</p> <p>((ب)) قانون ومكان التحكيم :</p> <ul style="list-style-type: none"> - م مكان التحكيم هو مركز القاهرة للأقبلي للتحكيم التجاري الدولي. - مقعد التحكيم في جنيف (سويسرا) - قانون التحكيم الواجب التطبيق هو القانون المصري. <p>((ج)) اللغة :</p> <p>تكون اللغة المستخدمة لطلب التحكيم ولارد على الطلب ولشروط الإحالة وأي مراسلات أخرى كتابية وأي أوامر وقرارات هي اللغة الإنجليزية وفي حالة الجلسات الشفهية تكون اللغة الإنجليزية هي اللغة المستخدمة في تلك الجلسات.</p> <p>((د)) تنفيذ قرار التحكيم :</p> <p>أي قرار ناتج عن التحكيم يكون نهائياً وملزماً على الطرفين، ويباشر طرق هذا العقد على أن قرار التحكيم يكون نافذاً على طرق التحكيم أو على الأصول الخاصة بهما، حيثما يكون موقعهما، وأن التعريب يمكن قضاي على قرار التحكيم يكون عن طريق محكمة لها ولاية قضائية في ذلك المكان.</p> <p>((ه)) تأكيد عدم وجود حصانة سيادية:</p> <p>يقر ماحظ الاعتراض وصاحب الاعتراض بعدم تعميمها أي حصانة سيادية تجاه الآخر تمنع اعمال النزاعي أو التحكيم فيما يخص بنود هذا العقد.</p> <p>((و)) الرسوم والمصاريف :</p> <p>يتحمل الطرفان بالتساوي رسوم ومصاريفات المحكمين وجمع مصاريفات التحكيم بمقدار مائة وخمسين ذلك لما قد تحدده هيئة التحكيم، وقد يصدر عن هيئة التحكيم قرار برد المصاريفات إلى الطرف الذي أثار التحكيم، وبشمل</p>
---	--

arbitration claim, including legal fees and expenses incurred by the Party.	ذلك الأتعاب القانونية والمصاريفات التي يتكبدها ذلك العطرف.
(g) Performance during Arbitration: Pending the submission of and/or decision on a dispute, difference or claim or until the arbitral award is published; the Parties shall continue to perform all of their obligations under this Agreement without prejudice to a final adjustment in accordance with such award.	(إ) الأداء أثناء تسوية النزاع: بناءً على القرار بشأن نزاع أو خلاف أو دعاء أو حق يتم إعلان قرار التحكيم؛ يستمر الطرفان في أداء جميع التزاماتها بموجب هذا العقد مع مراعاة التعديل النهائي وفقاً لقرار التحكيم.
ARTICLE 21 - REPRESENTATIONS AND WARRANTIES	البند ٢١ - التمهيدات والإقرارات
21.1 Representations and Warranties of the Concessionaire	١.١١ تمهيدات وإقرارات صاحب الامتياز
The Concessionaire represents and warrants to the Concessioning Authority that:	يتعهد صاحب الامتياز ويقر لصالح الامتياز التالي:
(a) it is duly organized, validly existing and in good standing under the laws of Egypt and hereby expressly and irrevocably waives any immunity in any jurisdiction in respect of this Agreement or matters arising thereunder including any obligation, liability or responsibility hereunder;	(أ) بأنها تأسست وتعمل على نحو قانوني سليم وتتمتع بوضع سليم بموجب قوانين جمهورية مصر العربية، وتنتاز بموجب هذا العقد تنازلاً مريحاً غير قابل للالغاء عن أي حصانة في أي ولاية قضائية فيما يتعلق بهذا العقد أو الشور الناشطة عنها بما في ذلك أي التزامات أو مسؤوليات بموجبه!
(b) it has full power and authority to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement;	(ب) أن لديها سلطة تنفيذ وتسليم وأداء التزاماتها بموجب هذا العقد؛
(c) it has taken all necessary action to authorize the execution, delivery and performance of this Agreement;	(ج) أنها اتخذت جميع الإجراءات الازمة للتصرّف بتنفيذ أو تسليم أو أداء التزاماتها بموجب هذا العقد؛
(d) this Agreement constitutes the legal, valid and binding obligation of the Concessionaire, enforceable against it in accordance with the terms hereof;	(د) تمثل هذا العقد تماماً قانونياً سارياً وملائماً على صاحب الامتياز ويكون نافذاً عليها وفق الشروط الواردة فيها؛
(e) there are no actions, suits or proceedings pending or to its best knowledge, threatened against or affecting it before any court, administrative body or arbitral tribunal which might materially and adversely affect its ability to meet or perform any of its obligations under this Agreement;	(هـ) لا يوجد دعوى قضائية أو إجراءات متعلقة على حد علمها والتي قد تهددها وتؤثر عليها أمامي محكمة قضائية أو جهة إدارية أو هيئة تحكيم والتي قد تكون لها تأثير سلبي جوهري على قدرتها على الوفاء بالتزاماتها بموجب هذا العقد؛
(f) it has the financial standing and capacity to undertake the Project in accordance with the terms of this Agreement;	(و) أن لديها الوضع المالي والقدرة المالية للاضطلاع بالمشروع وفقاً لشروط هذا العقد؛
(g) the execution, delivery and performance of this Agreement will not conflict with, result in the breach of, constitute a default under, or accelerate performance required by any of the terms of its memorandum of association and articles of association or any Applicable Laws or any covenant, contract, agreement, arrangement, understanding, decree or order to which it is a party or by which it or any of its properties or assets is bound or affected;	(ز) تنفيذ وتسليم وأداء هذا العقد لا يتعارض مع أو ينبع عنه خرق أو يمثل إخلال أو يجعل من الأداء الواجب بموجب ما هو منصوص عليه في عقد تأسيسها وتنظيمها الأساسي أو أي من القوانين المعمول بها أو المحافظات أو العقود أو الاتفاقيات أو التفاهمات أو القرارات أو الأوامر التي تكون طرفاً فيها أو التي تتعلق بأي من ممتلكتها أو أصولها أو تؤثر عليهم؛
(h) it has no knowledge of any breach/ violation or default with respect to any order, writ, injunction or decree of any court	(ح) أنها ليست على علم بأي مخالفات متعلقة بأي أمر قضائي أو أمر تنفيذ أو قرار من أي جهة أو أي أمر ملزم

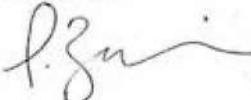
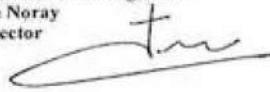
	or any legally binding order of any Government Authority which may result in any Material Adverse Effect on its ability to perform its obligations under this Agreement and no fact or circumstance exists which may give rise to such proceedings that would adversely affect the performance of its obligations under this Agreement;	من هيئة حكومية والتي قد ينبع عنها تأثير سلبي جوهري على قدرتها على أداء التزاماتها بموجب عقد وعزم وجود واقع أو ظرف قد يؤدي إلى مثل تلك الإجراءات التي قد تؤثر سلباً على أداءها لالتزاماتها بموجب هذا العقد؛
(i)	it has complied with Applicable Laws in all material respects and has not been subject to any fines, penalties, injunctive relief or any other civil or criminal liabilities which in the aggregate have or may have a Material Adverse Effect on its ability to perform its obligations under this Agreement;	(ط) أنها التزمت بالقوانين السارية في جميع الأمور الجوهرية ولم توقع عليها أي عزامات أو عقوبات أو أوامر عقابية أو غيرها من المسؤوليات المدنية أو الجنائية وظلت في مجملها لها أو قد يكون لها تأثير سلبي جوهري على قدرتها على أداء التزاماتها بموجب هذا العقد؛
(j)	all its rights and interests in the Project/Project Facilities and Services shall pass to and vest in the Concessioning Authority on the Transfer Date free and clear of all liens, claims and Encumbrances, without any further act or deed on its part or that of the Concessioning Authority, and that none of the Project Assets shall be acquired by it, subject to any agreement under which a security interest or other lien or Encumbrance is retained by any person, save and except as expressly provided in this Agreement;	(ي) أن جميع حقوقها ومصالحها في المشروع/مرافق وخدمات المشروع متذوب وتنتقل إلى عهدة مانع الامتياز في تاريخ إعادة التسليم بدون أي تكاليف، وخاصة من أي رهونات أو دعاوى أو أعباء، وبدون إجراء إضافي من جانبها أو من جانب مانع الامتياز وأنها لن تستحوذ على أي من أصول المحفظة بموجب أي اتفاقية على أساس ضمان أو رهن محتجز لدى شخص فيما عدا ما تنص عليه العقد ضرامة؛
(k)	no representation or warranty by it contained herein or in any other document furnished by it to the Concessioning Authority or to any Government Authority in relation to Applicable Permits contains or will contain any untrue or misleading statement of material fact or omits or will omit to state a material fact necessary to make such representation or warranty not misleading;	(ك) لا يوجد أي تمهيد أو إقرار منها في هذا العقد أو أي مستند آخر قد منه إلى مانع الامتياز أو لأي هيئة حكومية فيما يتعلق بالتصاريح اللازمة يشمل أي بيانات غير صحيحة أو مضللة لوقائع جوهرية أو سوء أو تعدد سوء لبيان واقع جوهرى ضروري لتجعل من تلك التمهيدات والإقرارات غير مضللة؛
(l)	no sums, in cash or kind, have been paid or will be paid, by it or on its behalf, to any person by way of fees, commission or otherwise for securing the Concession or entering into this Agreement or for influencing or attempting to influence any officer or employee of the Concessioning Authority in connection therewith;	(ال) لم وان تقدم أي مبالغ نقدية أو عينية سواء بنفسها أو بالنيابة عنها لأي شخص في صورة أتعاب أو عمولات وخلافه لتأمين الحصول على الامتياز أو إبرام هذا العقد أو التأثير أو محاباة التأثير على أي مستند أو مسوول أو موظف لدى مانع الامتياز فيما يتعلق بالاشتراك؛
(m)	agrees that the execution, delivery and performance by it of this Agreement and all other agreements, contracts, documents and writings relating to this Agreement constitute private and commercial acts and not public or governmental acts; and	(م) توافق على أن تنفيذها وتسليمها وأداءها لالتزاماتها بموجب هذا العقد وجمع الاتفاقيات والعقود والمستندات والمكانتين المتعلقة بهذا العقد تتصل أعمال خاصة وتجارية وليس أعمال عامة أو حكومية؛ و
(n)	Consents generally in respect of the enforcement of any judgement against it in any proceedings in any jurisdiction to the giving of any relief or the issue of any process in connection with such proceedings.	(ن) توافق في العموم فيما يتعلق بتنفيذ أي حكم قضائي ضدها في أي إجراءات قضائية في أي ولاية قضائية على تقديم المون أو إصدار أي إعلان فيما يتعلق بذلك الإجراءات القضائية.
21.2 Representations and Warranties of the Concessioning Authority		٢٠٢١ تمهيدات وإقرارات مانع الامتياز
The Concessioning Authority represents and warrants to the Concessionaire that:		نتمهد مانع الامتياز وتقديراته

(a) it is duly organized, validly existing and in good standing under the laws of Egypt;	لها تأسست قانونياً وتعمل على نحو قانوني سليم وتتمتع بوضع سليم بموجب قوانين جمهورية مصر العربية؛
(b) it has full power and authority to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement;	(ب) أن لها كامل القوة والسلطة لتنفيذ وتسليم أداء التزاماتها بموجب هذا العقد؛
(c) it has taken all necessary action to authorize the execution, delivery and performance of this Agreement;	(ج) أنها اتخذت جميع الإجراءات الازمة للنصرى بتنفيذ أو تسليم أو أداء التزاماتها بموجب هذا العقد؛
(d) this Agreement constitutes the legal, valid and binding obligation of the Concessioning Authority, enforceable against it in accordance with the terms hereof; and	(د) تمثل هذا العقد التزاماً قانونياً سارياً وملائماً على مانع الاعتراض وبكونه نافذاً عليها وفق الشروط الواردة فيه؛
(e) there are no actions, suits or proceedings pending or to its best knowledge, threatened against or affecting it before any court, administrative body or arbitral tribunal which might materially and adversely affect its ability to meet or perform any of its obligations under this Agreement.	(هـ) لا يوجد قضياباً قضائية أو إجراءات متعلقة على حد علمها والتي قد تهددها وتؤثر عليها أمام أي محكمة قضائية أو جهة إدارية أو هيئة تحكيم والتي قد يكون لها تأثير سلبي جوهري على قدرتها على الوفاء بالتزاماتها بموجب هذا العقد؛
21.3 Disclosure	٢١- الإفصاح
In the event that any occurrence or circumstance comes to the attention of either Party that renders any of its aforesaid representations or warranties untrue or incorrect, such Party shall immediately notify the other Party of the same. Such notification shall not have the effect of remedying any breach of the representation or warranty that has been found to be untrue or incorrect nor shall it adversely affect or waive any obligation of either Party under this Agreement.	في حالة وقوع أي أمر أو ظرف ينبعوا على علم أي من الطرفين والذي قد يغيره بعدم صحة أي من التمهيدات والإقرارات السابقة ي يكون على ذلك الطرف سرعة إخطار الطرف الآخر بذلك، ولا يكتفى لذلك الإخطار أثر تصحيحي/توضيحي لأنى خرق للتمهيدات أو الإقرارات التي ثبت عدم صحتها كما لا يكون له تأثير سلبي على أي من التزامات الطرفين بموجب هذا العقد ولا يعدل تنازل عنها.
ARTICLE 22 - MISCELLANEOUS PROVISIONS	البند ٢٢- أحكام متعددة
22.1 Datum	٢٢.١- المستوى القياسي لخط سطح الماء
The datum to which all levels shall be referred for the purpose of the Project is the Chart Datum (0.000) which is _____ m below means sea level.	المستوى القياسي لخط سطح الماء الذي يمثل مرجعية لجميع المستويات لغرض المشروع هو المستوى القياسي (-0.000) وهو _____ م تحت مستوى سطح البحر.
22.2 Survival of Obligations	٢٢.٢- استمرارية سريان الالتزامات لما بعد العقد
Any cause of action which may have occurred in favor of either Party or any right which is vested in either Party under any of the provisions of this Agreement during the Concession Period as the case may be as a result of any act, omission, deed, matter or thing done or omitted to be done by either Party before the expiry of the Concession Period or otherwise in accordance with the provisions of this Agreement shall survive the expiry of the Concession Period/ Termination of this Agreement.	يستمر سريان أي عمل وفعلاً لصالح أي من الطرفين أو أي حق عد إلى أي منها بموجب أي من الأحكام السابقة لهذا العقد خلال مدة الانتهاء حسبما يقتضي الحال كتبية لفظ أو سهو أو أمر أو شيء سهل عن القيام به أي من الطرفين قبل انتهاء مدة الانتهاء أو خلاف ذلك وفقاً لأحكام هذا العقد وذلك لما بعد انتهاء مدة الانتهاء، لهذا العقد.
22.3 Articles to survive Termination	٢٢.٣- البند الذي يستمر سريانها بعد الإنتهاء
The provisions of Article 17 to Article 22 shall, to the fullest extent necessary to give effect thereto, survive the Concession Period/ the Termination of this Agreement and the obligations of Parties to be performed/discharged following the Termination of this Agreement shall accordingly be performed/discharged by the Parties.	تسري أحكام البند من بند (١٧) إلى بند (٢٢) - لأقصى درجة ممكنة لتأثيرها - إلى ما بعد مدة الانتهاء، لهذا العقد ويجب استمرار الطرفان في أداء التزاماتها بعد الإنتهاء، لهذا العقد.



22.4 Consequential and indirect loss <p>Subject otherly provided on this Agreement, neither Party shall be liable to the other Party in contract, tort, warranty, strict liability or any other legal theory for any indirect, consequential, incidental, punitive, exemplary or similar damages, howsoever arising.</p>	٤-٢٢ الخسائر التبعية وغير المباشرة <p>مع مراعاة لما تنص عليه خلاف ذلك في هذا العقد فإنه لا يتحمل أي من الطرفين مسؤولية تجاه الطرف الآخر بتفاهمه أو إخلاله أو تميده أو مسؤولية صارمة أو غيرها من المسئليات القانونية عن أي أضرار غير مباشرة أو تبعية أو عرضية أو عدائية أو ما شابه ليـاـنـ.</p>
22.5 Joint Responsibility <p>In the event that any damage is caused partly due to the negligence or default or omission on the part of the Concessioning Authority and partly due to the negligence or default or omission on the part of the Concessionaire, each Party shall be liable to the other Party only in the proportion to its respective degree of negligence or default or omission, as the case may be.</p>	٥-٢٢ المسؤولية المشتركة <p>في حالة أي ضرر ناتج جزئياً عن إهمال أو إخلال أو سهو من جانب مانع الامتياز وجزئياً عن إهمال أو إخلال أو سهو من جانب صاحب الامتياز يكون كل طرف مسؤول تجاه الطرف الآخر فقط عن الجزء الذي يتناسب مع درجة إهماله أو إخلاله أو سهوه حسماً بغضبي الحال.</p>
22.6 Several Obligations <p>Nothing contained in this Agreement shall be construed to create an association, trust, partnership, agency or joint venture among the Parties and Parties shall be liable to perform their respective duties and fulfill their respective liabilities or obligations in accordance with the provisions of this Agreement.</p>	٦-٢٢ الالتزامات المتعددة <p>لا يوجد في هذا العقد ما يفسر على أنه إنشاء ارتبطة أو صندوق أو شراكة أو وكالة أو مشروع مشترك بين الطرفين ويكون الطرفين مسؤولين عن أداء واجباتهم ومسؤولياتهم وفقاً لاحكام هذا العقد.</p>
22.7 Severability <p>If for any reason whatsoever any provision or any part(s) of this Agreement is held or shall be declared to be void or illegal or invalid under present or future laws or regulations effective and applicable during the Concession Period, by any competent arbitral tribunal or court, and if such provisions shall be fully separable and this Concession shall be construed as if such provision or such part(s) of this Agreement never comprised part of this Agreement and the remaining provisions of this Agreement shall remain in full force and effect and shall not be affected by such void or illegal or invalid provision or by its severance from this Agreement.</p>	٧-٢٢ استقلالية بنود العقد <p>في حالة بطلان أي حكم من أحكام هذا العقد أو أي جزء منها أو إعلان عدم شرعنته لأي سبب من الأسباب بموجب القوانين أو النظم الحالية أو المستقبلية النافذة والمعمول بها خلال مدة الامتياز عن طريق هيئة تحكيم أو محكمة ذات اختصاص، وإذا كانت تلك الأحكام قابلة للانفصال ولا يتأثر هنا الامتياز كما لو كانت تلك الأحكام أو أي جزء من هذا العقد لم تكن جزءاً منها يظلباقي أحكام هذا العقد كاملاً النطاق والأثر ولا تتأثر ببطلان أو إعلان عدم شرعنة ذلك الحكم/الأحكام ولا يفصلها عن هذا العقد.</p>
22.8 Notices <p>Unless otherwise stated, notices to be given under this Agreement including but not limited to a notice of waiver of any term or related or breach of any term of this Agreement shall be in writing and shall be given by hand delivery or registered international or hard couriers or e-mails with evidence of receipt to the Parties at their respective addresses set forth below:</p>	٨-٢٢ الإخطارات <p>ما لم ينص على خلاف ذلك فإن الإخطارات التي تقدم بموجب هذا العقد بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الإخطارات بالتنازل عن أي من الشروط أو ما يتعلق بها أو أي من شروط هذا العقد تكون كتابية وسلم يآيد أو عن طريق البريد الدولي المسجل أو خدمات توصيل البريد أو البريد الإلكتروني بعلم الاستلام إلى الطرف المعين على عنوانه المبين أدناه:</p>
The Concessioning Authority: General Authority for Suez Canal Economic Zone	مانع الامتياز: الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس
CHAIRMAN: Mr. Engineer/ Mohamed Yehia Zaky	رئيس الهيئة: السيد المهندس / محمد يحيى زكي

Port: East Port Said	مبناه: شرق بور سعيد
Fax No.: +2062-3590003 Email: info@sczone.eg	فاكس: +2062-3590003 بريد إلكتروني: info@sczone.eg
The Concessionaire:	صاحب الامتياز:
The MANAGING DIRECTOR: Mr/Ms	المدير العام والعضو المنتدب: السيد /
Fax No.: Email:	فاكس: بريد إلكتروني:
or such other address as may be duly notified by the respective Parties from time to time, and shall be deemed to have been made or delivered in the case of any communication made by letter, when delivered by hand or by mail (registered international or hard mails, return receipt requested) at that address.	أو العنوان الذي قد يخطر به الطرف المعين من حينآخر، ويعتبر الإخطار تام التسلیم على ذلك العنوان في حالة إرساله بخطاپ يسلم باليد أو عن طريق البريد الإلكتروني (البريد الدولي المسجل أو بنسخة ورقية بعلم الوصول).
Any notice or other communication made by one Party to the other Party in accordance with the provisions of this Article shall be deemed to be received by the other Party: (i) if delivered by hand delivery on the day that it is submitted at that Party's address; (ii) if sent by registered post return receipt requested, upon second sending with email.	أي إخطار أو تواصل آخر من أحد الطرفين إلى الآخر يتم وفقاً لأحكام هذا البند بمثابة قدر سلم إلى الطرف الآخر: ((i)) إذا كان قد سلم باليد في يوم إرساله إلى عنوان الطرف المعين؛ ((ii)) إذا تم إرساله بالبريد المسجل بعلم الوصول مع إرساله أيضاً بالبريد الإلكتروني.
22.9 Waiver	٩-٢٢ النازل
No waiver of any term or condition or of the breach thereof by any Party shall be valid unless expressed in writing and signed by such Party and communicated by such Party to the other Party in accordance with the provisions of Article 22.8 of this Agreement. A waiver by any Party of any term or condition or breach thereof in a given case shall not be deemed or construed as a general waiver of such term or condition or the breach in the future or waiver of any other terms or conditions or breach of this Agreement.	لا يسري أي تنازل عن أي من الشروط أو الأحكام أو خرق أي منهما من قبل أي من الطرفين ما لم يعبر عنه كتابياً ويعود عليه ذلك الطرف ويرسله إلى الطرف الآخر وفقاً لأحكام البند ٢٢. ٨٠ من هذا العقد. لا يمثّل أو يفسّر التنازل عن أي من شروط أو أحكام أو خرق لهذا العقد في أي حالة من الحالات على أنه تنازل عام عن تلك الشروط والأحكام أو الخرق في المستقبل أو تنازل عن أي من الشروط أو الأحكام أو حالات الخرق الأخرى لهذا العقد.
22.10 Amendments, Modifications or Alterations.	١٠-٢٢ التعديلات والتغييرات والتعديلات
No amendments, modifications or alterations of or any additions to the terms and conditions of this Agreement shall be valid unless the same be in writing and agreed to by the Parties.	لا تسرى أي تعديلات أو تغييرات أو تعديلات أو إضافات تجري على شروط وأحكام هذا العقد إلا إذا كانت كتابية ومتفق عليها بين الطرفين.
22.11 Governing Law	١١-٢٢ القانون الحاكم
This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Arab Republic of Egypt.	يخضع هذا العقد وطبقاً للقوانين جمهورية مصر العربية.
22.12 Entire Agreement	١٢-٢٢ شمولية العقد
This Agreement and the Appendices together constitute a complete and exclusive statement of the terms of the agreement between the Parties. All prior written or oral understandings, offers or other communications of every kind pertaining to this Agreement unless specifically retained in this Agreement and	يمثل هنا العقد وملحقاته كاملاً شروط الاتفاق بين الطرفين وتُنْجِب ولنفي جميع المفاهيم والشروط وغيرها من طرق التواصل من أي نوع قد تتفق بين العقد سواء أكان شفهيًا أم

<p>the Appendices, by reference or otherwise, are abrogated and withdrawn.</p> <p>ARTICLE 23 - LANGUAGE & COUNTERPARTS OF THIS AGREEMENT</p> <p>This Agreement has been drafted in four (4) original copies bilingual (Arabic and English languages) and in case of any discrepancies between the Arabic and English context, only the English context shall prevail.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, the Parties, intending to be legally bound, have caused this Agreement on the dates indicated next to their signatures below:</p> <p>Common Seal of the Concessioning Authority is affixed pursuant to its resolution dated 12th of (November),2019 in meeting n° [2] for the year 2019/2020 from the Board of directors of the General Authority of Suez Canal Economic Zone in the presence of Mr. Engineer/ Mohamed Yehia Zaki Chairman Signature/ </p> <p>who has signed this Agreement in token thereof. Pursuant to Resolution dated 12th of November, 2019 of its Board of Directors.</p> <p>Signed and Delivered by the Concessionaire by the hand of its authorized representatives:</p> <p>On behalf of Bolloré Africa Logistics : Mr. Olivier de Noray Managing Director Signature/ </p> <p>On behalf of Toyota Tsusho Corporation : Mr. Hiroki Namikawa General Manager Signature/ </p> <p>On behalf of Nippon Yusen Kaisha : Mr. Tomoo Moriya Deputy General Manager Signature/ </p>	<p>كتابياً، ما لم ينص على خلاف ذلك في هذا المقدمة وملحقاتها بالإشارة وما عدا ذلك.</p> <p>البند ٢٣ - اللغة ونسخ العقد</p> <p>تحرر هذا العقد من أربع (٤) نسخ تضمن كلها (اللغة العربية والإنجليزية) وفي حالة التعارض بين النص باللغة العربية و اللغة الإنجليزية يسود النص باللغة الإنجليزية.</p> <p>إشهاداً لما تقدم وفعلاً الطرفاً، العازمون على إبرام هذا الالتزام القانوني، على هذا العقد في التواريخ المحددة بعاتب توقيعاتهم أدناه:</p> <p>الخدم العام للهيئة العامة للامتنان تأثر وفقاً للقرار رقم (٤) بجلسة الاجتماع رقم (٢) لعام ٢٠١٩-١٢-٢٠ من مجلس إدارة الهيئة العامة للمنطقة الاقتصادية لقناة السويس ، وفي حضور السيد المهندس / محمد يحيى زكي رئيس مجلس الإدارة  والذي وقع على هذا العقد ذاته وفقاً للقرار الصادر في ١٩/١١/٢٠١٩ من مجلس إدارة الهيئة العامة لقناة السويس ، وفي حضور السيد/ نوراني دينارى رئيس مجلس إدارة .</p> <p>وقع عليها بالنيابة عن صاحب الامتياز المفوض بالنيابة عن شركة بولوريه أفريقيا لوجistikس: السيد/ نوراني دينارى المدير العام التوفيق/ </p> <p>بالنيابة عن شركة تويوتا توشو كوربوريشن: السيد: هiroki Namikawa المدير العام التوفيق/ </p> <p>بالنيابة عن شركة نيبون يوشن كابوشيكى كايشا: السيد: تومو موريما نائب المدير العام التوفيق/ </p>
--	--

طبعت بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية
رئيس مجلس الإدارة

محاسب/ أشرف إمام عبد السلام

رقم الإيداع بدار الكتب ٦٥ لسنة ٢٠٢١

١٠٤٩ - ٢٠٢٠/٢٥٨٩٤ - ٢٠٢١/٥/٣٠